叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 385]
[页 -]

[第385页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

- , [nəʊ] . - .
13 , No . 374 .
- , 不 . - .

13，第374号。

['sætədeɪ] , [dʒuːn][sɪks] , - .
SATURDAY , JUNE 6 , 1829 .
周六 , 六月 6 , - .

1829年6月6日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['hɒlənd] [haʊs] , ['kenzɪŋtən] .
HOLLAND HOUSE , KENSINGTON .
荷兰 房子 , 肯辛顿 .

荷兰之家，肯辛顿。

[sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['wɪljəm] [θriː] . , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['rɔɪəl] ['tenənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
Since the time of William III . , who was the first royal tenant of the palace ,
自从 这 时间 的 威廉 三、 . , WHO 曾是 这 第一的 皇家 租户 的 这 宫殿 ,

自威廉三世时期以来，他是这座宫殿的第一位皇家租户。

['kenzɪŋtən] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdəns]

Kensington	**has**	**been**	**a**	**place**	**of**	**considerable**	**interest**	**,**	**as**	**the**	**residence**
肯辛顿	有	到过	一个	地方	的	大量	兴趣	,	作为	这	住宅

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['menɪ] ['selɪbreɪtɪd] [men] .

and	**resort**	**of**	**many**	**celebrated**	**men**	**.**
和	采取	的	许多	著名	男人	.

肯辛顿一直是备受关注的地方，因为这里是许多名人的居住地和度假胜地。

[ðə; ði] ['pæləs] , [haʊ'evə(r)] , [pə'zesɪz] ['lɪt(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	**palace**	**,**	**however**	**,**	**possesses**	**little**	**historical**	**attraction**	**;**	**but**	**,**	**among**	**the**
这	宫殿	,	然而	,	拥有	小的	历史	景点	;	但	,	之中	这

['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

mansions	**of**	**the**	**parish**	**,**
豪宅	的	这	教区	,

然而，这座宫殿并没有什么历史价值；但是，在教区的众多豪宅中，

['hɒlənd] [haʊs] ['merɪts] [ɪ'speʃl] ['nəʊtɪs] .

Holland	**House**	**merits**	**especial**	**notice**	**.**
荷兰	房子	优点	特别的	注意	.

荷兰之家值得特别关注。

['hɒlənd] [haʊs] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] ['henrɪ] [rɪtʃ] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɒlənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Holland	**House**	**takes**	**its**	**name**	**from**	**Henry**	**Rich**	**,**	**Earl**	**of**	**Holland**	**,**	**and**	**was**
荷兰	房子	需要	它是	姓名	从	亨利	富有的	,	伯爵	的	荷兰	,	和	曾是

[bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

built	**by**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
建造	经过	他的	父亲	-	在	-	法律	,

霍兰德府以荷兰伯爵亨利·里奇的名字命名，由他的岳父建造。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [kəʊp] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Sir	**Walter**	**Cope**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1607**	**,**
先生	沃尔特	应付	,	在	这	年	-	,

沃尔特·科普爵士，于1607年

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɪərɪəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] .

of	**the**	**architecture**	**of**	**which**	**period**	**it**	**affords**	**an**	**excellent**	**specimen**	**.**
的	这	建筑学	的	哪个	时期	它	提供	一个	出色的	标本	.

就该时期的建筑风格而言，它堪称典范。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl] [fɔːm] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][hɑːf][eɪtʃ] . [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ['greɪtlɪ] [ɪm'pruːvd]

Its	**general**	**form**	**is**	**that**	**of**	**an**	**half**	**H**	**.**	**The**	**Earl**	**of**	**Holland**	**greatly**	**improved**
它是	一般的	形式	是	那	的	一个	一半	H	.	这	伯爵	的	荷兰	非常	改进

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

它的整体形状像半个H。荷兰伯爵对这座房子进行了大修。

[ðə; ði] [stəʊn] [pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] (['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɑːmz]

The	**stone**	**piers**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**court**	**(**	**over**	**which**	**are**	**the**	**arms**
这	石头	码头	在	这	入口	的	这	法庭	(	超过	哪个	是	这	武器

[ɒv; əv] [rɪtʃ] ,

of	**Rich**	**,**
的	富有的	,

法院入口处的石墩（上面刻有里奇的纹章），

['kwɔːtərɪŋ] - [ænd; ənd] [ɪm'peɪlɪŋ] [kəʊp]) [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] .

quartering	**Bouldry**	**and**	**impaling**	**Cope**	**)**	**were**	**designed**	**by**	**Inigo**	**Jones**	**.**
四分之一	-	和	刺穿	应付	)	是	设计	经过	伊尼戈	琼斯	.

四分巨石和刺穿科佩）由伊尼戈·琼斯设计。

[ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]['frɑːnsɪs] - .

The	internal	decorations	were	by	Francis	Cleyne	.
这	内部的	装饰	是	经过	弗朗西斯	-	.

内部装饰由弗朗西斯·克莱恩设计。

[wʌn]['tʃeɪmbə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði][gɪlt] [ruːm] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,

One	chamber	,	called	the	Gilt	Room	,	which	still	remains	in	its	original	state	,
一	房间	,	称为	这	镀金	房间	,	哪个	仍然	遗迹	在	它是	原来的	状态	,

其中一间房间被称为镀金厅，至今仍保持着原貌。

[ig'zibits] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ə'bɪlətiz] ; [ðə; ði] ['weɪnskət] [ɪz][ɪn]

exhibits	a	very	favourable	specimen	of	the	artist's	abilities	;	the	wainscot	is	in
展品	一个	非常	有利	标本	的	这	艺术家的	能力	;	这	护墙板	是	在

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

充分展现了这位艺术家的才华；护墙板被分隔成多个隔间，

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [krɒs] ['krɔːsˌlɪt] [ænd; ənd] [flɜːrz] [diː] - [lɪs] ['tʃɑːd͡ʒɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [rɪtʃ]

ornamented	with	cross	crosslets	and	fleurs	de	-	lis	charges	,	in	the	arms	of	Rich
装饰	和	叉	十字花	和	花朵	德	-	列表	收费	,	在	这	武器	的	富有的

[ænd; ənd][kəʊp] ,

and	Cope	,
和	应付	,

纹章上饰有十字形小十字架和百合花饰纹样，是里奇和科佩家族的纹章。

[huːz] [kəʊts][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ɪn'taɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ]

whose	coats	are	introduced	,	entire	,	at	the	corner	of	the	room	,	with	a
谁	外套	是	介绍	,	全部的	,	在	这	角落	的	这	房间	,	和	一个

['pʌnɪŋ] ['mɒtəʊ] ,

punning	motto	,
双关语	座右铭	,

他们的外套整件摆放在房间角落，旁边还配有一句双关语的标语。

[əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪtʃ] , - [ˌiː es 'tiː][ˌkjuː juː 'aɪ][ˌes'iː] .

alluding	to	the	name	of	Rich	,	Ditior	est	qui	se	.
暗示	到	这	姓名	的	富有的	,	-	est	qui	塞	.

暗指 Rich 的名字，Ditior est qui se。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['embləmætɪk(ə)l] ['peɪntɪŋz] ,

Over	the	chimneys	are	some	emblematical	paintings	,
超过	这	烟囱	是	一些	象征性的	绘画	,

烟囱上方有一些象征性的绘画作品。

[dʌn] ([æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['ɔːrfərd] [əb'zəːvz]) [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]

done	(	as	the	Earl	of	Orford	observes	)	in	a	style	and	not	unworthy	of
完毕	(	作为	这	伯爵	的	奥福德	观察	)	在	一个	风格	和	不是	不配	的

-

Parmegiane	.
-	.

（正如奥福德伯爵所观察到的）其风格并不逊色于帕尔马干酪。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [twaɪs] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

The	Earl	of	Holland	was	twice	made	a	prisoner	in	his	own	house	,
这	伯爵	的	荷兰	曾是	两次	制成	一个	囚犯	在	他的	自己的	房子	,

霍兰伯爵曾两次被囚禁在自己的家中。

[fɜːst][baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ɪn] - , [ə'pɒn][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lɔːd] ['westən] ;

first	by	King	Charles	,	in	1633	,	upon	occasion	of	his	challenging	Lord	Weston	;
第一的	经过	国王	查尔斯	,	在	-	,	之上	场合	的	他的	具有挑战性的	主	韦斯顿	;

首先是查理国王在 1633 年，为了挑战韦斯顿勋爵而颁布的法令；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

and	a	second	time	,	by	command	of	the	parliament	,
和	一个	第二	时间	，经过		命令	的	这	议会	，

第二次，奉议会之命，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['ɔːgəst] ,

after	the	unsuccessful	issue	of	his	attempt	to	restore	the	king	,	in	August	,
后	这	不成功	问题	的	他的	试图	到	恢复	这	国王	，在		八月	，

-

1648	.
-	.

1648 年 8 月，在他试图复辟国王失败后。

[ðə; ði] [ɜːl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kærəktə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [reɪn] ,

The	Earl	,	who	was	a	conspicuous	character	during	the	whole	of	Charles's	reign	,
这	伯爵	，	WHO	曾是	一个	显眼的	特点	期间	这	所有的	的	查尔斯的	在位	，

这位伯爵在查理一世统治时期一直是一位引人注目的人物。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [trʌst] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

and	frequently	in	employments	of	considerable	trust	,	appears	to	have	been
和	频繁地	在	就业	的	大量	相信	，	出现	到	有	到过

['veri] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] ,

very	wavering	in	his	politics	,
非常	摇摆不定	在	他的	政治	，

而且他经常担任非常重要的职务，但他的政治立场似乎非常摇摆不定。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	of	an	irritable	disposition	.
和	的	一个	易怒的	处置	.

而且脾气暴躁。

[ɪn] - , [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] , [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

In	1638	,	we	find	him	retired	to	his	house	at	Kensington	,	in	disgust	,
在	-	，	我们	寻找	他	退休	到	他的	房子	在	肯辛顿	，	在	厌恶	，

1638年，我们发现他愤然隐居在肯辛顿的家中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [lɔːd] ['ædmərəl] .

because	he	was	not	made	Lord	Admiral	.
因为	他	曾是	不是	制成	主	上将	.

因为他没有被任命为海军上将。

[æt; ət][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒts] ;

At	the	eve	of	the	civil	war	,	he	was	employed	against	the	Scots	;
在	这	前夕	的	这	民用	战争	，	他	曾是	受雇	反对	这	苏格兰人	；

内战前夕，他受雇对抗苏格兰人；

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [dis'bænd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [njuː] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] ,

when	the	army	was	disbanded	,	having	received	some	new	cause	of	offence	,
什么时候	这	军队	曾是	解散	，	拥有	已收到	一些	新的	原因	的	罪行	，

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ə'gen] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ,

he	retired	again	to	Kensington	,
他	退休	再次	到	肯辛顿	，

军队解散后，他又因新的罪过再次隐退到肯辛顿。

[weə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['klærəndən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd]

where	,	according	to	Lord	Clarendon	,	he	was	visited	by	all	the	disaffected
在哪里	，	根据	到	主	克拉伦登	，	他	曾是	到访	经过	全部	这	心怀不满的

['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

members	of	parliament	,
成员	的	议会	，

据克拉伦登勋爵所说，所有心怀不满的议员都去拜访了他。

[huː] [held] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [æt; ət] ['hɒlənd] [haʊs] .
who held frequent meetings at Holland House .
WHO 握住 频繁 会议 在 荷兰 房子 .

他们经常在荷兰之家举行会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 386]
[页 -]

[第386页]

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
Some time afterwards , when the civil war was at its height ,
一些 时间 然后 , 什么时候 这 民用 战争 曾是 在 它是 高度 ,

此后不久，当内战达到白热化阶段时，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['pɑːti] [æt; ət] ['ɒksfəd] ; [bʌt; bət] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
he joined the king's party at Oxford ; but , meeting with a cool reception ,
他 加入 这 国王的 派对 在 牛津 ; 但 , 会议 和 一个 凉爽的 接待 ,

他加入了国王在牛津的随行队伍；但是，他受到了冷遇。

[rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːləmənt] .
returned again to the parliament .
返回 再次 到 这 议会 .

再次返回议会。

[ɪn] ['ɔːgəst] [sɪks] , - , " [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːləmənt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn]
In August 6 , 1647 , " the members of the parliament who were driven
在 八月 6 , - , " 这 成员 的 这 议会 WHO 是 驱动
[frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] [baɪ] ['tjuːmʌlt] ,
from Westminster by tumults ,
从 威斯敏斯特 经过 骚乱 ,

1647年8月6日，"被骚乱驱逐出威斯敏斯特的议员们"，

[met] ['dʒen(ə)rəl] ['fɛəfæks] [æt; ət] ['hɒlənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
met General Fairfax at Holland House , and subscribed to the declaration of
遇见 一般的 费尔法克斯 在 荷兰 房子 , 和 已订阅 到 这 宣言 的
[ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ,
the army ,
这 军队 ,

在荷兰府会见了费尔法克斯将军，并签署了军队宣言。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] , [ɪn] [ɔːl]
and a further declaration , approving of and joining with the army , in all
和 一个 更远 宣言 , 批准 的 和 加入 和 这 军队 , 在 全部
[ðeə(r)] [leɪt] [prə'siːdɪŋz] ,
their late proceedings ,
他们的 晚的 诉讼程序 ,

并进一步发表声明，赞同并支持军队最近的所有行动。

['meɪkɪŋ] [nʌl] [ɔːl] [ækts] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['membəz] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] [sɪks] .
making null all acts passed by the members since July 6 .
制作 无效的 全部 行为 通过了 经过 这 成员 自从 七月 6 .

宣布自7月6日以来成员们通过的所有法案无效。

" (['klærəndən] .) — [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːləndz] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔːz] , [ɪz] [tuː; tə]
" (Clarendon .) — The Earl of Holland's desertion of the royal cause , is to
" (克拉伦登 .) — 这 伯爵 的 荷兰的 逃兵 的 这 皇家 原因 , 是 到
[biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ,
be attributed ,
是 归因于 ,

（克拉伦登）——霍兰伯爵背弃王室事业，应归因于

[pə'hæps] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊn] ['enməti] [tə'wɔːdz] [lɔːd] ['stræfəd] ; [hiː; hi] [geɪv] , [ˌnevəðə'les] ,

perhaps	**,**	**to**	**his**	**known**	**enmity**	**towards**	**Lord**	**Strafford**	**;**	**he**	**gave**	**,**	**nevertheless**	**,**
也许	,	到	他的	已知	敌意	向	主	斯特拉福德	;	他	给予	,	尽管如此	,

或许是因为他对斯特拉福德勋爵怀有众所周知的敌意；尽管如此，他还是给了。

[ðə; ði][best] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['mɒnəki] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld] , [ðəʊ]

the	**best**	**proof**	**of**	**his**	**attachment**	**to**	**monarchy**	**,**	**by**	**making**	**a**	**bold**	**,**	**though**
这	最好的	证明	的	他的	依恋	到	君主制	,	经过	制作	一个	大胆的	,	尽管

[ræʃ] [ə'tempt] ,

rash	**attempt**	**,**
皮疹	试图	,

他大胆而鲁莽的尝试，恰恰证明了他对君主制的忠诚。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

to	**restore**	**his**	**master**	**.**
到	恢复	他的	掌握	.

让他的主人复原。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['væliənt][stænd] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [fɔːs] , [nɪə(r)] ['kɪŋstən] [ə'pɒn] [temz] ,

After	**a**	**valiant**	**stand**	**against**	**an**	**unequal**	**force**	**,**	**near**	**Kingston**	**upon**	**Thames**	**,**
后	一个	英勇	站立	反对	一个	不等	力量	,	靠近	金斯顿	之上	泰晤士河	,

在泰晤士河畔金斯顿附近，英勇抵抗实力悬殊的敌人之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] ,

he	**was**	**obliged**	**to**	**quit**	**the**	**field**	**,**	**but**	**was**	**soon**	**after**	**taken**	**prisoner**	**,**
他	曾是	有义务	到	辞职	这	场地	,	但	曾是	很快	后	已采取	囚犯	,

他被迫离开战场，但不久后就被俘虏了。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] .

and	**suffered**	**death**	**upon**	**the**	**scaffold**	**.**
和	遭受	死亡	之上	这	脚手架	.

并被处死在绞刑架上。

[hɪz; ɪz] [kɔːps] [wɒz; wəz][sent][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ðeə(r)] ,

His	**corpse**	**was**	**sent**	**to**	**Kensington**	**,**	**and**	**interred**	**in**	**the**	**family**	**vault**	**there**	**,**
他的	尸体	曾是	发送	到	肯辛顿	,	和	埋葬	在	这	家庭	金库	那里	,

[mɑːtʃ] - , - .

March	**10**	**,**	**1649**	**.**
行进	-	,	-	.

他的遗体被送往肯辛顿，并于 1649 年 3 月 10 日安葬在那里的家族墓穴中。

[ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['fɒləʊɪŋ] , ['læmbət] , [ðen] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , [fɪkst] [hɪz; ɪz]

In	**the**	**July**	**following**	**,**	**Lambert**	**,**	**then**	**general**	**of**	**the**	**army**	**,**	**fixed**	**his**
在	这	七月	下列的	,	兰伯特	,	然后	一般的	的	这	军队	,	固定的	他的

[ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət] ['hɒlənd] [haʊs] .

headquarters	**at**	**Holland**	**House**	**.**
总部	在	荷兰	房子	.

次年七月，时任陆军上将的兰伯特将总部设在了荷兰宫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['hɒlənd] .

It	**was**	**soon**	**afterwards**	**restored**	**to**	**the**	**Countess**	**of**	**Holland**	**.**
它	曾是	很快	然后	恢复	到	这	伯爵夫人	的	荷兰	.

不久之后，它就归还给了荷兰伯爵夫人。

[wen] ['θiətə, 'θiːə-][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

When	**theatres**	**were**	**shut**	**up**	**by**	**the**	**Puritans**	**,**
什么时候	剧院	是	关闭	向上	经过	这	清教徒	,

当清教徒关闭剧院时，

[pleɪz] [wɜː(r); wə(r)]['æktɪd] ['praɪvətli] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [huː] [meɪd]
plays **were** **acted** **privately** **at** **the** **houses** **of** **the** **nobility** **,** **who** **made**
演出 是 行动 私下 在 这 房屋 的 这 贵族 , WHO 制成
[kə'lekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktəz] .
collections **for** **the** **actors** **.**
收藏 为了 这 演员 .

戏剧在贵族的宅邸中私下演出，贵族们会为演员们筹集报酬。

['hɒlənd] [haʊs] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [ə'keɪʒnəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
Holland **House** **is** **particularly** **mentioned** **,** **as** **having** **been** **used** **occasionally** **for** **this**
荷兰 房子 是 特别 提及 , 作为 拥有 到过 用过的 偶尔 为了 这
['pɜːpəs] .
purpose **.**
目的 .

文中特别提到了荷兰之家，因为它偶尔会被用于此目的。

[ðə; ði][nekst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['hɒlənd] [haʊs] , [ɪz][ðə; ði]
The **next** **remarkable** **circumstance** **in** **the** **history** **of** **Holland** **House** **,** **is** **the**
这 下一个 卓越 环境 在 这 历史 的 荷兰 房子 , 是 这
['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['ædɪsən] ,
residence **of** **Addison** **,**
住宅 的 艾迪生 ,

霍兰德府历史上下一个引人注目的事件是艾迪生的居住。

[huː] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ʃɑːlət] ,
who **became** **possessed** **of** **it** **in** **1716** **,** **by** **his** **marriage** **with** **Charlotte** **,**
WHO 成为 拥有 的 它 在 - , 经过 他的 婚姻 和 夏洛特 ,

他于1716年通过与夏洛特的婚姻而获得该房产。

['kaʊntəs; 'kaʊntes]['daʊədʒə(r)][ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ænd; ənd] ['hɒlənd] .
Countess **Dowager** **of** **Warwick** **and** **Holland** **.**
伯爵夫人 老妇 的 沃里克 和 荷兰 .

沃里克和荷兰伯爵遗孀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [baɪ] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;
It **is** **said** **that** **he** **did** **not** **add** **much** **to** **his** **happiness** **by** **this** **alliance** **;**
它 是 说 那 他 做过 不是 添加 很多 到 他的 幸福 经过 这 联盟 ;

据说，这桩联姻并没有给他带来多少幸福；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə] , ['rɑːðə(r)] [lə'kɒnɪk(ə)li] [əb'zəːvz] , [ðæt] " ['hɒlənd] [haʊs] [ɪz]
for **one** **of** **his** **biographers** **,** **rather** **laconically** **observes** **,** **that** **"** **Holland** **House** **is**
为了 一 的 他的 传记作家 , 相当 简洁地 观察 , 那 " 荷兰 房子 是
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n] ,
a **large** **mansion** **,**
一个 大的 大厦 ,

他的一位传记作者相当简洁地指出，“荷兰府是一座大宅子”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kən'teɪn] ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ænd; ənd]
but **it** **cannot** **contain** **Mr** **.** **Addison** **,** **the** **Countess** **of** **Warwick** **,** **and**
但 它 不能 包含 先生 . 艾迪生 , 这 伯爵夫人 的 沃里克 , 和
[wʌn] [gest] , [piːs] .
one **guest** **,** **Peace** **.**
一 客人 , 和平 .

但它容不下艾迪生先生、沃里克伯爵夫人和一位客人，皮斯。

" ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət]
" **Mr** **.** **Addison** **was** **appointed** **Secretary** **of** **State** **,** **in** **1717** **,** **and** **died** **at**
" 先生 . 艾迪生 曾是 任命 秘书 的 状态 , 在 - , 和 死亡 在
['hɒlənd] [haʊs] , [dʒuːn] - , - .
Holland **House** **,** **June** **17** **,** **1719** **.**
荷兰 房子 , 六月 - , - .

“艾迪生先生于 1717 年被任命为国务卿，并于 1719 年 6 月 17 日在荷兰府去世。

['ædɪsən] [hæd; həd] [biːn] ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,

Addison	**had**	**been**	**tutor**	**to**	**the**	**young**	**earl**	**,**	**and**	**anxiously**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
艾迪生	有	到过	导师	到	这	年轻的	伯爵	,	和	焦虑地	,	但	在	徒劳	,

艾迪生曾是这位年轻伯爵的家庭教师，他焦急地尝试，但徒劳无功。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] .

endeavoured	**to**	**check**	**the**	**licentiousness**	**of**	**his**	**manners**	**.**
努力	到	查看	这	放荡	的	他的	礼仪	.

努力约束他放荡不羁的行为。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] ['efət] ,

As	**a**	**last**	**effort**	**,**
作为	一个	最后的	努力	,

作为最后的努力，

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

he	**requested**	**him**	**to**	**come**	**into**	**his**	**room**	**when**	**he**	**lay**	**at**	**the**	**point**	**of**
他	请求	他	到	来	进入	他的	房间	什么时候	他	躺	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

他临终前请求他到自己的房间来。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [mait] [wɜːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

hoping	**that**	**the**	**solemnity**	**of**	**the**	**scene**	**might**	**work**	**upon**	**his**	**feelings**	**.**
希望	那	这	严肃	的	这	场景	可能	工作	之上	他的	情怀	.

希望这庄严肃穆的场面能触动他的内心。

[wen] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kə'mændz] ,

When	**his**	**pupil**	**came**	**to**	**receive**	**his**	**last**	**commands**	**,**
什么时候	他的	瞳孔	来了	到	收到	他的	最后的	命令	,

当他的学生前来接受他最后的嘱咐时，

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd]

he	**told**	**him**	**that**	**he**	**had**	**sent**	**for**	**him**	**to**	**see**	**how**	**a**	**Christian**	**could**
他	讲述	他	那	他	有	发送	为了	他	到	看	如何	一个	基督教	可以

[daɪ] ;

die	**;**
死	;

他告诉他，他派人来是为了看看基督徒是如何死去的；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['tɪkəl] [ðʌs] [ə'ljuːd] : —

to	**which**	**Tickell**	**thus**	**alludes**	**:**	**—**
到	哪个	蒂克尔	因此	暗示	:	—

蒂克尔由此暗示：——

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][əʊ] ! [tuː] [haɪ]

He	**taught**	**us**	**how**	**to**	**live**	**;**	**and**	**oh**	**!**	**too**	**high**
他	教授	我们	如何	到	居住	;	和	哦	!	也	高的

他教会了我们如何生活；哦！太高了。

[ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [tɔːt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] !

A	**price**	**for**	**knowledge**	**,**	**taught**	**us**	**how**	**to**	**die**	**!**
一个	价格	为了	知识	,	教授	我们	如何	到	死	!

知识的代价，教会了我们如何赴死！

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [ɪn] - , [ˌʌn'mærid] ,

On	**the**	**death**	**of**	**this**	**young**	**nobleman**	**,**	**in**	**1721**	**,**	**unmarried**	**,**
在	这	死亡	的	这	年轻的	贵族	,	在	-	,	未婚	,

这位年轻的贵族于1721年去世，终身未婚。

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [dɪ'vɒlvd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [lɔ:d] ['kenzɪŋtən] , ([mə'tɜ:nəli] [dɪ'sendɪd]

his	estates	devolved	to	the	father	of	Lord	Kensington	,	(	maternally	descended
他的	庄园	下放	到	这	父亲	的	主	肯辛顿	,	(	母性	下降

[frɒm; frəm] ['rɒbət] [rɪtʃ] ,

from	Robert	Rich	,
从	罗伯特	富有的	,

他的地产传给了肯辛顿勋爵的父亲（母系出自罗伯特·里奇），

[ɜ:l] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .) [hu:] [səʊld] ['hɒlənd] [haʊs] , [ə'baʊt] - , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

Earl	of	Warwick	.	)	who	sold	Holland	House	,	about	1762	,	to	the	Right	Hon	.
伯爵	的	沃里克	.	)	WHO	卖	荷兰	房子	,	关于	-	,	到	这	正确的	尊敬的	.

沃里克伯爵。）于 1762 年左右将荷兰府卖给了尊敬的阁下。

['henri] [fɒks] , ['ɑ:ftəwədz] [lɔ:d] ['hɒlənd] , [ðə; ði] ['ɜ:li] [j'iəz] [ɒv; əv] [hu:z] [ˌpætri'ɒtɪk][sʌn] , [ðə; ði] [leɪt]

Henry	Fox	,	afterwards	Lord	Holland	,	the	early	years	of	whose	patriotic	son	,	the	late
亨利	狐狸	,	然后	主	荷兰	,	这	早期的	年	的	谁	爱国	儿子	,	这	晚的

[si:] . [dʒeɪ] . [fɒks] ,

C	.	J	.	Fox	,
C	.	J	.	狐狸	,

亨利·福克斯，后来的霍兰勋爵，以及他爱国的儿子，已故的CJ·福克斯的早年生活，

[wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] ['tʃi:fli] [æt; ət] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:d]

were	passed	chiefly	at	this	mansion	;	and	his	nephew	,	the	present	Lord
是	通过了	主要	在	这	大厦	;	和	他的	侄子	,	这	展示	主

['hɒlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

这些遗嘱主要在这座宅邸中颁布；他的侄子，即现任霍兰勋爵，

[ɪz] [naʊ] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

is	now	owner	of	the	estate	.
是	现在	所有者	的	这	财产	.

现在是这处房产的所有者。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [haʊs] , [ɑ:(r); ə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] , [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [wel]

The	apartments	of	Holland	House	,	are	,	generally	,	capacious	and	well
这	公寓	的	荷兰	房子	,	是	,	一般来说	,	宽敞	和	出色地

[prə'pɔ:ʃənd] .

proportioned	.
比例匀称	.

荷兰大厦的公寓通常都很宽敞，格局也很好。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz][ə'baʊt] - [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	library	is	about	105	feet	in	length	,
这	图书馆	是	关于	-	脚	在	长度	,

图书馆长约105英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɒv; əv]

and	the	collection	of	books	is	worthy	of	the	well	known	literary	taste	of
和	这	收藏	的	图书	是	值得	的	这	出色地	已知	文学	品尝	的

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][prə'praɪətə(r)] .

the	noble	proprietor	.
这	高贵	业主	.

而这批藏书也符合这位贵族主人众所周知的文学品味。

[hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [faɪn] [bʌst] [baɪ] ['nɒləkɪnz] ,

Here	also	are	several	fine	busts	by	Nollekens	,
这里	还	是	一些	美好的	半身像	经过	nollekens	,

这里还有几尊诺勒肯斯创作的精美半身像。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [baɪ][sɜː(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər] , [sɜː(r)]['dʒɒʃuə]

and	a	valuable	collection	of	pictures	by	Sir	Godfrey	Kneller	,	Sir	Joshua
和	一个	有价值的	收藏	的	图片	经过	先生	戈弗雷	克内勒	,	先生	约书亚

['ren(ə)ldz] ,

Reynolds	,
雷诺兹	,

以及戈弗雷·内勒爵士、约书亚·雷诺兹爵士的一系列珍贵画作。

& [siː] . [tuː] [faɪn] ['lændskeɪps] [baɪ]['sælvəˌtɔːr]['rəʊzə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

&	c	.	two	fine	landscapes	by	Salvator	Rosa	,	and	a	collection	of	exquisite
&	c	.	二	美好的	风景	经过	萨尔瓦托	罗莎	,	和	一个	收藏	的	精美的

['miniətʃəz] .

miniatures	.
微缩模型	.

等等，还有萨尔瓦托·罗萨的两幅精美风景画，以及一系列精美的微型画。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɪn'kluːd] [ə'baʊt] - ['eɪkəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'baʊt] - ['eɪkəz][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd]['ɪntuː]

The	grounds	include	about	300	acres	,	of	which	about	63	acres	are	disposed	into
这	理由	包括	关于	-	英亩	,	的	哪个	关于	-	英亩	是	处置	进入

['pleʒə(r)] ['gaːdnz] ,

pleasure	gardens	,
乐趣	花园	,

该地块占地约300英亩，其中约63英亩为休闲花园。

& [siː] . ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['pəʊɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtər][æt; ət] ['hɒlənd] [haʊs] ;

&	c	.	Mr	.	Rogers	,	the	amiable	poet	,	is	a	constant	visiter	at	Holland	House	;
&	c	.	先生	.	罗杰斯	,	这	可亲	诗人	,	是	一个	持续的	访客	在	荷兰	房子	;

等等。和蔼可亲的诗人罗杰斯先生经常来荷兰屋做客；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][həʊst] , [wɪð] [maɪ'sinæs] - [laɪk] [teɪst] , [hæz; həz] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['rʊərəl]

and	the	noble	host	,	with	Maecenas	-	like	taste	,	has	placed	over	a	rural
和	这	高贵	主持人	,	和	保护者	-	喜欢	品尝	,	有	放置	超过	一个	乡村的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

这位高贵的主人品味堪比梅塞纳斯，在乡间安置了一座座椅。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] , [frɒm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pleʒəz] [ɒv; əv]

the	following	lines	,	from	respect	to	the	author	of	the	"	Pleasures	of
这	下列的	线条	,	从	尊重	到	这	作者	的	这	"	快乐	的

['meməri] : " —

Memory	:	"	—
记忆	:	"	—

以下文字，谨以此表达对《记忆的乐趣》作者的敬意：——

[hɪə(r)] ['rɒdʒəz] [sæt] — [ænd; ənd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dwel]

Here	ROGERS	sat	—	and	here	for	ever	dwell
这里	罗杰斯	卫星	—	和	这里	为了	曾经	住

罗杰斯曾坐在这里——并将永远居住于此。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] [səʊ] [wel] .

With	me	,	those	Pleasures	which	he	sang	so	well	.
和	我	,	那些	快乐	哪个	他	唱	所以	出色地	.

与我一起，感受他歌声中那些动听的快乐。

['hɒlənd] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [pɑːk] - [laɪk] [graʊndz] [ɪz] , [pə'hæps] ,

Holland	House	and	its	park	-	like	grounds	is	,	perhaps	,
荷兰	房子	和	它是	公园	-	喜欢	理由	是	,	也许	,

荷兰府及其公园般的庭院或许是.....

[ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [də'meɪn][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

the	most	picturesque	domain	in	the	vicinity	of	the	metropolis	,
这	最多	如画	领域	在	这	附近	的	这	都会	,

大都市附近风景最优美的地区，

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔ:tə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

although	it	will	soon	be	surrounded	with	brick	and	mortar	proportions	.
虽然	它	将要	很快	是	包围	和	砖	和	砂浆	比例	.

尽管它很快就会被砖瓦建筑所包围。

[fi:ld] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [steps] .

FIELD	OF	FORTY	STEPS	.
场地	的	四十	步骤	.

四十级台阶的田野。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'tætʃt]

I	should	feel	obliged	if	you	could	give	some	account	of	the	story	attached
我	应该	感觉	有义务	如果	你	可以	给	一些	帐户	的	这	故事	随附的

[tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðəz] - [steps] ,

to	the	Brothers	'	Steps	,
到	这	兄弟	-	步骤	,

如果您能讲述一下兄弟台阶背后的故事，我将不胜感激。

[ə; eɪ][spɒt] [ðʌs] [kɔ:ld] , [wɪtʃ] ['fɔ:məli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ldz] [bɪ'haɪnd] ['mɒntəgju:]

a	spot	thus	called	,	which	formerly	existed	in	one	of	the	fields	behind	Montague
一个	点	因此	称为	,	哪个	以前	存在	在	一	的	这	字段	在后面	蒙塔古

[haʊs] .

House	.
房子	.

这个地方以前位于蒙塔古庄园后面的一片田野里，因此得名。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] [tu:] ['brʌðəz] [fɔ:t] [ðeə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

The	local	tradition	says	,	that	two	brothers	fought	there	on	account	of	a	lady	,
这	当地的	传统	说道	,	那	二	兄弟	战斗	那里	在	帐户	的	一个	女士	,

当地传说，两兄弟曾因一位女子在此决斗。

[hu:] [sæt][baɪ][ænd; ənd] ['witnis] [ðə; ði]['kɒmbæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] [endid] [ɪn][ðə; ði]

who	sat	by	and	witnessed	the	combat	,	and	that	the	conflict	ended	in	the
WHO	卫星	经过	和	目击者	这	战斗	,	和	那	这	冲突	结束	在	这

[deθ] [ɒv; əv][bəuθ] ;

death	of	both	;
死亡	的	两个都	;

他坐在一旁目睹了这场战斗，最终导致双方死亡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tiz] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['menʃ(ə)nd] .

but	the	names	of	the	parties	have	never	been	mentioned	.
但	这	姓名	的	这	各方	有	绝不	到过	提及	.

但双方当事人的姓名从未被提及。

[ðə; ði] [steps] [ɪg'zɪstɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['mɔ:tɪmə(r)] ['mɑ:kɪt] [naʊ] [stændz] , [ænd; ənd][nɒt]

The	steps	existed	behind	the	spot	where	Mortimer	Market	now	stands	,	and	not
这	步骤	存在	在后面	这	点	在哪里	莫蒂默	市场	现在	站立	,	和	不是

[æz; əz] [mɪs] ['pɔ:tə(r)] [sez] ,

as	Miss	Porter	says	,
作为	错过	搬运工	说道	,

这些台阶位于现在莫蒂默市场所在位置的后面，而不是像波特小姐所说的那样。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['fɔːti] [steps] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ʌpə(r)]

in	her	novel	of	the	Field	of	Forty	Steps	,	at	the	end	of	Upper
在	她	小说	的	这	场地	的	四十	步骤	,	在	这	结尾	的	上

['mɒntəgjuː] [striːt] .

Montague	Street	.
蒙塔古	街道	.

在她小说《四十级台阶的田野》中，位于上蒙塔古街的尽头。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [mɪs] ['pɔːtə(r)] [di'pɑːt] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] .

In	her	story	,	Miss	Porter	departs	entirely	from	the	local	tradition	.
在	她	故事	,	错过	搬运工	离开	完全	从	这	当地的	传统	.

在她的故事中，波特小姐完全背离了当地的传统。

[eɪtʃ] . [es] . ['sɪdni] .

H	.	S	.	SIDNEY	.
H	.	S	.	西德尼	.

西德尼高中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	387	]
[	页	-	]

[第387页]

[ɪ'tæliən] - .

ITALIAN	IMPROVISATRI	.
意大利语	-	.

意大利即兴演奏家。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ɪf] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

Allow	me	permission	,	if	consistent	with	the	regulations	of	your	interesting
允许	我	允许	,	如果	持续的	和	这	法规	的	你的	有趣的

[mɪ'seləni] ,

miscellany	,
杂项	,

如果符合你们这有趣杂谈的规章制度，请允许我这样做。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['prɒbləm] .

to	submit	to	you	a	literary	problem	.
到	提交	到	你	一个	文学	问题	.

向您提交一个文学问题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn] ['ɪtəli] ,

We	are	informed	that	there	exists	,	at	the	present	day	,	in	Italy	,
我们	是	知情的	那	那里	存在	,	在	这	展示	天	,	在	意大利	,

据我们了解，目前在意大利存在着.....

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kɔːld] " - , " [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊətri]

a	set	of	persons	called	"	improvisatri	,	"	who	pretend	to	recite	original	poetry
一个	放	的	人	称为	"	-	,	"	WHO	假装	到	背诵	原来的	诗

[ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['ɔːdə(r)] ,

of	a	superior	order	,
的	一个	优越的	命令	,

一群被称为"即兴诗人"的人，他们假装吟诵高雅的原创诗歌。

[kəm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

composed	on	the	spur	of	the	moment	.
由	在	这	刺	的	这	片刻	.

即兴创作。

[æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'kaʊnt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [skɒtʃ]
An extraordinary account appeared a short time back in a well known Scotch
一个 非凡的 帐户 出现 一个 短的 时间 后退 在 一个 出色地 已知 苏格兰威士忌
[ˌmægə'zi:n] ,
magazine ,
杂志 ,

不久前，一本知名的苏格兰威士忌杂志刊登了一篇非同寻常的报道。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪmˌprɒvi:zɑ:'tri:tʃeɪ] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .
of a female improvisatrice , which may have met your notice .
的 一个 女性 即兴表演者 , 哪个 可能 有 遇见 你的 注意 .

一位女性即兴表演者，或许已经引起了您的注意。

[naʊ] [ai] [ˌentə'teɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ði:z] [prɪ'tenʃən] ;
Now I entertain considerable doubt of the truth of these pretensions ;
现在 我 招待 大量 怀疑 的 这 真相 的 这些 虚荣心 ;

现在我对这些说法的真实性深表怀疑;

[nɒt] [ðæt] [ai] ['kwestʃən] [ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
not that I question the veracity of those who have visited Italy and make the
不是 那 我 问题 这 真实性 的 那些 WHO 有 到访 意大利 和 制作 这
[ə'sɜ:ʃ(ə)n] :
assertion :
断言 :

我并非质疑那些去过意大利并做出此番断言的人的真实性:

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [kən'si:v] , ['grəʊsli] [dɪ'si:vd] .
they believe what they relate , but are , I conceive , grossly deceived .
他们 相信 什么 他们 涉及 , 但 是 , 我 构想 , 粗略地 受骗 .

他们相信自己所描述的一切，但我认为，他们受到了极大的欺骗。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , ['tru:li][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪtəli] :
There is something , no doubt , truly inspiring in the air of Italy :
那里 是 某物 , 不 怀疑 , 真的 鼓舞人心 在 这 空气 的 意大利 :

毫无疑问，意大利的空气中确实弥漫着某种令人振奋的气息:

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðeɪ] [tɜ:n] [ðeə(r)] - [aɪz] ,
For wheresoe'er they turn their ravish'd eyes ,
为了 哪里人 他们 转动 他们的 - 眼睛 ,

无论她们将迷醉的目光转向何处，

[geɪ] ['gɪldɪd] [si:nz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['prɒspekts] [raɪz] ,
Gay gilded scenes and shining prospects rise ,
同性恋 镀金 场景 和 灼灼 前景 上升 ,

欢乐的镀金场景和光明的前景正在崛起，

[pəʊ'etɪk] ['fi:ldz] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ,
Poetic fields encompass them around ,
诗意的 字段 包含 他们 大约 ,

诗意的田野将他们环绕，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [tred] [ɒn] ['klæsɪk] [graʊnd] ;
And still they seem to tread on classic ground ;
和 仍然 他们 似乎 到 踏 在 经典的 地面 ;

他们似乎仍然在走经典的老路;

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [mju:z] [səʊ] [ɒft] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:p] [hæz; həz] [strʌŋ] ,
For there the muse so oft her harp has strung ,
为了 那里 这 沉思 所以 经常 她 竖琴 有 串 ,

因为缪斯女神常常在那里拨动她的竖琴，

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['maʊntən] [rɪrz] [ɪts] [hed] [ˌʌn'sʌŋ] :
That not a mountain rears its head unsung :
那 不是 一个 山 后部 它是 头 无名英雄 :

没有一座山峰的崛起是默默无闻的:

- [ˌɪn'vɜːs] [iːtʃ] ['ʃeɪdi] ['θɪkɪt] [grəuz] ,
Renown'd inverse each shady thicket grows ,
- 逆 每个 阴凉 灌木丛 生长 ,

著名的逆向工程，每片阴凉的灌木丛都生长着，

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [striːm] [ɪn] ['hɛvənli] ['nʌmbəz] [fləʊz] .
And ev'ry stream in heav'nly numbers flows .
和 每一个 溪流 在 天堂般的 数字 流量 .

每条溪流都以惊人的数量奔流不息。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [maɪ]['skeptɪsɪzəm] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Notwithstanding this beautiful description , my scepticism will not allow me to believe
虽然 这 美丽的 描述 , 我的 怀疑论 将要 不是 允许 我 到 相信
[ɪn] [ðiːz] [mɪ'rækjələs] ['dʒiːnɪˌaɪ] .
in these miraculous genii .
在 这些 神奇 天才 .

尽管描述如此优美，但我的怀疑精神不允许我相信这些神奇的天才。

[lɔːd] ['baɪrən] ['menʃnz] [ðiːz] - , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['bɛpoʊ] ,
Lord Byron mentions these improvisatri , in his " Beppo ,
主 拜伦 提及 这些 - , 在 他的 " 贝波 ,

拜伦勋爵在他的《贝波》中提到了这些即兴演奏家。

" [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] ,
" but not in a way that leads me to suppose ,
" 但 不是 在 一个 方式 那 线索 我 到 认为 ,

但这种说法并不足以让我觉得，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊətri] .
he considered them capable of original poetry .
他 经过考虑的 他们 有能力的 的 原来的 诗 .

他认为他们有能力创作原创诗歌。

['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [sez] , " [ai] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ]
Mr . Addison , in his account of Italy , says , " I cannot forbear mentioning a
先生 . 艾迪生 , 在 他的 帐户 的 意大利 , 说道 , " 我 不能 忍耐 提及 一个
['kʌstəm] [æt; ət] ['venɪs] ,
custom at Venice ,
风俗 在 威尼斯 ,

艾迪生先生在他的意大利游记中写道：“我不得不提一下威尼斯的一个习俗，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɒmən] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
which they tell me is peculiar to the common people of this country ,
哪个 他们 告诉 我 是 奇特 到 这 常见的 人们 的 这 国家 ,

他们告诉我，这是这个国家普通民众特有的现象。

[ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['stænzə] [aʊt][ɒv; əv]['tæsoʊ] .
of singing stanzas out of Tasso .
的 歌唱 诗节 出去 的 塔索 .

从塔索的诗句中吟唱出来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][set][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɒləm] [tjuːn] ,
They are set to a pretty solemn tune ,
他们 是 放 到 一个 漂亮的 庄严 调 ,

它们的旋律相当庄严肃穆。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [ɪn] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒdz] ,

and	when	one	begins	in	any	part	of	the	poet	,	it	is	odds	,
和	什么时候	一	开始	在	任何	部分	的	这	诗人	,	它	是	赔率	,

而且，无论从诗人的任何部分开始阅读，都是有概率的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['sʌmbədi] [els] [ðæt] [ˌəuvə'hiə] [hɪm] ;

but	he	will	be	answered	by	somebody	else	that	overhears	him	;
但	他	将要	是	回答	经过	某人	别的	那	无意中听到	他	;

但他会被无意中听到他说话的人回答；

[səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ten] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [wʌn]

so	that	sometimes	you	have	ten	or	a	dozen	in	the	neighbourhood	of	one
所以	那	有时	你	有	十	或者	一个	打	在	这	邻里	的	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

所以有时候你会发现十几个甚至十几个都彼此相邻，

['teɪkɪŋ] [vɜ:s] ['ɑ:ftə(r)] [vɜ:s] ,

taking	verse	after	verse	,
采取	诗	后	诗	,

一节接一节地念着，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] ['meməriz] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] .

and	running	on	with	the	poem	as	far	as	their	memories	will	carry	them	.
和	跑步	在	和	这	诗	作为	远的	作为	他们的	回忆	将要	携带	他们	.

然后，他们会一直吟诵这首诗，直到他们的记忆能够带他们走完为止。

" [ai] [ˌeɪ 'em] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ði:z] " - " [ɑ:(r); ə(r)] [mɪə(r)] [rɪ'saɪtə(r)]

"	I	am	,	therefore	,	inclined	to	think	these	"	improvisatri	"	are	mere	reciters
"	我	是	,	所以	,	倾斜	到	思考	这些	"	-	"	是	仅仅	朗诵者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] .

of	the	great	Italian	poets	.
的	这	伟大的	意大利语	诗人	.

因此，我倾向于认为这些"即兴表演者"只不过是意大利伟大诗人的朗诵者。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [gɪv] [ˌju: 'es] [ði:z] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

It	is	probable	that	the	persons	who	give	us	these	extraordinary	accounts	of
它	是	可能	那	这	人	WHO	给	我们	这些	非凡的	账户	的

[ɪ'tæliən] ['dʒi:niəs] ,

Italian	genius	,
意大利语	天才	,

很可能，那些向我们讲述意大利天才非凡事迹的人，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s]

are	unacquainted	with	the	literature	of	that	country	,	and	of	course
是	不熟悉的	和	这	文学	的	那	国家	,	和	的	课程

['kænɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

cannot	detect	the	imposition	.
不能	探测	这	征收	.

他们对该国的文学一无所知，当然也无法察觉其中的欺骗性。

[ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] ['pəʊɪm] , [ɪn'taɪtld] " [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [laɪn] [ə'kɜ:z] , [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

In	Goldsmith's	poem	,	entitled	"	Retaliation	,	"	a	line	occurs	,	which	is	to	me
在	金匠的	诗	,	标题	"	报复	,	"	一个	线	发生	,	哪个	是	到	我

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

unintelligible	,
无法理解	,

在戈德史密斯题为《报复》的诗中，有一句诗我看不懂。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

at	least	a	part	of	it	.
在	至少	一个	部分	的	它	.

至少有一部分是这样。

[ðæt] ['pəʊɪt] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [aɪ'rɑːnɪkl] [juː'ləʊdʒɪəm] [ɒn] ['edmənd] [bɜːk] , [ðʌs] : —

That	poet	concludes	his	ironical	eulogium	on	Edmund	Burke	,	thus	:	—
那	诗人	结束	他的	讽刺	颂词	在	埃德蒙	伯克	,	因此	:	—

那位诗人以讽刺的口吻总结了他对埃德蒙·伯克的赞颂：——

" [ɪn] [ʃɔːt] - [twɒz] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ɔː(r)] [ɪn] [pleɪs] , [sɜː(r)] ,

"	In	short	'	twas	his	fate	,	unemployed	,	or	in	place	,	sir	,
"	在	短的	-	那是	他的	命运	,	失业	,	或者	在	地方	,	先生	,

简而言之，这就是他的命运，要么失业，要么待在原地，先生。

[tuː; tə] [iːt] ['mʌtn] [kəʊld] , [ænd; ənd] [kʌt] [blɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] .

To	eat	mutton	cold	,	and	cut	blocks	with	a	razor	.
到	吃	羊肉	寒冷的	,	和	切	积木	和	一个	剃刀	.

吃冷羊肉，用剃刀切成块。

" [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ,

"	The	cutting	blocks	with	a	razor	,	I	think	is	obvious	enough	,	but	,
"	这	切割	积木	和	一个	剃刀	,	我	思考	是	明显的	足够的	,	但	,

"用剃刀切割木块，我认为这已经很明显了，但是，

[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['iːtɪŋ] ['mʌtn] [kəʊld] ?

what	is	meant	by	eating	mutton	cold	?
什么	是	意思是	经过	吃	羊肉	寒冷的	?

吃冷羊肉是什么意思?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] . — [hen] .

I	should	be	obliged	by	a	solution	.	—	HEN	.
我	应该	是	有义务	经过	一个	解决方案	.	—	母鸡	.

我应该得到一个解决方案。——HEN

[biː] .

B	.
B	.

B.

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] .

I'LL	COME	TO	YOUR	BALL	.
患病的	来	到	你的	球	.

我会去参加你的舞会。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] — ['dɪərɪst] ['emə] ,

I'll	come	to	your	Ball	—	dearest	Emma	,
患病的	来	到	你的	球	—	亲爱的	艾玛	,

我会去参加你的舞会——亲爱的艾玛，

([aɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ])

(	I	had	nearly	forgotten	to	say	)
(	我	有	几乎	被遗忘的	到	说	)

（我差点忘了说）

[prə'vaɪdɪd] [nəʊ] ['ɔːkwəd] [dɪ'lemə]

Provided	no	awkward	dilemma
假如	不	尴尬的	困境

只要没有尴尬的两难境地

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] :

Should	happen	to	keep	me	away	:
应该	发生	到	保持	我	离开	:

应该发生一些事让我远离:

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [bɜ:n] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

For	I	burn	with	impatience	to	see	you	,
为了	我	烧伤	和	不耐烦	到	看	你	,

我迫不及待地想见到你,

[ɔ:l] ['aʊə(r)] [həʊps] , [ɔ:l] ['aʊə(r)][dʒɔɪz][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ,

All	our	hopes	,	all	our	joys	to	recall	,
全部	我们的	希望	,	全部	我们的	喜悦	到	记起	,

我们所有的希望，我们所有的快乐，都值得回忆。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [aɪv] [nəʊ] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [fli:] [ju:; jʊ] ,

And	you'll	find	I've	no	wishes	to	flee	you	,
和	你会	寻找	我已经	不	愿望	到	逃跑	你	,

你会发现我并不想逃离你。

[wen] [nekst][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][bɔ:l] .

When	next	I	shall	come	to	your	Ball	.
什么时候	下一个	我	将	来	到	你的	球	.

我下次何时会来参加你的舞会?

[streɪndʒ] [men] , ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][streɪndʒ] ['sɪtɪz]

Strange	men	,	stranger	things	,	and	strange	cities
奇怪的	男人	,	陌生人	事物	,	和	奇怪的	城市

怪人，怪事，怪城

[ai][hæv; həv] [si:n] [sɪns] [ai] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

I	have	seen	since	I	parted	from	you	,
我	有	已见	自从	我	分手了	从	你	,

自从我与你分别后，我看到了.....

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] , [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][wɪt][ɪz]

But	your	beauty	,	your	love	,	and	your	wit	is
但	你的	美丽	,	你的	爱	,	和	你的	有	是

但你的美貌、你的爱和你的智慧是

[ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ðæt] [hæz; həz] [stɪl] [held] [ˌem 'i:] [tru:] ,

A	charm	that	has	still	held	me	true	,
一个	魅力	那	有	仍然	握住	我	真的	,

一个至今仍让我魂牵梦萦的魅力,

[ænd; ənd][ðəʊ] - ['maɪti] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,

And	tho	'	mighty	has	been	the	temptation	,
和	虽然	-	强大的	有	到过	这	诱惑	,

尽管诱惑如此强大,

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɔ:l] ,

Your	image	prevail'd	over	all	,
你的	图像	最终获胜	超过	全部	,

你的形象最终占据了主导地位。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [held][ðə; ði][fɒnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n]

And	I	still	held	the	fond	adoration
和	我	仍然	握住	这	喜爱	崇拜

我依然怀有深深的爱慕之情。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ai][mʌst; məst] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .

For	one	I	must	meet	at	the	Ball	.
为了	一	我	必须	见面	在	这	球	.

其中一位我必须在舞会上见到。

[ai][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnə] ,

I	have	knelt	at	the	shrine	of	a	Donna	,
我	有	跪下	在	这	神社	的	一个	唐娜	,

我曾跪在一位唐娜的神龛前，

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,

And	languish'd	for	months	in	her	train	,
和	-	为了	几个月	在	她	火车	,

她在火车上煎熬了好几个月，

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪspɚːd] [baɪ] ['ɒnə(r)] ,

But	still	I	was	whisper'd	by	honour	,
但	仍然	我	曾是	低声说道	经过	荣誉	,

但荣誉之声依然低语着我，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] ,

And	came	to	my	senses	again	,
和	来了	到	我的	感官	再次	,

我这才回过神来。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊz] [ai][hæd; həd] [plait] ,

When	I	thought	of	the	vows	I	had	plighted	,
什么时候	我	想法	的	这	誓言	我	有	陷入困境	,

当我想到我曾许下的誓言时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ai][wʌns] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]

And	the	stars	that	I	once	used	to	call
和	这	明星	那	我	一次	用过的	到	称呼

还有我曾经呼唤的那些星星

[æz; əz][maɪ] ['wɪtnəsiz] — [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [slait] ?

As	my	witnesses	—	could	I	have	slighted	?
作为	我的	证人	—	可以	我	有	轻视	?

作为我的证人——我是否怠慢了他们?

[hɜː(r); hə(r)][ai] [lɒŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

Her	I	long	to	behold	at	the	Ball	.
她	我	长的	到	看哪	在	这	球	.

我渴望在舞会上见到她。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['ɔːltəd] ,

You	say	that	my	nature	is	altered	,
你	说	那	我的	自然	是	已修改	,

你说我的本性变了，

" [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wen] ,

"	I've	forgotten	the	how	and	the	when	,
"	我已经	被遗忘的	这	如何	和	这	什么时候	,

我已经忘记了具体过程和时间了。

[ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [best] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəd]

That	my	voice	which	was	best	when	it	faltered
那	我的	嗓音	哪个	曾是	最好的	什么时候	它	犹豫不决

我那颤抖时的声音，反而最好听。

" [ɪz] [rʌf] [baɪ][maɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [men] :

"	Is	rough	by	my	converse	with	men	:
"	是	粗糙的	经过	我的	交谈	和	男人	:

“我和男人的谈话很粗鲁：

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː]

Believe	me	that	still	you	will	find	me
相信	我	那	仍然	你	将要	寻找	我

相信我，你终会找到我。

[ɒv; əv] ['lʌvəz] [ðə; ði] [truːist] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Of	**lovers**	**the**	**truest**	**of**	**all**	**,**
的	恋人	这	最真实的	的	全部	,

在所有恋人中最真挚的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæz; həz] [baʊnd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][ˌem 'iː] ,

And	**the**	**spell**	**that**	**has**	**bound**	**still**	**shall**	**bind**	**me**	**,**
和	这	拼写	那	有	边界	仍然	将	绑定	我	,

那束缚我的咒语，至今仍将束缚着我。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] , ['dɪərɪst] [gɜːl] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bɔːl] .

And	**I'll**	**come**	**,**	**dearest**	**girl**	**,**	**to**	**your**	**Ball**	**.**
和	患病的	来	,	亲爱的	女孩	,	到	你的	球	.

我会去参加你的舞会，亲爱的姑娘。

[ai][hæv; həv] ['weid] [θruː] ['bæt(ə)l] ['fiːldz] ['gɔːri] ,

I	**have**	**waded**	**through**	**battle**	**fields**	**gory**	**,**
我	有	涉水	通过	战斗	字段	血腥	,

我曾跋涉过血腥的战场，

[tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [biːn] [truː] ,

To	**my**	**country**	**and**	**honour**	**been**	**true**	**,**
到	我的	国家	和	荣誉	到过	真的	,

我对我的国家和荣誉忠诚不渝。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['feɪməs] [ɪn]['stɔːri] ,

And	**my**	**name**	**has**	**been**	**famous**	**in**	**story**	**,**
和	我的	姓名	有	到过	著名的	在	故事	,

我的名字在故事中广为流传，

[bʌt; bət][dɪə(r)] ['emə] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	**dear**	**Emma**	**,**	**it**	**all**	**was**	**for**	**you**	**.**
但	亲爱的	艾玛	,	它	全部	曾是	为了	你	.

但亲爱的艾玛，这一切都是为了你。

[aɪv] [lɒŋd] [wen] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

I've	**longed**	**when**	**my**	**troubles**	**were**	**over**	**,**
我已经	渴望	什么时候	我的	麻烦	是	超过	,

我一直盼望着苦难结束的那一天。

[ʌn'hɜːt] [baɪ][ðə; ði] - [ɔː(r)][bɔːl] .

Unhurt	**by**	**the**	**bay'net**	**or**	**ball**	**.**
毫发无损	经过	这	-	或者	球	.

不会被球网或球击伤。

[tuː; tə] [fə'get] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] " [ə; eɪ]['rəʊvə(r)] ,

To	**forget**	**I**	**was**	**ever**	**"**	**a**	**rover**	**,**
到	忘记	我	曾是	曾经	"	一个	探测车	,

忘记我曾经是一个"流浪者"，

" [ænd; ənd][kleɪm][juː; jʊ][maɪ][braɪd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][bɔːl] .

"	**And**	**claim**	**you**	**my**	**bride**	**at**	**your**	**Ball**	**.**
"	和	宣称	你	我的	新娘	在	你的	球	.

"在你的舞会上，我将迎娶你为我的新娘。"

['klærəns] .

CLARENCE	**.**
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

[ðə; ði] - - [ʃe'riːf] , [ɔː(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] .

THE	**SANJAC**	**-**	**SHERIF**	**,**	**OR**	**STANDARD**	**OF**	**MAHOMET**	**.**
这	-	-	警长	,	或者	标准	的	穆罕默德	.

圣约谢里夫，或穆罕默德的标准。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðɪs] ['stændəd] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)] ['revərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	standard	,	which	is	an	object	of	peculiar	reverence	among	the
这	标准	,	哪个	是	一个	目的	的	奇特	尊敬	之中	这

['mʌsəlmən] ,

Mussulman	,
穆斯林	,

这一标准在穆斯林中备受尊崇。

[wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv] - ['feɪvərɪt] [waɪf] .

was	originally	the	curtain	of	the	chamber	door	of	Mahomet's	favourite	wife	.
曾是	起初	这	窗帘	的	这	房间	门	的	-	最喜欢的	妻子	.

原是穆罕默德最宠爱的妻子的寝宫门帘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kept] [æz; əz][ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

It	is	kept	as	the	Palladium	of	the	empire	,
它	是	保留	作为	这	钯	的	这	帝国	,

它被奉为帝国的帕拉丁神灯。

[ænd; ənd][nəʊ]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .

and	no	infidel	can	look	upon	it	with	impunity	.
和	不	异教徒	能	看	之上	它	和	免责	.

任何异教徒都不能对此视而不见而不受惩罚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kærid] [aʊt][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][tu:; tə]['bæt(ə)l][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,

It	is	carried	out	of	Constantinople	to	battle	in	cases	of	emergency	,
它	是	携带	出去	的	君士坦丁堡	到	战斗	在	案例	的	紧急情况	,

在紧急情况下，它会从君士坦丁堡被调往战场作战。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	388	]
[	页	-	]

[第388页]

[ɪn] [greɪt] [sə'lemnəti] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌltən] ,

in	great	solemnity	,	before	the	Sultan	,
在	伟大的	严肃	,	前	这	苏丹	,

在苏丹面前，庄严地，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'tɜ:n] [ɪz] [heild] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['gəʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [mi:t]

and	its	return	is	hailed	by	all	the	people	of	the	capital	going	out	to	meet
和	它是	返回	是	赞誉	经过	全部	这	人们	的	这	首都	去	出去	到	见面

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它的归来受到了首都所有民众的热烈欢迎，人们纷纷走出去迎接它。

[ðə; ði] ['kɑ:bə] , [ɔ:(r)] [blæk] [stəʊn] [ɒv; əv] ['mekə] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [mʌtʃ] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ðə; ði] [tɜ:rks] ;

The	Caaba	,	or	black	stone	of	Mecca	is	also	much	revered	by	the	Turks	;
这	卡巴	,	或者	黑色的	石头	的	麦加	是	还	很多	受人尊敬的	经过	这	土耳其人	;

麦加的克尔白（又称黑石）也深受土耳其人的尊崇；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

it	is	placed	in	the	Temple	,
它	是	放置	在	这	寺庙	,

它被放置在圣殿中。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

and	is	expected	to	be	endowed	with	speech	at	the	day	of	judgment	,
和	是	预期的	到	是	捐赠	和	演讲	在	这	天	的	判断	,

预计在审判日将拥有说话的能力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['paɪəs] [mʌsəlmən] [huː]

for	the	purpose	of	declaring	the	names	of	those	pious	Mussulmen	who
为了	这	目的	的	声明	这	姓名	的	那些	虔诚的	穆斯林	WHO

[hæv; həv] ['riːəli] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] ,

have	really	performed	the	pilgrimage	to	Mecca	,
有	真的	执行	这	朝圣	到	麦加	,

为了公布那些真正完成了麦加朝觐的虔诚穆斯林的姓名，

[ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] . — ['iːnə] .

and	poured	forth	their	devotions	at	the	shrine	of	the	prophet	.	—	INA	.
和	倾倒	前进	他们的	虔诚	在	这	神社	的	这	先知	.	—	INA	.

他们在先知的陵墓前倾注了他们的虔诚。——INA。

['iːtɪŋ] .

EATING	.
吃	.

吃。

[ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃərdzɪz] ['triːtɪs] [ɒn] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdəz] .

Abridged	from	Mr	.	Richards's	Treatise	on	Nervous	Disorders	.
简略	从	先生	.	理查兹的	论文	在	紧张的	疾病	.

节选自理查兹先生的《神经系统疾病论》。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [ɪk'skluːsɪvli] , [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv]

The	object	of	eating	ought	not	to	be	,	exclusively	,	the	satisfying	of
这	目的	的	吃	应该	不是	到	是	,	只	,	这	令人满意	的

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

the	appetite	.
这	食欲	.

进食的目的不应该仅仅是满足食欲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [əd'mɔnɪʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

It	is	true	that	the	sensation	of	hunger	admonishes	us	,	and	indeed	,
它	是	真的	那	这	感觉	的	饥饿	告诫	我们	,	和	的确	,

饥饿感的确会提醒我们，而且，

[in'sait] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ;

incites	us	to	supply	the	wants	of	the	body	;
煽动	我们	到	供应	这	想要	的	这	身体	;

促使我们满足身体的需求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][bi'təukən] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒnt][hæz; həz] [biːn]

and	that	the	abatement	of	this	sensation	betokens	that	such	want	has	been
和	那	这	减排	的	这	感觉	标记	那	这样的	想	有	到过

[sə'plaɪd] ;

supplied	;
供应	;

这种感觉的消退表明这种需求已经得到满足；

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

so	far	the	satisfying	of	the	appetite	is	a	matter	of	consideration	;
所以	远的	这	令人满意	的	这	食欲	是	一个	事情	的	考虑	;

目前来看，满足食欲是一个需要考虑的问题；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz][best]['sætɪsfaɪd]

but	a	prudent	person	will	observe	the	mode	in	which	the	appetite	is	best	satisfied
但	一个	谨慎	人	将要	观察	这	模式	在	哪个	这	食欲	是	最好的	使满意

,

,

,

但明智的人会注意以最有效的方式满足食欲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [məʊst] [ə'bʌndəntli] ['nʌrɪʃt] ,

and	the	frame	,	at	the	same	time	,	most	abundantly	nourished	,
和	这	框架	,	在	这	相同的	时间	,	最多	大量	营养	,

同时，骨架也得到了最充分的滋养。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] .

for	this	ought	to	be	the	chief	object	of	feeding	.
为了	这	应该	到	是	这	首席	目的	的	喂养	.

因为这应该是喂养的主要目的。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] ['ædɪdʒ] ,

There	is	much	truth	in	the	homely	adage	,
那里	是	很多	真相	在	这	家常的	谚语	,

这句朴实的谚语蕴含着很多真理：

[ðæt] " [wɒt] [ɪz][wʌn][mænz] [miːt] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [mænz]['pɔɪz(ə)n] ,

that	"	what	is	one	man's	meat	is	another	man's	poison	,
那	"	什么	是	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	,

“甲之蜜糖，乙之砒霜。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] muscled1 [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [helθ] ,

"	and	a	person	who	has	been	muscled1	will	,	if	he	wishes	to	enjoy	his	health	,
"	和	一个	人	WHO	有	到过	muscled1	将要	,	如果	他	愿望	到	享受	他的	健康	,

“而一个肌肉发达的人，如果他想保持健康，

['rɪdʒɪdli] [ɪs'tʃuː] [ðæt] ['pɪskət(ə)rɪ]['pɔɪz(ə)n] .

rigidly	eschew	that	piscatory	poison	.
严格地	避免	那	捕鱼	毒	.

绝对避免食用那种毒鱼。

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪl] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['hæbɪt][ə'vɔɪd][fæt] [pɔːk] ;

So	,	also	,	will	an	individual	with	a	bilious	habit	avoid	fat	pork	;
所以	,	还	,	将要	一个	个人	和	一个	胆汁	习惯	避免	胖的	猪肉	;

那么，有胆汁过多习惯的人也会避免食用肥猪肉吗？

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːz] ['stʌməks] [ɑː(r); ə(r)]['flætʃələnt] [wɪl] [nɒt] [ɪn'ɔːdɪnətli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['vedʒtəb(ə)lz] .

and	those	whose	stomachs	are	flatulent	will	not	inordinately	indulge	in	vegetables	.
和	那些	谁	胃	是	胀气的	将要	不是	过度	放纵	在	蔬菜	.

而那些肠胃容易胀气的人则不会过量食用蔬菜。

['kæptɪn] ['bɑːkli] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [məʊst] [p'ɜːsənz] ,

Captain	Barclay	,	whose	knowledge	in	such	matters	was	as	extensive	as	that	of	most	persons	,
队长	巴克莱	,	谁	知识	在	这样的	事情	曾是	作为	广泛的	作为	那	的	最多	人	,

巴克莱船长，他对这类事情的了解和大多数人一样广泛，

[ɪnfɔ:mz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [helθ] , ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

informs	us	that	our	health	,	vigour	,	and	activity	must	depend	upon	our
通知	我们	那	我们的	健康	,	活力	,	和	活动	必须	依赖	之上	我们的

['daɪət][ænd; ənd]['eksəsaɪz] .

diet	and	exercise	.
饮食	和	锻炼	.

它告诉我们，我们的健康、活力和活动能力取决于我们的饮食和锻炼。

[ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [ru:l] [ɪn]['daɪət] , [ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][ˌəʊvə'ləʊd][ðə; ðɪ] ['stʌmək] ; [ɪn'di:d] ,

A	leading	rule	in	diet	,	is	never	to	overload	the	stomach	;	indeed	,
一个	领导	规则	在	饮食	,	是	绝不	到	超载	这	胃	;	的确	,

饮食方面的一条重要原则是，永远不要让胃部负荷过重；事实上，

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['kwɒntəti] [ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] [ru:l] [æz; əz][tu:; tə]['kwɒlətɪ]

restriction	as	to	quantity	is	far	more	important	than	any	rule	as	to	quality
限制	作为	到	数量	是	远的	更多的	重要的	比	任何	规则	作为	到	质量

.

:

.

数量限制远比质量规则重要得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [tu:; tə][dɪ'stend][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [tu:] [mʌtʃ] ;

It	is	bad	,	at	all	times	,	to	distend	the	stomach	too	much	;
它	是	坏的	,	在	全部	时代	,	到	扩张	这	胃	也	很多	;

无论何时，过度膨胀胃部都是不好的；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mʌskjələ(r)]

for	it	is	a	rule	in	the	animal	economy	,	that	if	any	of	the	muscular
为了	它	是	一个	规则	在	这	动物	经济	,	那	如果	任何	的	这	肌肉发达的

['kævətiz] ,

cavities	,
空腔	,

因为在动物经济中，有一条不成文的规则，即如果任何肌肉腔，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['stʌmək] , [hɑ:t] , ['baʊəlz] , [ɔ:(r)]['blædə(r)] , [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'stendɪd] , [ðeə(r)] [təʊn]

as	the	stomach	,	heart	,	bowels	,	or	bladder	,	be	too	much	distended	,	their	tone
作为	这	胃	,	心	,	肠道	,	或者	膀胱	,	是	也	很多	膨胀	,	他们的	语气

[ɪz] ['wi:kənd] ,

is	weakened	,
是	减弱	,

当胃、心脏、肠道或膀胱过度扩张时，它们的张力就会减弱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [p'aʊəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'peəd] .

and	their	powers	considerably	impaired	.
和	他们的	权力	相当	受损	.

他们的权力也因此大大削弱。

[ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['daɪət] [maɪt] [bi:; bi] ['rendəd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ɪf] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət]

The	consideration	of	diet	might	be	rendered	very	simple	,	if	people	would	but
这	考虑	的	饮食	可能	是	渲染	非常	简单的	,	如果	人们	会	但

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ;

make	it	so	;
制作	它	所以	;

如果人们愿意，饮食方面的考虑可以变得非常简单；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɒlju:mz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['ri:s(ə)ntli] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['daɪət][ænd; ənd]

but	from	the	volumes	which	have	been	recently	written	on	diet	and
但	从	这	卷	哪个	有	到过	最近	书面	在	饮食	和

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

digestion	,
消化	,

但从近期出版的关于饮食和消化方面的著作来看，

[wi:; wi] [mait] ['gæðə(r)][ðə; ði] [ə'lɑ:mɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] [θɪŋ] [wi:; wi] [i:t] [ɪz]

we	might	gather	the	alarming	information	that	nearly	every	thing	we	eat	is
我们	可能	收集	这	令人担忧	信息	那	几乎	每一个	事物	我们	吃	是

[pə'nɪʃəs] .

pernicious	.
有害	.

我们可能会了解到令人震惊的信息：我们吃的几乎所有东西都是有害的。

[fɑ:(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][ə'dɒpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['θɪəri] .

Far	be	it	from	me	to	adopt	such	a	discouraging	theory	.
远的	是	它	从	我	到	采纳	这样的	一个	令人沮丧	理论	.

我绝不会接受这种令人沮丧的理论。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ,

My	object	is	rather	to	point	out	what	is	good	,
我的	目的	是	相当	到	观点	出去	什么	是	好的	,

我的目的在于指出什么是好的，

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['stɪgmətaɪz] [wɒt] [ɪz][bæd] — [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ,

than	to	stigmatize	what	is	bad	—	to	afford	the	patient	,	if	I	can	,
比	到	污名化	什么	是	坏的	—	到	买得起	这	病人	,	如果	我	能	,

与其污名化不好的事情——如果可以的话，我想尽力帮助病人。

[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	means	of	comfort	and	enjoyment	,	and	not	to	tell	him	of	his
这	方法	的	舒适	和	享受	,	和	不是	到	告诉	他	的	他的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

让他享受舒适和快乐，而不是告诉他他的痛苦。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	of	the	means	of	increasing	them	.
或者	的	这	方法	的	增加	他们	.

或增加它们的手段。

[tu:; tə] " [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , " [ɪz][ə; eɪ] [ru:l] ['fri:kwəntli] ['fɒləʊd] ,

To	"	eat	a	little	and	often	,	"	is	a	rule	frequently	followed	,
到	"	吃	一个	小的	和	经常	,	"	是	一个	规则	频繁地	随后	,

“少食多餐”是一条经常被遵循的原则。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ru:l] ,

because	it	is	in	accordance	with	our	feelings	;	but	it	is	a	very	bad	rule	,
因为	它	是	在	根据	和	我们的	情怀	;	但	它	是	一个	非常	坏的	规则	,

因为它符合我们的感受；但这却是一条非常糟糕的规则。

[ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['mɪstʃɪf] .

and	fraught	with	infinite	mischief	.
和	充满危机	和	无限	恶作剧	.

充满了无穷无尽的恶作剧。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [fu:d] [ɪz][hɑ:f][daɪ'dʒestɪd] ,

Before	the	food	is	half	digested	,
前	这	食物	是	一半	消化	,

食物尚未完全消化，

[ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [nɜ:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪl] [prə'dju:s] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

the	irritable	nerves	of	the	upper	part	of	the	stomach	will	produce	a	sensation
这	易怒的	神经	的	这	上	部分	的	这	胃	将要	生产	一个	感觉

[ɒv; əv] " ['kreɪvɪŋ] ;

of	"	craving	;
的	"	渴望	;

胃上部的神经受到刺激会产生“渴望”的感觉；

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] " ['kreɪvɪŋ] , " [baɪ] ['teɪkɪŋ] [fuːd] ,
" but , it is sufficiently evident that , to satisfy this " craving , " by taking food ,
" 但 , 它 是 足够 明显 那 , 到 满足 这 " 渴望 , " 经过 采取 食物 ,

但是，显而易见的是，为了满足这种“渴望”，人们会通过进食来满足这种渴望。

[ɪz]['əʊnli][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz]['iːv(ə)n] [ðæt] ,
is only to obtain a temporary relief , and not always even that ,
是 仅有的 到 获得 一个 暂时的 宽慰 , 和 不是 总是 甚至 那 ,

仅仅是为了获得暂时的缓解，而且有时甚至连这一点都做不到。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['sʌfərɪŋ] .
at the expense of subsequent suffering .
在 这 费用 的 随后的 痛苦 .

但这会造成后续的痛苦。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['wɪzdəm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [mɔː(r)] [fuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
There can be no wisdom in putting more food into the stomach than it
那里 能 是 不 智慧 在 推杆 更多的 食物 进入 这 胃 比 它
[kæn; kən] ['pɒsəbli] [daɪ'dʒest] ;
can possibly digest ;
能 可能 消化 ;

把超过胃能消化能力的食物塞进胃里，这绝对不是明智之举；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][ˌregjuˈlærəti][ɪz][məʊst] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə] [helθ] ,
and , as all regularity is most conducive to health ,
和 , 作为 全部 规律性 是 最多 有利的 到 健康 ,

而且，由于规律的生活对健康最为有益，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][æt; ət]['steɪtɪd][pɪərɪədz] .
it is better that the food should be taken at stated periods .
它 是 更好的 那 这 食物 应该 是 已采取 在 声明 时期 .

最好按时进食。

[ai][duː; də][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] ['ɪntədɪkt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [miːt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
I do not by any means interdict the use of meat ; on the contrary ,
我 做 不是 经过 任何 方法 禁令 这 使用 的 肉 ; 在 这 相反 ,

我绝不禁止食用肉类；相反，

[freʃ] [miːt] , [ɪˈspeʃəli] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] , [əˈfɔːdz] [greɪt] ['njuːtrɪmənt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs]
fresh meat , especially beef and mutton , affords great nutriment in a small compass
新鲜的 肉 , 尤其 牛肉 和 羊肉 , 提供 伟大的 营养 在 一个 小的 罗盘
.
:
.

新鲜肉类，尤其是牛肉和羊肉，能在有限的空间内提供丰富的营养。

" [rɪˈmembə(r)] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
" Remember , " says Dr . Kitchiner ,
" 记住 , " 说道 博士 . - ,

“记住，”基奇纳博士说，

" [ðæt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [biːf] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['meni] [paʊndz] [ɒv; əv] [heɪ] ,
" that an ounce of beef contains the essence of many pounds of hay ,
" 那 一个 盎司 的 牛肉 包含 这 本质 的 许多 磅 的 干草 ,

“一盎司牛肉所含的精华相当于很多磅干草的精华。”

['tɜːnɪps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] ; " [ænd; ənd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ɪn][maɪnd] , ['ɔːlsəʊ] ,
turnips , and other vegetables ; " and , we should bear in mind , also ,
萝卜 , 和 其他 蔬菜 ; " 和 , 我们 应该 熊 在 头脑 , 还 ,

芜菁和其他蔬菜；“而且，我们还应该记住，

[ðæt] [nəʊ] [miːt] [əˈraivz] [æt; ət] [pəˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fʊl] - [grəʊn] .

that	no	meat	arrives	at	perfection	that	is	not	full	-	grown	.
那	不	肉	到达	在	完美	那	是	不是	满的	-	生长	.

没有完全成熟的肉是达不到完美的。

[biːf] [ænd; ənd] [ˈmʌtn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [viːl] [ɔː(r)] [læm] , [ɔː(r)] " [naɪs] [jʌŋ] [pɔːk] .

Beef	and	mutton	are	consequently	better	than	veal	or	lamb	,	or	"	nice	young	pork	.
牛肉	和	羊肉	是	最后	更好的	比	小牛肉	或者	羊肉	,	或者	"	好的	年轻的	猪肉	.

因此，牛肉和羊肉比小牛肉或羔羊肉，或者"上等的嫩猪肉"要好。

" [tuː; tə] [ðiːz] [sʌtʃ] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzi] [ɒv; əv] [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] ,

"	To	these	such	vegetables	may	be	added	,	as	are	easy	of	digestion	,
"	到	这些	这样的	蔬菜	可能	是	额外	,	作为	是	简单的	的	消化	,

"还可以加入一些易于消化的蔬菜，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] " [əˈgriː] " [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

and	such	as	usually	"	agree	"	with	the	individual	.
和	这样的	作为	通常	"	同意	"	和	这	个人	.

诸如此类的人通常会"同意"个人的观点。

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [ˈbaʊəlz] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ,

If	,	however	,	the	stomach	and	bowels	be	very	irritable	,
如果	,	然而	,	这	胃	和	肠道	是	非常	易怒的	,

但是，如果胃肠道非常敏感，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pˈaʊəz] [mʌtʃ] [ɪmˈpeəd] — [ɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [biː; bi] [draɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈedʒɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈkɒmənli] [red] ,

and	their	powers	much	impaired	—	if	the	tongue	be	dry	,	and	its	edges	more	than	commonly	red	,
和	他们的	权力	很多	受损	—	如果	这	舌头	是	干燥	,	和	它是	边缘	更多的	比	通常	红色的	,

并且他们的能力会大大减弱——如果舌头干燥，边缘异常发红，

[ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈdaɪət] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] [rɪˈstrɪktɪd] .

vegetable	diet	ought	to	be	considerably	restricted	.
蔬菜	饮食	应该	到	是	相当	受限制的	.

蔬菜摄入量应该大幅减少。

[ˈpiːz] , [biːnz] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [griːnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rɔː] [fruːts] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,

Peas	,	beans	,	the	different	kinds	of	greens	,	and	all	raw	fruits	,	should	be	avoided	,
豌豆	,	豆子	,	这	不同的	种类	的	青菜	,	和	全部	生的	水果	,	应该	是	避免	,

豌豆、豆类、各种绿叶蔬菜以及所有生水果都应该避免食用。

[ænd; ənd] [pəˈteɪtəʊz] , [ˈprɒpəli] [bɔɪld] , [wɪð] [ˈtɜːnɪps] [ænd; ənd] [ˈkærəts] , [ɔːt] [tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [vəˈraɪətiz] .

and	potatoes	,	properly	boiled	,	with	turnips	and	carrots	,	ought	to	constitute	the	only	varieties	.
和	土豆	,	适当地	煮沸	,	和	萝卜	和	胡萝卜	,	应该	到	构成	这	仅有的	品种	.

土豆，只要煮熟，配上芜菁和胡萝卜，就应该是唯一的选择。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][skɪnz][ɒv; əv] ['piːz] , [ðə; ði] ['strɪŋi] ['faɪbəz][ɒv; əv] [griːnz] ,

I	have	seen	the	skins	of	peas	,	the	stringy	fibres	of	greens	,
我	有	已见	这	皮肤	的	豌豆	,	这	细丝	纤维	的	青菜	,

我见过豌豆皮，也见过绿叶蔬菜的纤维，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['rɑːzbəriz] [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] , [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [nəʊ]

and	the	seeds	of	raspberries	and	strawberries	,	pass	through	the	bowels	no
和	这	种子	的	覆盆子	和	草莓	,	经过	通过	这	肠道	不

['fɜːðə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

further	changed	,
更远	已更改	,

覆盆子和草莓的种子，经过肠道排出后不会发生进一步变化。

[ðæn; ðən][baɪ][ðeə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ˌmæsə'reɪʃən] ;

than	by	their	exposure	to	maceration	;
比	经过	他们的	接触	到	浸渍	;

比浸泡处理更甚;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['prəʊgres][mʌst; məst]

and	it	is	not	necessary	to	point	out	the	irritation	which	their	progress	must
和	它	是	不是	必要的	到	观点	出去	这	刺激	哪个	他们的	进步	必须

[hæv; həv] [prə'djuːst] ,

have	produced	,
有	生产	,

他们的进展必然会引起人们的不满，这一点无需赘述。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælɪ'mentərɪ][kə'næl]

as	they	passed	over	the	excited	and	irritable	surface	of	the	alimentary	canal
作为	他们	通过了	超过	这	兴奋的	和	易怒的	表面	的	这	消化	运河

.

:

.

当它们经过消化道兴奋和易激惹的表面时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	389	]
[	页	-	]

[第389页]

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]

THE	SKETCH	-	BOOK
这	草图	-	书

素描本

[kaʊz] [rɪ'gætə] .

COWES	REGATTA	.
母牛	帆船赛	.

考斯帆船赛。

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] .

A	SCENE	IN	THE	ISLE	OF	WIGHT	.
一个	场景	在	这	小岛	的	怀特岛	.

怀特岛的一处景色。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [jɒt] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn][ðə; ði][rəʊdz] ,

The	crowded	yachts	were	anchor'd	in	the	roads	,
这	挤	游艇	是	-	在	这	道路	,

拥挤的游艇停泊在道路上，

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [praɪz] ;

To	view	the	contest	for	a	kingly	prize	;
到	看法	这	竞赛	为了	一个	王者	奖	;

观看争夺至高奖品的比赛;

[və'lʌptʃuəs] ['bjuːti] [smaɪld] [ɒn] ['brɪtnz] [lɔːdz] ,

Voluptuous	beauty	smil'd	on	Britain's	lords	,
丰满的	美丽	微笑	在	英国的	领主们	,

一位风姿绰约的美女对英国贵族们露出了微笑。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['dæzld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz] ;

And	fashion	dazzled	with	her	thousand	dyes	;
和	时尚	眼花缭乱	和	她	千	染料	;

时尚界用她千姿百态的色彩令人眼花缭乱;

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [bɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,

And	far	away	the	rival	barks	were	seen	,
和	远的	离开	这	竞争对手	树皮	是	已见	,

远处传来两声敌对的吠叫声,

([ðə; ði] ['æmpl] [wɪnd] [ɪk'spændɪŋ] ['evri] [seɪl])

(	The	ample	wind	expanding	every	sail	)
(	这	充足	风	扩展	每一个	帆	)

(强劲的风力撑开了每一面帆)

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [griːn] ,

To	climb	the	billows	of	the	watery	green	,
到	爬	这	波澜	的	这	水状的	绿色的	,

攀登碧绿水波,

[æz; əz] - [ðeə(r)] ['penən] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] [geɪl] :

As	stream'd	their	pennons	on	the	favouring	gale	:
作为	-	他们的	旗帜	在	这	偏爱	大风	:

他们的旗帜在顺风中飘扬:

[ðə; ði] ['vɪktə(r)] ['ves(ə)l] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [buːn] ;

The	victor	vessel	gain'd	the	sovereign	boon	;
这	胜利者	血管	获得	这	主权	恩惠	;

胜利的船只获得了至高无上的恩惠;

[ðə; ði] ['gɒθɪk] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] [sə'luːn] ,

The	gothic	palace	and	the	gay	saloon	,
这	哥特	宫殿	和	这	同性恋	酒吧	,

哥特式宫殿和同性恋酒吧,

- [wɪð] [aɪz] [ðæt] [pɪrkd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [veɪl] ,

Begemm'd	with	eyes	that	pierc'd	the	hiding	veil	,
-	和	眼睛	那	穿孔	这	隐藏	面纱	,

长着能穿透遮蔽面纱的眼睛,

['ekəud] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['meri] [gliː]

Echoed	to	music	and	its	merry	glee
回声	到	音乐	和	它是	欢乐	高兴

回荡着音乐及其欢快的喜悦

[ænd; ənd] ['kænən] [rəʊld] [ɪts] ['θʌndə(r)] ['or] [ðə; ði] [siː] ,

And	cannon	roll'd	its	thunder	o'er	the	sea	,
和	大炮	滚动	它是	雷	超过	这	海	,

炮声隆隆响彻大海,

[tuː; tə] [griːt] [ðæt] ['ves(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [seɪl] .

To	greet	that	vessel	for	her	gallant	sail	.
到	迎接	那	血管	为了	她	英勇	帆	.

向那艘英勇航行的船只致敬。

['sɒnɪts] [ɒn] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ['si:nəri] .

Sonnets	**on**	**Isle**	**of**	**Wight**	**Scenery**	**.**
十四行诗	在	小岛	的	怀特岛	风景	.

怀特岛风景十四行诗。

[tu:; tə] [ðəʊz] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] [hu:] [hæv; həv][nɒt] ['witnis] [æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt]

To	**those**	**readers**	**of**	**the**	**MIRROR**	**who**	**have**	**not**	**witnessed**	**an**	**Isle**	**of**	**Wight**
到	那些	读者	的	这	镜子	WHO	有	不是	目击者	一个	小岛	的	怀特岛

[rɪ'gætə] ,

Regatta	**,**
帆船赛	,

对于那些尚未亲眼目睹怀特岛帆船赛的《镜报》读者来说，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

a	**description**	**of**	**that**	**fête**	**may**	**not**	**be**	**uninteresting**	**.**
一个	描述	的	那	宴请	可能	不是	是	无聊	.

对那场盛宴的描述或许会很有趣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l] ['kɒntest] ,

From	**the**	**days**	**assigned**	**to**	**the**	**nautical**	**contest**	**,**
从	这	天	分配	到	这	航海	竞赛	,

从分配给航海比赛的日期起，

[wi:; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kʌp] [wɒz; wəz] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn]

we	**will**	**select**	**that**	**on**	**which**	**his**	**Majesty's**	**Cup**	**was**	**sailed**	**for**	**,**	**on**
我们	将要	选择	那	在	哪个	他的	陛下的	杯子	曾是	航行	为了	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	**,**
周一	,

我们将选择星期一参加国王杯帆船赛的那艘船。

[ðə; ði] 13th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , - , [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['kəʊpiəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ;

the	**13th**	**of**	**August**	**,**	**1827**	**,**	**as**	**the**	**most**	**copious**	**illustration**	**of**	**the**	**scene**	**;**
这	13th	的	八月	,	-	,	作为	这	最多	丰富	插图	的	这	场景	;

1827 年 8 月 13 日，作为对这一场景最详尽的描述；

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['nju:pɔ:t] , [ðə; ði][fɑ:nz][et]['ɔ:rigəu][ɒv; əv][ðə; ði] " [' du: ɪŋz] " [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'membəd]

beginning	**with**	**Newport**	**,**	**the**	**fons**	**et**	**origo**	**of**	**the**	**"**	**doings**	**"**	**of**	**that**	**remembered**
开始	和	纽波特	,	这	方斯	等	起源	的	这	"	行为	"	的	那	记得

[deɪ] .

day	**.**
天	.

从纽波特开始，那是那个令人难忘的日子里"事件"的源头和起源。

[drə'mætɪkli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [si:n] [haɪ] - [stri:t] , [ðə; ði] [taɪm] " [wi:; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [nɪə(r)][ten]

Dramatically	**speaking**	**,**	**the**	**scene**	**High**	**-**	**street**	**,**	**the**	**time**	**"**	**we**	**may**	**suppose**	**near**	**ten**
戏剧性地	请讲	,	这	场景	高的	-	街道	,	这	时间	"	我们	可能	认为	靠近	十

[ə'klɑ:k] ,

o'clock	**,**
点钟	,

从戏剧角度来说，场景设定在商业街，时间"我们可以假设在晚上十点左右"，

" [ə; eɪ] . [em] . ; [ɔ:l]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [skɜ:t][ðə; ði]['rɪvə(r)][me'di:nə] ,

"	**A**	**.**	**M**	**.**	**;**	**all**	**silent**	**as**	**the**	**woods**	**which**	**skirt**	**the**	**river**	**Medina**	**,**
"	一个	.	M	.	;	全部	沉默的	作为	这	树林	哪个	裙子	这	河	麦地那	,

"上午；一切都像麦地那河畔的树林一样寂静无声，

[səʊ] [ðæt] [tu:; tə] ['hæzəd] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ə'nælədʒi] ,

so	**that**	**to**	**hazard**	**a**	**gloomy**	**analogy**	**,**
所以	那	到	冒险	一个	阴沉	类比	,

因此，冒昧地举个不太恰当的例子，

[juː; jʊ] [mait] [prɪˈzjuːm] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪg] [hæd; həd] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

you	might	presume	that	some	plague	had	swept	away	the	population	from
你	可能	怙	那	一些	瘟疫	有	扫荡	离开	这	人口	从

[ðə; ði] [ˈsʌni] [striːts] ;

the	sunny	streets	;
这	阳光明媚	街道	;

你可能会认为，某种瘟疫席卷了阳光明媚的街道，夺走了所有人的生命；

[ðə; ði] [ˈdeθˌlaɪk] [kɑːm] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈsʌndri] [ˈsæʃɪz] , [ˈlɪftɪd] [baɪ]

the	deathlike	calm	being	only	broken	by	the	sounds	of	sundry	sashes	,	lifted	by
这	死气沉沉	冷静的	存在	仅有的	破碎的	经过	这	声音	的	杂项	腰带	,	抬起	经过

[ðə; ði] [dʌst] - [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [ˈhaʊsmeɪd] ;

the	dust	-	exterminating	housemaid	;
这	灰尘	-	灭绝	保姆	;

死一般的平静只有女佣拉起各种窗帘的声音打破，那是她负责除尘；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈklætə] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [spɜːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈləʊnli] [ˈensən] [ˈɪʃuːɪŋ]

or	the	clattering	of	the	boots	and	spurs	of	some	lonely	ensign	issuing
或者	这	咔嗒咔嗒	的	这	靴子	和	马刺	的	一些	孤独	军旗	发行

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərərɪ] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

from	the	portals	of	the	Literary	Institution	,
从	这	门户	的	这	文学	机构	,

或者是某个孤零零的旗手从文学学院大门走出时，靴子和马刺的咔哒声。

[kənˈdemd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊəz] [ɪn] [haɪ] - [striːt] .

condemned	to	lounge	away	his	hours	in	High	-	street	.
谴责	到	休息室	离开	他的	小时	在	高的	-	街道	.

注定要在商业街上虚度光阴。

[ðə; ði] [ˈsplətri] [ˈædʒʌŋkts][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌprɒməˈnɑːd] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔɪtərɪŋ]

The	solitary	adjuncts	of	the	deserted	promenade	may	be	comprised	in	the	loitering
这	孤	附属品	的	这	荒凉的	长廊	可能	是	包括	在	这	游荡

[ˈweɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈbjuːgl] ,

waiter	at	the	Bugle	,
服务员	在	这	号角	,

荒凉长廊上孤零零的伴生者或许就包括号角酒馆里闲逛的侍者。

[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊl]

amusing	himself	with	his	watch	-	chain	,	and	anxiously	listening	for	the	roll
有趣	他自己	和	他的	手表	-	链	,	和	焦虑地	聆听	为了	这	卷

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwelkəm] [ˈkærɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈɜːtʃɪn] ,

of	some	welcome	carriage	—	the	sullen	urchin	,
的	一些	欢迎	运输	—	这	忧郁	顽童	,

这个闷闷不乐的孤儿，一边摆弄着他的表链，一边焦急地倾听着迎接他的马车的隆隆声。

[rɪˈlʌktəntli] [ˈwendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [waɪlst]

reluctantly	wending	his	way	to	school	,	whilst
勉强	结束	他的	方式	到	学校	,	而

他很不情愿地拖着疲惫的身体走向学校，同时

" [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	His	eyes
"	他的	眼睛

他的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)] [əˈweɪ] ;

Are	with	his	heart	,	and	that	is	far	away	;
是	和	他的	心	,	和	那	是	远的	离开	;

与他的心同在，而那心却远在天边；

" [ə'mɪdst][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [jɒt] [ænd; ənd][boʊts] , [ænd; ənd][dju:ks][ænd; ənd][lɔ:dz] ,
" **amidst** **the** **assemblage** **of** **yachts** **and** **boats** **,** **and** **dukes** **and** **lords** **,**
" 在……之中 这 装配 的 游艇 和 船 , 和 公爵们 和 领主们 ,
[ænd; ənd]['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd]['dʒɪndʒəbred] ,
and **oranges** **and** **gingerbread** **,**
和 橙子 和 姜饼 ,

"在游艇、船只、公爵、贵族、橘子和姜饼的簇拥下，

[æt; ət] [kaʊz] [rɪ'gætə] .
at **Cowes** **Regatta** **.**
在 考斯 帆船赛 .

在考斯帆船赛上。

[bʌt; bət][weə(r)][ɪz][ɔ:l] ['nju:pɔ:t] ?
But **where** **is** **all** **Newport** **?**
但 在哪里 是 全部 纽波特 ?

但纽波特都去哪儿了?

[waɪ] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [kaʊz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ;
Why **,** **on** **the** **road** **to** **Cowes** **,** **to** **be** **sure** **;**
为什么 , 在 这 路 到 考斯 , 到 是 当然 ;

当然，是在前往考斯的路上；

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [dri:mz] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][həʊm][ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
for **who** **dreams** **of** **staying** **at** **home** **on** **the** **day** **of** **sailing** **for** **the**
为了 WHO 梦境 的 入住 在 家 在 这 天 的 帆船 为了 这
[kɪŋz] [kʌp] ?
King's **Cup** **?**
国王学院 杯子 ?

谁会梦想在国王杯帆船赛开赛当天待在家里呢?

[ɪf] [ðə; ði] " ['kɜ:tiəs] ['ri:də(r)] " [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] , [wi:; wi] [wɪl] ['deskænt][ɒn][ðə; ði] ['si:nəri]
If **the** **"** **courteous** **reader** **"** **will** **accompany** **us** **,** **we** **will** **descant** **on** **the** **scenery**
如果 这 " 有礼貌 读者 " 将要 陪伴 我们 , 我们 将要 解说 在 这 风景
[prɪ'zentɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
presented **on** **the** **road** **,**
呈现 在 这 路 ,

如果"有识之士"愿意与我们同行，我们将细细品述沿途风光。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['vi:ək(ə)lz][ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [pə'destriənz] [wɪl] [pə'mɪt] [ju: 'es] .
as **well** **as** **the** **numerous** **vehicles** **and** **thronging** **pedestrians** **will** **permit** **us** **.**
作为 出色地 作为 这 很多的 车辆 和 熙熙攘攘 行人 将要 允许 我们 .

众多的车辆和熙熙攘攘的行人也允许我们这样做。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - [laɪk][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:lbəni] ['bærəks] , [ðə; ði]['prɒspekt][ɒn][ðə; ði][left][ɪz]
Leaving **the** **town** **-** **like** **extent** **of** **the** **Albany** **Barracks** **,** **the** **prospect** **on** **the** **left** **is**
离开 这 镇 - 喜欢 程度 的 这 奥尔巴尼 兵营 , 这 前景 在 这 左边 是
[ðə; ði][me'di:nə] ,
the **Medina** **,**
这 麦地那 ,

离开奥尔巴尼兵营那城镇般的区域，左侧便是麦地那。

[greis] [wɪð] ['dʒentli]['glaɪdɪŋ][boʊts][ænd; ənd]['bɑ:rdʒɪz] , [ænd; ənd] ['skɜ:tɪd][baɪ][faɪn] [wʊdz] .
graced **with** **gently** **gliding** **boats** **and** **barges** **,** **and** **skirted** **by** **fine** **woods** **.**
恩赐 和 轻轻地 滑翔 船 和 驳船 , 和 裙摆 经过 美好的 树林 .

轻柔滑行的船只和驳船点缀其间，周围环绕着美丽的树林。

['ɒpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [wʊd] - [ɛm'bʊzəmd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɪəz]
Opposite **is** **the** **wood** **-** **embosomed** **village** **of** **Whippingham** **,** **from** **which** **peers**
对面的 是 这 木头 - 凸起的 村庄 的 惠平汉姆 , 从 哪个 同龄人
[ðə; ði] " [taɪm] - [wɔ:n] ['taʊə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] .
the **"** **time** **-** **worn** **tower** **"** **of** **the** **little** **church** **.**
这 " 时间 - 磨损 塔 " 的 这 小的 教会 .

对面是木质结构的惠平汉姆村，从那里可以看到小教堂"饱经风霜的塔楼"。

['pɑ:sɪŋ] [ə'nʌðə(r)][rəʊ'mæntɪk]['hæmlət] (['nɔ:θwʊd]) [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] ['maɪti] ['mʌðə(r)]
Passing **another** **romantic** **hamlet** **(** **Northwood** **)** **the** **river** **approaching** **its** **mighty** **mother**
通过 其他 浪漫的 村庄 (诺斯伍德) 这 河 接近 它是 强大的 母亲
, [ðə; ði] [si:] ,
, **the** **sea** **,**
, 这 海 ,

经过另一个浪漫的小村庄（诺斯伍德），河流向着它雄伟的母亲——大海——奔去。

['waidən]['ɪntu:]['leɪki] [bredθ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['prɒspekt][ɪz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'kɒmprəbl] .
widens **into** **laky** **breadth** **;** **and** **here** **the** **prospect** **is** **almost** **incomparable** **.**
加宽 进入 拉基 宽度 ; 和 这里 这 前景 是 几乎 无与伦比 .

水面变得宽阔如湖，景色几乎无与伦比。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['wʊdi] [hɪl] [stændz][ðə; ði] [faɪn] ['mɒd(ə)n] ['kæstəleɪtɪd] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][dʒɒn]
On **a** **lofty** **and** **woody** **hill** **stands** **the** **fine** **modern** **castellated** **residence** **of** **John**
在 一个 高远 和 木质的 爬坡道 站立 这 美好的 现代的 城堡状的 住宅 的 约翰
[næʃ] , [ˌi: es 'kju:] .
Nash **,** **Esq** **.**
纳什 , 先生 .

在高耸茂密的山丘上，矗立着约翰·纳什先生的精美现代城堡式住宅。

[æn; ən] [ɪ'rekʃn] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'rəʊnɪəl]['ɪərə] , ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['pɒndərəs] ['tɜ:rɪts] [ɪn][ðə; ði]
an **erection** **worthy** **of** **the** **baronial** **era** **,** **lifting** **its** **ponderous** **turrets** **in** **the**
['gli:mɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ;
gleaming **sunshine** **;**
闪闪发光 阳光 ;

一座堪比男爵时代的宏伟建筑，在耀眼的阳光下高耸着沉重的塔楼；

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ɪz][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
and **on** **another** **elevation** **contiguous** **to** **the** **sea** **,** **is** **the** **castle** **of** **the**
[ɪk'sentrɪk] [lɔ:d] ['henri] ['si:mɔ:r] ,
eccentric **Lord** **Henry** **Seymour** **,**
偏心 主 亨利 西摩 ,

在另一处与大海相连的高地上，坐落着古怪的亨利·西摩勋爵的城堡。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [æn'ti:k] ['bju:ti] .
a **venerable** **pile** **of** **antique** **beauty** **.**
一个 可敬 桩 的 古董 美丽 .

一座古老而美丽的建筑群。

[hɪə(r)][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] ['lændskeɪp] ['si:nəri] , ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi]
Here **the** **spectator** **,** **however** **critical** **in** **landscape** **scenery** **,** **cannot** **fail** **to** **be**
这里 这 旁观者 , 然而 批判的 在 景观 风景 , 不能 失败 到 是
['grætɪfaɪd] ;
gratified **;**
满意 ;

即使是对风景画要求很高的观众，在这里也一定会感到满意；

[ðə; ði] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [wʊd] , [rɒk] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ; [ðə; ði]

the	blended	and	harmonizing	shades	of	wood	,	rock	,	and	water	;	the
这	混合	和	和谐	色调	的	木头	,	岩石	,	和	水	;	这

[dai'və:səti] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

diversities	of	architecture	,
多样性	的	建筑学	,

木材、岩石和水的交融和谐的色调；建筑的多样性，

[dɪ'spleɪd] [ɪn]['kɑ:s(ə)l] , ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['vɪlə] ;

displayed	in	castle	,	cottage	,	and	villa	;
显示	在	城堡	,	小屋	,	和	别墅	;

在城堡、小屋和别墅中展出；

[ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] ['haɪts] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['kæθərɪnz] [ˌəʊvə'tɒpɪŋ] [ðə; ði]

the	far	-	off	heights	of	St	.	George's	and	St	.	Catherine's	overtopping	the
这	远的	-	离开	高度	的	英石	.	乔治的	和	英石	.	凯瑟琳的	溢出	这

['væli] ; [ðə; ði] [faɪn] ['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] [kaʊz] ,

valley	;	the	fine	harbour	of	Cowes	,
谷	;	这	美好的	港口	的	考斯	,

远处圣乔治山和圣凯瑟琳山的巍峨山峰俯瞰着山谷；考斯港风景优美，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] ['æŋkəd] [jɒt] , [dekt]

filled	with	the	sails	of	divers	countries	,	and	studded	with	anchored	yachts	,	decked
已填	和	这	帆	的	潜水员	国家	,	和	带钉的	和	锚定	游艇	,	甲板

[ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [flægz] ;

in	their	distinguishing	flags	;
在	他们的	区别	旗帜	;

船上满是来自不同国家的帆船，停泊着许多游艇，都挂着各自国家的国旗；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	around	,	the	illimitable	waters	of	the	ocean	encircling	the	island	,
和	大约	,	这	无限的	水	的	这	海洋	包围	这	岛	,

以及环绕岛屿的无垠海洋，

[fɔ:m] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ku:] [doəl] [ɒv; əv] ['si:nəri] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔ:lməʊst]['raɪv(ə)l][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]

form	an	interesting	coup	d'oeil	of	scenery	which	might	almost	rival	the	imaginary
形式	一个	有趣的	政变	d'oeil	的	风景	哪个	可能	几乎	竞争对手	这	假想

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ɑ:'keɪdiə] .

magnificence	of	Arcadia	.
壮丽	的	阿卡迪亚	.

构成了一幅引人入胜的风景画，其壮丽程度几乎可以与想象中的阿卡迪亚相媲美。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [kaʊz] [baɪ][ðə; ði]['rʊərəl][baɪ] - [rəʊd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['nɔ:θwʊd] [pɑ:k] , [ðə; ði] ['rezɪdəns]

Approaching	Cowes	by	the	rural	by	-	road	adjoining	Northwood	Park	,	the	residence
接近	考斯	经过	这	乡村的	经过	-	路	相邻的	诺斯伍德	公园	,	这	住宅

[ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [wɔ:d] , [ˌi: es 'kju:] .

of	George	Ward	,	Esq	.
的	乔治	沃德	,	先生	.

沿着毗邻诺斯伍德公园的乡村小路接近考斯，乔治·沃德先生的住所就在那里。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['si:nəri] [ɪz] [sə'blaɪmli] ['bju:tɪf(ə)l] .

the	ocean	scenery	is	sublimely	beautiful	.
这	海洋	风景	是	极致地	美丽的	.

海洋景色美得令人窒息。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [si:n] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:z] , [wɪð] ['kɑ:s(ə)l] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [nju:]

In	the	distance	is	seen	the	opposite	shores	,	with	Calshot	Castle	,	backed	by	the	New
在	这	距离	是	已见	这	对面的	海岸	,	和	卡尔肖特	城堡	,	支持的	经过	这	新的

['fɒrɪst] ,

Forest	,
森林	,

远处可以看到对岸，卡尔肖特城堡就坐落在那里，城堡后面是新森林。

[ænd; ənd][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	one	side	of	it	,	divided	by	Southampton	Water	,	and	the
和	一	边	的	它	,	分割	经过	南安普顿	水	,	和	这

[wʊdz] [ɒv; əv] ['nɛtli] ['æbi] .

woods	of	Netley	Abbey	.
树林	的	内特利	修道院	.

它的一侧被南安普顿水和内特利修道院的树林隔开。

[hɪə(r)][wiː; wi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [jɒt] , ['plaʊɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Here	we	descried	the	contending	yachts	,	ploughing	their	way	in	the	direction	of
这里	我们	描述	这	争吵	游艇	,	耕作	他们的	方式	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['niːd(ə)lz] ;

the	Needles	;
这	针头	;

在这里，我们描述了相互竞争的游艇，它们朝着针岩的方向奋力航行；

[bʌt; bət][æz; əz]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɒt] [klʌb]

but	as	our	acquaintance	with	the	sailing	regulations	of	the	Royal	Yacht	Club
但	作为	我们的	熟人	和	这	帆船	法规	的	这	皇家	游艇	俱乐部

[wɪl] [nɒt] [əd'mɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'wɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdəns] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

will	not	admit	of	our	awarding	the	precedence	to	one	or	the	other	,
将要	不是	承认	的	我们的	授予	这	优先权	到	一	或者	这	其他	,

但是，根据我们对皇家游艇俱乐部航行规则的了解，我们无法对其中任何一方给予优先权。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɔːθwʊd] , [ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['mjuːzɪk]

we	will	descend	from	the	elevation	of	Northwood	,	amidst	the	din	of	music
我们	将要	下降	从	这	海拔	的	诺斯伍德	,	在……之中	这	din	的	音乐

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,

from	the	Club	House	,
从	这	俱乐部	房子	,

我们将从诺斯伍德的高处下来，耳边是俱乐部会所传来的喧闹音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [pɹ'əʊmneɪdəz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	hum	of	promenaders	on	the	beach	,
和	这	哼	的	漫步者	在	这	海滩	,

还有海滩上散步者们的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [ɪn'skɒns] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [snʌg] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] " [maɪn] [həʊst] " ['pædi] [waɪt] ,

and	ensconce	ourselves	in	the	snug	parlour	of	"	mine	host	"	Paddy	White	,
和	安塞	我们自己	在	这	舒适	客厅	的	"	矿	主持人	"	稻田	白色的	,

我们舒舒服服地窝在“我的主人”帕迪·怀特舒适的客厅里，

[huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['fɔːlstɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

whom	we	used	to	denominate	the	Falstaff	of	the	island	.
谁	我们	用过的	到	定名	这	福斯塔夫	的	这	岛	.

我们过去称他为岛上的福斯塔夫。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ʃɪ'leɪlə; -lɪ] [ænd; ənd] ['wɪski] ,

Though	from	the	land	of	shillelaghs	and	whiskey	,
尽管	从	这	土地	的	棍棒	和	威士忌酒	,

虽然来自棍棒和威士忌之乡，

['pædi] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʌnpaʊdə(r)] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [hɪz; ɪz]

Paddy	is	entirely	devoid	of	that	gunpowder	temperament	which	characterizes	his
稻田	是	完全	缺乏	的	那	火药	气质	哪个	具有特征	他的

['kʌntri] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]['hjuːmə(r)] ,

country	;	and	his	genuine	humour	,
国家	;	和	他的	真的	幽默	,

帕迪完全没有他祖国那种好战的脾气；而且他真诚的幽默感，

['æmpl] [əʊ'biːsəti] , [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] , [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm][tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l]

ample	obesity	,	and	originality	of	delivery	,	entitle	him	to	honourable
充足	肥胖	,	和	独创性	的	送货	,	标题	他	到	光荣的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] " [sɜː(r)][dʒɒn] .

identification	with	"	Sir	John	.
鉴别	和	"	先生	约翰	.

他体态丰腴，而且说话方式别具一格，因此有资格被称为“约翰爵士”。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['məʊməs] ! [huː] ['evə(r)]

"	Now	,	by	the	soul	of	Momus	!	who	ever
"	现在	,	经过	这	灵魂	的	莫姆斯	!	WHO	曾经

“现在，以摩摩斯的灵魂起誓！无论谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	390	]
[	页	-	]

[第390页]

[bɪ'held] [ə; eɪ][wəʊ] - [bɪ'gɒn] [feɪs] [æt; ət] ['pædi] [waɪts] ?

beheld	a	woe	-	begone	face	at	Paddy	White's	?
观看	一个	悲哀	-	走开	脸	在	稻田	怀特	?

在帕迪·怀特家看到一张愁容满面的脸了吗?

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [əʊn] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] " [ləud] ['meləŋkəli] ,

Even	our	own	,	remarkable	for	"	loathed	melancholy	,
甚至	我们的	自己的	,	卓越	为了	"	令人厌恶	忧郁	,

甚至我们自己的，以“令人厌恶的忧郁症”而著称，

" [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['muːdi] ['kɒntʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [waɪl] ['lɪsənɪŋ]

"	has	changed	its	moody	contour	into	the	lineaments	of	mirth	,	while	listening
"	有	已更改	它是	情绪化	轮廓	进入	这	线状线	的	欢笑	,	尽管	聆听

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

听着他的话，它忧郁的轮廓变成了欢乐的线条。

[vjuː] [hɪm]['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

View	him	holding	forth	to	his	auditors	between	the	intervening	whiffs	of	his
看法	他	保持	前进	到	他的	审计员	之间	这	介入	嗅觉	的	他的

['suːðɪŋ] [paɪp] ,

soothing	pipe	,
舒缓	管道	,

看着他一边抽着烟斗，一边向听众滔滔不绝地讲解，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][riːðz; riːθs][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['dʒɒli] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

and	you	see	written	in	wreaths	of	humour	on	his	jolly	countenance	,	the	spirit
和	你	看	书面	在	花圈	的	幽默	在	他的	快乐的	面容	,	这	精神

[ɒv; əv] [fɔlstæfs] [ˌɪntə'rɒgətri] ,

of	Falstaff's	interrogatory	,
的	福斯塔夫的	质询	,

你可以看到，在他那和蔼可亲的脸上，洋溢着幽默的气息，这正是福斯塔夫审问的精神所在。

" [wɒt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt] [teɪk] [maɪn] [iːz] [æt; ət][maɪn] [ɪn] ?

"	What	,	shall	I	not	take	mine	ease	at	mine	inn	?
"	什么	,	将	我	不是	拿	矿	舒适	在	矿	客栈	?

“什么？难道我不能在我的客栈里好好休息吗？”

" [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [muːdz] [hiː; hi] [i'vins] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] ['ɑːftə(r)] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]
" The most serious moods he evinces are , when after detailing the local
" 这 最多 严肃的 情绪 他 表现 是 , 什么时候 后 详细说明 这 当地的
[krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [kaʊz] ,
chronology of Cowes ,
时间顺序 的 考斯 ,

"他表现出的最严肃的情绪是在详细讲述完考斯当地的历史之后，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] [ɒv; əv] " [ðə; ði][bɑː(r)] , " [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv]
and relating the obituary of " the bar , " consisting of the deaths of
和 相关 这 讣告 的 " 这 酒吧 , " 由 的 这 死亡人数 的
[dræm] - ['drɪŋkɪŋ] ['lænd,leidi] ,
dram - drinking landladies ,
德拉姆 - 喝 房东太太们 ,

并讲述了"酒吧"的讣告，讣告内容是嗜酒如命的女老板们的死亡。

[ænd; ənd]['drɒpsɪk(ə)l]['lændlɔːdz] , [hiː; hi] [pə'θetɪkli] [ri'læks][ðə; ði][rəʊ'tʌndəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
and dropsical landlords , he pathetically relaxes the rotundity of his cheeks ,
和 臌 房东 , 他 可悲地 放松 这 圆润 的 他的 脸颊 ,
[ænd; ənd][ik'skleim] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] !
and exclaims , " Poor Tom !
和 惊呼 , " 贫穷的 汤姆 !

而患有水肿的房东们，他可怜地放松了圆润的脸颊，惊呼道："可怜的汤姆！"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] .
he was a good un .
他 曾是 一个 好的 联合国 .

他是个好人。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
" But we must to the beach ,
" 但 我们 必须 到 这 海滩 ,

但我们必须去海滩，

[ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒtli] ['kɒŋkɔːs] [ə'sembəld] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l]['kɒntest] .
and glance at the motley concourse assembled to behold the nautical contest .
和 瞥一眼 在 这 杂乱无章 大厅 组装 到 看哪 这 航海 竞赛 .

瞥了一眼聚集起来观看航海比赛的形形色色的人群。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] [siːn] [ðæn; ðən] [kaʊz] [prɪ'zentɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ?
Was there ever a happier scene than Cowes presented on that day ?
曾是 那里 曾经 一个 更快乐 场景 比 考斯 呈现 在 那 天 ?

那天考斯镇的景象，还有比这更欢乐的吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['splendɪd]['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,
But to begin with the splendid patrons of the festival ,
但 到 开始 和 这 灿烂 顾客 的 这 节日 ,

但首先要感谢本次电影节的杰出赞助人，

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] [klʌb] [haʊs] , [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
we must turn our eyes to the elegant Club House , built at the expense
我们 必须 转动 我们的 眼睛 到 这 优雅的 俱乐部 房子 , 建造 在 这 费用
[ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [wɔːd] ,
of George Ward ,
的 乔治 沃德 ,

我们必须将目光转向那座由乔治·沃德出资建造的优雅的俱乐部会所。

[ˌiː es 'kjuː] .
Esq .
先生 .

先生

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

Before	it	are	arranged	the	numerous	and	efficient	band	of	the	Irish
前	它	是	安排	这	很多的	和	高效的	乐队	的	这	爱尔兰

[ˌfju:zi'liə] ,

Fusileers	,
燧发枪兵	,

在此之前，爱尔兰步枪团的众多优秀成员已经就位。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [gru:ps] , [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

and	behind	them	,	standing	in	graceful	groups	,	are	many	of	the	illustrious
和	在后面	他们	,	常设	在	优美	团体	,	是	许多	的	这	杰出

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

members	of	the	club	.
成员	的	这	俱乐部	.

在他们身后，优雅地站着俱乐部的许多杰出成员。

[ðæt] ['eldəli] ['pɜ:sənɪdʒ] , [ə'reɪd] [ɪn] [ʃɪp] [həbɪ'lɪmənts] , [ɪz] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['kɒmədɔ:(r)] , [lɔ:d]

That	elderly	personage	,	arrayed	in	ship	habiliments	,	is	the	noble	Commodore	,	Lord
那	老年	人士	,	排列	在	船	服装	,	是	这	高贵	准将	,	主

['jɑ:b(ə)rə] ;

Yarborough	;
亚伯勒	;

那位身着船服的老者，正是尊贵的准将亚伯勒勋爵；

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] [mə'stɑ:ʃiəʊd] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˌbel'fɑ:st] .

he	is	in	conversation	with	the	blithe	and	mustachioed	Earl	of	Belfast	.
他	是	在	对话	和	这	快乐的	和	留着胡子的	伯爵	的	贝尔法斯特	.

他正在与那位笑容可掬、留着胡子的贝尔法斯特伯爵交谈。

[tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['æŋg(ə)lsi:] , [ɪn] [mə'ri:n] [ˌmetə'mɔ:fəʊz]

To	the	right	of	them	is	the	Marquess	of	Anglesey	,	in	marine	metamorphose
到	这	正确的	的	他们	是	这	侯爵	的	安格尔西岛	,	在	海洋	变态

;

;
;

在他们右边的是安格尔西侯爵，处于海洋变态状态；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bi'spi:k] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['nəʊb(ə)l] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [dres] [bi'təukən] [ðə; ði] ['gælənt] [si:]

his	face	bespeaking	the	polished	noble	,	whilst	his	dress	betokens	the	gallant	sea
他的	脸	宣告	这	抛光	高贵	,	而	他的	裙子	标记	这	英勇	海

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

他面容俊朗，颇具贵族风范，而他的穿着打扮则体现了英勇的船长风范。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [faɪn] ['pɔ:tli] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['grænθəm] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] [wɔ:d] ,

There	is	the	fine	portly	figure	of	Lord	Grantham	,	bowing	to	George	Ward	,
那里	是	这	美好的	肥胖的	数字	的	主	格兰瑟姆	,	鞠躬	到	乔治	沃德	,

画面中可以看到体态丰腴的格兰瑟姆勋爵，他正向乔治·沃德鞠躬。

[ˌi: es 'kju:] . ; [hu:] , [ɪn] ['kweɪkərˌlaɪk] [kəʊt] [ænd; ənd] ['həʊmli] [g'eɪtəz] , [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] [bɪ'ni:θ]

Esq	.	;	who	,	in	quakerlike	coat	and	homely	gaiters	,	with	an	umbrella	beneath
先生	.	;	WHO	,	在	类似贵格会	外套	和	家常的	绑腿	,	和	一个	伞	下面

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

先生；他身穿类似贵格会教徒的长袍和朴素的绑腿，腋下夹着一把伞，

['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtə(r)] " [ɒn] - [tʃeɪndʒ] .

presents	a	fine	picture	of	a	speculator	"	on	'	Change	.
礼物	一个	美好的	图片	的	一个	投机者	"	在	-	改变	.

描绘了一幅投机者在"变革"中的绝佳形象。

" [tuː; tə][ðə; ði][left][ɪz] ['rɪtʃəd] ['stiːvnz] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɒt] [klʌb] ,

"	To	the	left	is	Richard	Stephens	,	Esq	.	,	Secretary	to	the	Royal	Yacht	Club	,
"	到	这	左边	是	理查德	斯蒂芬斯	,	先生	.	,	秘书	到	这	皇家	游艇	俱乐部	,

“左边这位是皇家游艇俱乐部秘书理查德·斯蒂芬斯先生，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] .

and	Master	of	the	Ceremonies	.
和	掌握	的	这	仪式	.

以及司仪。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['enviəb(ə)l][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [vjuː]

He	is	engaged	in	the	enviable	task	of	introducing	a	party	of	ladies	to	view
他	是	已订婚的	在	这	令人羡慕	任务	的	介绍	一个	派对	的	女士们	到	看法

[ðə; ði] ['rɪtʃli] - [ɐd'ɔːnd] [kʌps] ;

the	richly	-	adorned	cups	;
这	丰富	-	装饰	杯子	;

他正忙于一项令人羡慕的任务：带领一群女士参观这些装饰华丽的杯子；

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] ['gæləntri] [wɪtʃ] [pleɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [biˈlai] [ðə; ði]

and	the	smile	of	gallantry	which	plays	upon	his	countenance	belies	the
和	这	微笑	的	英勇	哪个	演出	之上	他的	面容	谎言	这

[ˌvɜːsə'tɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

versatility	of	his	talent	,
多功能性	的	他的	天赋	,

他脸上那抹英勇的微笑掩盖了他多才多艺的才能。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [bləʊ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] ['kʌtə(r)][mɔː(r)][tuː; tə]

which	can	blow	a	storm	on	the	officers	of	a	Custom	House	cutter	more	to
哪个	能	吹	一个	风暴	在	这	警官	的	一个	风俗	房子	刀具	更多的	到

[biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]['bɔːriəs] .

be	dreaded	than	the	blusterings	of	old	Boreas	.
是	令人恐惧的	比	这	虚张声势	的	老的	北风	.

它能给海关巡逻艇上的官员们带来比老北风的咆哮更可怕的风暴。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒθɪk] ['vɪlə] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] , [leɪt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	beautiful	Gothic	villa	adjoining	the	Club	House	,	late	the	residence	of	the
那	美丽的	哥特	别墅	相邻的	这	俱乐部	房子	,	晚的	这	住宅	的	这

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]['æŋg(ə)lsiː] ,

Marquess	of	Anglesey	,
侯爵	的	安格尔西岛	,

那座毗邻俱乐部会所的美丽哥特式别墅，曾是安格尔西侯爵的住所。

[ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] ,

is	occupied	by	the	ladies	of	some	of	the	noble	members	of	the	club	,
是	占领	经过	这	女士们	的	一些	的	这	高贵	成员	的	这	俱乐部	,

被俱乐部一些贵族会员的夫人占据着。

['fɔːmɪŋ] [æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][æz; əz]['eni] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

forming	as	elegant	and	fashionable	a	circle	as	any	ball	-	room	in	the
成型	作为	优雅的	和	时髦	一个	圆圈	作为	任何	球	-	房间	在	这

[mə'trɒpəlɪs] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] .

metropolis	would	be	proud	to	boast	of	.
都会	会	是	自豪的	到	夸	的	.

形成了一个优雅时尚的圆圈，足以让大都市的任何舞厅引以为豪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] — [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] —

But	it	is	time	to	speak	of	the	crowd	on	the	beach	—	lords	and	ladies	—
但	它	是	时间	到	说话	的	这	人群	在	这	海滩	—	领主们	和	女士们	—

[pɪəz] [ænd; ənd][pli'biːjən, plə] — [sə'vɪljənz][ænd; ənd]['səʊldʒəz] — [swelz] [ænd; ənd] ['seɪləz] —

peers	and	plebeians	—	civilians	and	soldiers	—	swells	and	sailors	—
同龄人	和	平民	—	平民	和	士兵	—	涌浪	和	水手们	—

[rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ænd; ənd][men][ɒv; əv][nəʊ] [treɪd] — ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

respectable	tradesmen	and	men	of	no	trade	—	coaches	and	carriages	,
可敬	商人	和	男人	的	不	贸易	—	教练	和	马车	,

但现在是时候谈谈海滩上的人群了——贵族和淑女——平民和士兵——名流和水手——体面的商人和无业游民——马车和四轮马车，

[ænd; ənd] " [lɑːst] , [nɒt] [liːst] , " [ðə; ði][bɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gætə] —

and	"	last	,	not	least	,	"	the	Bards	of	the	Regatta	—
和	"	最后的	,	不是	至少	,	"	这	吟游诗人	的	这	帆船赛	—

最后，但同样重要的是，还有帆船赛的吟游诗人——

" [ɪ'tɜːn(ə)l] ['blesɪŋz] [biː; bi][ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] !

"	Eternal	blessings	be	upon	their	heads	!
"	永恒	祝福	是	之上	他们的	头部	!

愿他们永远蒙受祝福！

[ðə; ði]['poʊəts] —

The	poets	—
这	诗人	—

诗人——

" ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔntest, kən'test] [deɪ] [ɪn] [streɪnz] ['naɪðə(r)]['dɒrɪk][nɔː(r)] ['sæfɪk] ,

"	singing	the	deeds	of	the	contested	day	in	strains	neither	Doric	nor	Sapphic	,
"	歌唱	这	契约	的	这	有争议的	天	在	菌株	两者都不	多立克	也不	萨福式	,

"用既非多利安式也非萨福式的曲调，歌颂那场充满争议的一天的种种事迹，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [æz; əz]['ærəstɒt(ə)l][hæz; həz] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

but	in	such	rhythm	and	measure	as	Aristotle	has	overlooked	in	the
但	在	这样的	韵律	和	措施	作为	亚里士多德	有	被忽视的	在	这

[ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [ruːlz] ;

compilation	of	his	Poetic	Rules	;
汇编	的	他的	诗意的	规则	;

但其节奏和韵律却被亚里士多德在其《诗歌规则》汇编中所忽略了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] [maɪt] [reɪz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['hændl] [frɒm; frəm][ɪts] "

and	to	such	music	as	might	raise	the	shade	of	Handel	from	its	"
和	到	这样的	音乐	作为	可能	增加	这	阴影	的	亨德尔	从	它是	"

['siəmənt] .

cerements	.
寿衣	.

以及那种能将亨德尔的亡灵从其"墓碑"中唤醒的音乐。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][ˌbel'fɑːst][mʌst; məst] [fiːl] [hɪm'self] ['haɪli] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['vəʊk(ə)l]

"	Surely	the	Earl	of	Belfast	must	feel	himself	highly	flattered	by	the	vocal
"	一定	这	伯爵	的	贝尔法斯特	必须	感觉	他自己	高度	受宠若惊	经过	这	声乐

['kɒmplɪmənt] —

compliment	—
赞扬	—

"贝尔法斯特伯爵想必会因这句口头上的赞扬而感到受宠若惊——"

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][ˌbel'fɑːst] , [hiːz] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['aʊtraɪt] ,

"	And	as	for	the	Earl	of	Belfast	,	he's	a	nobleman	outright	,
"	和	作为	为了	这	伯爵	的	贝尔法斯特	,	他是	一个	贵族	直接	,

"至于贝尔法斯特伯爵，他可是个不折不扣的贵族。"

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðɪs] , [bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aɪli] [waɪt] .
They all say this , both high and low , all through the Iley Wight .
他们 全部 说 这 , 两个都 高的 和 低的 , 全部 通过 这 艾利 怀特岛 .

伊利怀特岛上的所有人，无论地位高低，都这么说。

" [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kwætɪk] ['siːnəri] , [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'mɪdst][ðə; ði]
" Reverting to the aquatic scenery , the most prominent object amidst the
" 恢复 到 这 水 风景 , 这 最多 著名的 目的 在……之中 这
" ['mɪriəd] ['kɒnvɔɪ] ,
" myriad convoy ,
" 无数 护航 ,

"回到水景，在'无数的船队'中最引人注目的物体，

" [ɪz][ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] [faɪn] [ʃɪp] , [ðə; ði]['fɔːlkən] , - [tʌnz] ,
" is the Commodore's fine ship , the Falcon , 351 tons ,
" 是 这 准将的 美好的 船 , 这 鹘 , - 吨 ,

"是准将的优秀座驾，猎鹰号，351吨，

['laɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [siː] .
lying out a mile and a half to sea .
说谎 出去 一个 英里 和 一个 一半 到 海 .

距离大海一英里半。

[kən'trɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [jɒt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Contrasting her proportions with the numerous yachts around her ,
对比 她 比例 和 这 很多的 游艇 大约 她 ,

与周围众多游艇的身材比例形成鲜明对比，

[wiː; wi] [maɪt] [kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['maʊntən]
we might compare her commanding appearance to that of some mountain
我们 可能 比较 她 指挥 外貌 到 那 的 一些 山
['dʒaɪənt] , ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
giant , seated on a precipice ,
巨大的 , 坐着 在 一个 悬崖 ,

我们可以将她威严的外表比作坐在悬崖边的山峰巨人。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pɪgmiz] [bɪ'ləʊ] .
and watching the trial for mastery amongst a crowd of pigmies below .
和 观看 这 审判 为了 精通 在 一个 人群 的 俾格米人 以下 .

下方一群矮人正在观看这场争夺王位的考验。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ['kæbɪn][hæz; həz] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Her state cabin has been decorated in a style of magnificence for a
她 状态 舱 有 到过 装饰 在 一个 风格 的 壮丽 为了 一个
[bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
ball in the evening ,
球 在 这 晚上 ,

她的国事小屋已被装饰得富丽堂皇，准备在晚上举办舞会。

[æt; ət] [wɪtʃ] - [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
at which 200 of the nobility and gentry are expected to be present .
在 哪个 - 的 这 贵族 和 绅 是 预期的 到 是 展示 .

预计将有 200 名贵族和乡绅出席。

[bʌt; bət][ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəsli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .
But all eyes are anxiously turned to the race .
但 全部 眼睛 是 焦虑地 转向 到 这 种族 .

但所有人的目光都焦急地聚焦在这场比赛上。

" [hə'zɑ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ærəʊ] , " [ɪz][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n]
" Huzza for the Arrow , " is the acclamation from the crowd ; and certain
" 好耶 为了 这 箭 , " 是 这 欢呼 从 这 人群 ; 和 肯定
[ɪ'nʌf] [ðə; ði][swɪft] ['ærəʊ] ,
enough the swift Arrow ,
足够的 这 迅速 箭 ,

"为箭欢呼！"人群中爆发出热烈的掌声；而迅捷的箭也确实如此，

[ɒv; əv] - [tʌnz] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][weld] , [ˌi: es 'kju:] . , [hæz; həz][left][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pəʊnənts] ,
of 85 tons , Joseph Weld , Esq . , has left her opponents ,
的 - 吨 , 约瑟夫 焊接 , 先生 . , 有 左边 她 对手 ,

85吨重的约瑟夫·韦尔德先生已经让他的对手们败下阵来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [mə'rændə] [spredz] [ɔ:l][seɪl][ɪn][veɪn] — [ðə; ði] ['ærəʊ] [flaɪz] [tu:] ['swɪftli] ,
even the favourite Miranda spreads all sail in vain — the Arrow flies too swiftly ,
甚至 这 最喜欢的 米兰达 传播 全部 帆 在 徒劳 — 这 箭 苍蝇 也 迅速地 ,

即使是最受欢迎的米兰达也徒劳地扬帆远航——"箭号"飞得太快了。

[ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ðə; ði] [θə'rɛz] , - [tʌnz] ; [ðə; ði]['mɛˌnaɪ] , - [tʌnz] ; [ðə; ði] ['swɒləʊ] , - [tʌnz] ;
outstripping the Therese , 112 tons ; the Menai , 163 tons ; the Swallow , 124 tons ;
超越 这 特蕾莎 , - 吨 ; 这 梅奈 , - 吨 ; 这 吞 , - 吨 ;

超过了"特蕾莎"号（112吨）、"梅奈"号（163吨）和"燕子"号（124吨）；

[ðə; ði] ['skɔ:piən] , - [tʌnz] ; [ðə; ði] [pɜ:l] , - [tʌnz] ; [ðə; ði] ['dɒlfɪn] , - [tʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the Scorpion , 110 tons ; the Pearl , 113 tons ; the Dolphin , 58 tons ; and the
这 蝎 , - 吨 ; 这 珍珠 , - 吨 ; 这 海豚 , - 吨 ; 和 这
['hæriət] , - [tʌnz] .
Harriet , 112 tons .
哈丽特 , - 吨 .

"蝎子"号，110吨；"珍珠"号，113吨；"海豚"号，58吨；"哈里特"号，112吨。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [n'iəz] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] ['ves(ə)l] ,
Now she nears the starting vessel ,
现在 她 临近 这 开始 血管 ,

现在她正接近出发船。

['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['kænənz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [kaʊz] ['kɑ:s(ə)l]
gliding swiftly round it — the cannons on the battlements of Cowes Castle
滑翔 迅速地 圆形的 它 — 这 大炮 在 这 城垛 的 考斯 城堡
[prə'kleɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] — [ðə; ði]['mju:zɪk] [breɪks] [fɔ:θ] " [wɪð] [ɪts] [və'lʌptʃuəs] [swel] ,
proclaim the victory — the music breaks forth " with its voluptuous swell ,
宣布 这 胜利 — 这 音乐 休息 前进 " 和 它是 丰满的 膨胀 ,

音乐迅速地环绕着它——考斯城堡城垛上的大炮宣告着胜利——音乐爆发出来，"带着它丰满的澎湃，

" [ə'mɪdst][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][kʌp] [ɪz] [ɐw'ɔ:dɪd]
" amidst the applause of the multitude , — and his Majesty's Cup is awarded
" 在.....之中 这 掌声 的 这 民众 , — 和 他的 陛下的 杯子 是 获奖
[tu:; tə][ðə; ði] ['ærəʊ] .
to the Arrow .
到 这 箭 .

在众人的掌声中，——国王的奖杯被授予了箭。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [dɪ'spɜ:rs] , [wi:; wi] [wɪl] [ə'dʒɜ:n] [tu:; tə] ['pædi] [waɪts] ,
The assemblage dispersing , we will adjourn to Paddy White's ,
这 装配 分散 , 我们 将要 休会 到 稻田 怀特 ,

集会结束后，我们将前往帕迪·怀特家。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ɑ:'selvz] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊ'hi:] ,
and refresh ourselves with a cup of his Bohea ,
和 刷新 我们自己 和 一个 杯子 的 他的 波希亚 ,

我们喝上一杯他的波希米亚酒，精神焕发。

['rendəd] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [krɪ'ti:ks] [ɒn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [mætʃ] .
rendered more agreeable by the company's critiques on the sailing match .
渲染 更多的 同意 经过 这 公司的 批评 在 这 帆船 匹配 .

公司对帆船比赛的评论使比赛变得更加令人愉快。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [kaʊz] [kən'teɪnz] [hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] ['evri] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [ə'sembli]
At this moment Cowes contains half the world ; and every villa , and assembly
在 这 片刻 考斯 包含 一半 这 世界 ; 和 每一个 别墅 , 和 集会
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

此刻，考斯镇囊括了半个世界；每一栋别墅，每一个集会厅，

[ænd; ənd] ['tævən] , [ænd; ənd][pɒt] - [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][su:'pɜ:b][klʌb] - [haʊs] , [wɪð] [ɪts]
and tavern , and pot - house , from the superb club - house , with its
和 酒馆 , 和 锅 - 房子 , 从 这 高超 俱乐部 - 房子 , 和 它是
[ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus] [lɔ:dz] , [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [tæp] ,
metamorphosed lords , to the Sun tap ,
变态 领主们 , 到 这 太阳 轻敲 ,

从一流的俱乐部会所（及其形形色色的领主）到太阳酒吧，从酒馆到小酒馆，

[wɪð] [ɪts] ['bɔɪstərəs] [bɑ:dʒ] - [men] ,
with its boisterous barge - men ,
和 它是 喧闹的 驳船 - 男人 ,

以及它喧闹的驳船水手们，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 391]
[页 -]

[第391页]

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['mɔ:təlz] [kæn; kən][bi:; bi] .
are as happy as mortals can be .
是 作为 快乐的 作为 凡人 能 是 .

他们幸福得如同凡人一般。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['nju:pɔ:t] , [wi:; wi] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,
Just before oar departure for Newport , we will to the harbour ,
只是 前 桨 离开 为了 纽波特 , 我们 将要 到 这 港口 ,

在划桨前往纽波特之前，我们将前往港口。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [pi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɪnɪʃ] " [ɒv; əv] [kaʊz] - [rɪ'gætə] .
and take a farewell peep of the " finish " of Cowes ' Regatta .
和 拿 一个 告别 窥视 的 这 " 结束 " 的 考斯 - 帆船赛 .

最后，让我们一起看看考斯帆船赛的“终点”。

[ðəʊ] [ʌn'welkəm] [naɪt] [hæz; həz] [ˌpremə'tʃʊəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Though unwelcome night has prematurely interrupted the enjoyments of the
尽管 不受欢迎 夜晚 有 过早 中断 这 享受 的 这
['mʌltɪtju:d] ,
multitude ,
民众 ,

虽然不速之客的夜幕过早地打断了众人的欢乐时光，

[ˌaɪ 'ti:] [in'dʒendə] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['nju:mərəs] [laɪts] ,
it engenders a social pleasure to behold the numerous lights ,
它 产生 一个 社会的 乐趣 到 看哪 这 很多的 灯 ,

欣赏众多灯光会带来社交乐趣。

['fɔːmɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [bleɪz] — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]

forming	almost	a	concentrated	blaze	—	to	hear	the	expiring	cadence	of	the
成型	几乎	一个	集中	火焰	—	到	听到	这	到期	节奏	的	这

['dʒəʊviəl] [sɒŋ] ,

jovial	song	,
欢乐的	歌曲	,

几乎形成一片密集的火焰——聆听着欢快歌声渐弱的节奏，

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['sekənd]['bɒt(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

excited	by	the	second	bottle	—	and	to	join	in	the	bustle	of	the	beach	,
兴奋的	经过	这	第二	瓶子	—	和	到	加入	在	这	忙碌	的	这	海滩	,

第二瓶酒下肚，他兴奋不已——于是便加入了海滩上的热闹人群。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlkən][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] .

where	the	company	of	the	Falcon	are	embarking	.
在哪里	这	公司	的	这	鹘	是	启程	.

猎鹰号一行人即将启程。

[bʌt; bət] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [kaʊz] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['njuːpɔːt] ;

But	good	bye	to	Cowes	—	we	are	already	on	the	road	to	Newport	;
但	好的	再见	到	考斯	—	我们	是	已经	在	这	路	到	纽波特	;

但再见了，考斯——我们已经踏上了前往纽波特的路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	lateness	of	the	hour	may	be	conceived	by	the	inmates	of	the
和	这	迟到	的	这	小时	可能	是	构思	经过	这	囚犯	的	这

['rʊərəl] [ɪn] ,

rural	inn	,
乡村的	客栈	,

而夜已深，或许只有乡间客栈的住客才能体会到。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][pɒt] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bed] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

the	Flower	Pot	,	drawing	the	white	curtains	of	each	bed	-	room	window	.
这	花	锅	,	绘画	这	白色的	窗帘	的	每个	床	-	房间	窗户	.

花盆拉开了每间卧室窗户的白色窗帘。

['riːdə(r)] , [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

Reader	,	a	word	at	parting	.
读者	,	一个	单词	在	离别	.

读者朋友，临别之际，我想说几句话。

[ɑːt] [ðaʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Art	thou	tired	of	the	commercial	monotony	of	the	city	,
艺术	你	疲劳的	的	这	商业的	单调	的	这	城市	,

你是否厌倦了城市里单调的商业生活?

[ænd; ənd] ['wɪərid] [wɪð] [ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] [brɪk] ?

and	wearied	with	its	eternal	aspect	of	brick	?
和	疲惫	和	它是	永恒	方面	的	砖	?

厌倦了它永恒的砖墙外观?

[hæz; həz][ðə; ði] [ˌefləˈresns] [ɒv; əv][ðaɪ] [juːθ] [biːn] " ['sikli] ['or] " [baɪ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] ['tɜːmɔɪl]

Has	the	efflorescence	of	thy	youth	been	"	sicklied	o'er	"	by	the	wasting	turmoil
有	这	风化	的	你的	青年	到过	"	病态的谎言	超过	"	经过	这	浪费	动荡

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

of	the	town	?
的	这	镇	?

你青春的绚烂是否已被城镇的喧嚣所"摧残"?

— [liːv] [ɪts] ['priːsɪŋkts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːvɪd] ['sʌmə(r)] ,

—	leave	its	precincts	for	one	month	of	the	fervid	summer	,
—	离开	它是	辖区	为了	一	月	的	这	狂热	夏天	,

——离开它的辖区，度过炎热的夏季一个月，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðaɪ] [k'eəz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'baʊəd] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] .

and	forget	thy	cares	and	toils	in	the	embowered	Isle	of	Wight	.
和	忘记	你的	关心	和	辛勤劳作	在	这	弓形	小岛	的	怀特岛	.

在绿树环绕的怀特岛上，忘却你的烦恼和辛劳。

[let] [ðaɪ] [teɪst] [bi:; bi]['evə(r)][səʊ] [fæ'stɪdiəs] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['grætɪfaɪd] .

Let	thy	taste	be	ever	so	fastidious	,	there	it	may	be	gratified	.
让	你的	品尝	是	曾经	所以	挑剔	,	那里	它	可能	是	满意	.

即使你品味再挑剔，也必将得到满足。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [i:z] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

If	thou	art	in	love	with	sentimental	ease	and	elegance	,
如果	你	艺术	在	爱	和	感伤的	舒适	和	优雅	,

如果你爱上了浪漫的轻松和优雅，

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['laɪbrəri] - ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [raɪd] — [ɪf] [ðaʊ]

take	up	thy	residence	amongst	the	library	-	visiting	fashionables	at	Ryde	—	if	thou
拿	向上	你的	住宅	在	这	图书馆	-	访问	时尚人士	在	赖德	—	如果	你

[hæst][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,

hast	a	taste	for	the	terrific	and	sublime	,
哈斯特	一个	品尝	为了	这	了不起	和	升华	,

如果你对奇妙崇高的事物感兴趣，那就去赖德的图书馆，和那些时髦的读者们一起生活吧。

[ðaʊ] [kænst] ['medɪteɪt] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['sɒləm] [ænd; ənd] [si:] - [wɔ:n] [klɪfs] [ɒv; əv] [ʃæ'leɪ] ,

thou	canst	meditate	amidst	the	solemn	and	sea	-	worn	cliffs	of	Chale	,
你	罐	幽思	在……之中	这	庄严	和	海	-	磨损	悬崖	的	查尔	,

你可以在查莱庄严而饱经海浪侵蚀的悬崖间冥想，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðaɪn] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:təri] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [gæŋ] [tʃaɪn] — [ɪf]

and	regale	thine	ears	with	the	watery	thunders	of	the	Black	Gang	Chine	—	if
和	款待	你的	耳朵	和	这	水状的	雷声	的	这	黑色的	帮派	中国	—	如果

['eni] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][æn'tɪkwəti] [laɪts] [ʌp] [ðaɪ] ['fi:lɪŋz] ,

any	veneration	for	antiquity	lights	up	thy	feelings	,
任何	崇敬	为了	古代	灯	向上	你的	情怀	,

如果你心中怀有任何对古代的敬畏之情，那就让黑帮湾的雷鸣水声来款待你的耳朵吧。

[ɪn'dʒɔɪ][ðaɪ] [dri:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['sæksn] ['bætlmənts] [ɒv; əv] ['kærɪsbrʊk] ,

enjoy	thy	dream	beneath	the	Saxon	battlements	of	Carisbrooke	,
享受	你的	梦	下面	这	撒克逊	城垛	的	卡里斯布鲁克	,

在卡里斯布鲁克的撒克逊城垛下，尽情享受你的美梦吧。

[ænd; ənd]['pəʊɪtaɪz][ə'mɪdst][ðə; ði] " ['sɪŋkɪŋ] ['relɪks] " [ɒv; əv][kwɑ:m] ['æbi] — [ɪf] [dʒi'ɒlədʒi][ɪz][ðaɪ]

and	poetize	amidst	the	"	sinking	relics	"	of	Quam	Abbey	—	if	geology	is	thy
和	诗意	在……之中	这	"	下沉	遗物	"	的	夸姆	修道院	—	如果	地质学	是	你的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

如果你热爱地质学，那就去夸姆修道院"正在下沉的遗迹"中吟诗作赋吧。

['vɪzɪt][ðə; ði] " [waɪld][ænd; ənd] ['wʌndrəs] " [rɒks] [ɒv; əv] ['freʃwɔ:tə(r)] ,

visit	the	"	wild	and	wondrous	"	rocks	of	Freshwater	,
访问	这	"	荒野	和	奇妙的	"	岩石	的	淡水	,

参观弗雷什沃特"狂野而奇妙"的岩石，

[weə(r)] [ðaʊ] [kænst] [fi:st] [ðaɪn] [aɪz] [wɪð] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæntɪdɪ'lu:vɪən] [wɜ:ld] ,

where	thou	canst	feast	thine	eyes	with	relics	of	the	antediluvian	world	,
在哪里	你	罐	盛宴	你的	眼睛	和	遗物	的	这	洪水前的	世界	,

在那里，你可以饱览史前世界的遗迹，

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [ðaɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð] [ʃelz] [ɒv; əv] ['evri] [hju:] — [ɪf] [ðaʊ] ['lɒŋgɪst] [tu:; tə] [dɪ'zɒlv]
and **enrich** **thy** **collection** **with** **shells** **of** **every** **hue** **—** **if** **thou** **longest** **to** **dissolve**
和 丰富 你的 收藏 和 贝壳 的 每一个 色调 — 如果 你 最长 到 溶解
[ðaɪ] [hɑ:t] [ɪn]['pɑ:stərəl] [tɪəz] ,
thy **heart** **in** **pastoral** **tears** **,**
你的 心 在 牧灵 眼泪 ,

如果你渴望将你的心融化在田园诗般的泪水中，那就用各种颜色的贝壳来丰富你的收藏吧。

- [lɑ:] [ki:ts] , [ə'dʒɜ:n] [tu:; tə] [ɛrɪtɔn] , [ðə; ði] ['swi:tli] [sɪ'klu:dɪd] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] " -
à **la** **Keates** **,** **adjourn** **to** **Arreton** **,** **the** **sweetly** **secluded** **scene** **of** **the** **"** **Dairyman's**
- 拉 基茨 , 休会 到 阿雷顿 , 这 甜蜜地 僻 场景 的 这 " -
['dɔ:tə(r)] ;
Daughter **;**
女儿 ;

效仿基茨，前往阿雷顿，即《奶农的女儿》中那宁静幽僻的场景；

" [weə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] " [wɪð] ['flaʊəz] ['kɒmju:n; kə'mju:n] ;
" **where** **thou** **mayest** **"** **with** **flowers** **commune** **;**
" 在哪里 你 五月 " 和 花朵 公社 ;

“在那里你可以与鲜花交流；

" [ɔ:(r)] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] ,
" **or** **if** **thou** **hast** **the** **prevailing** **characteristics** **of** **a** **cheerful** **citizen** **,**
" 或者 如果 你 哈斯特 这 盛行 特征 的 一个 快乐 公民 ,

或者，如果你具备快乐公民的普遍特征，

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [ə'bəʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][laɪf] - ['tʃerɪʃɪŋ] [bɒn] - ['vi:vɑ:nts][ɒv; əv] ['nju:pɔ:t] — [bʌt; bət] ,
take **up** **thy** **abode** **amongst** **the** **life** **-** **cherishing** **bon** **-** **vivants** **of** **Newport** **—** **but** **,**
拿 向上 你的 住所 在 这 生活 - 珍惜 邦 - 活物 的 纽波特 — 但 ,
[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above **all** **,**
多于 全部 ,

在纽波特热爱生活的人们中间安家落户——但最重要的是，

[fɔ:'gəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊz] [rɪ'gætə] ! *
forego **not** **the** **pleasures** **of** **a** **Cowes** **Regatta** **!** *****
放弃 不是 这 快乐 的 一个 考斯 帆船赛 ! *

别错过考斯帆船赛的乐趣！ *

* [eɪtʃ] .
***** **H** **.**
* H .

* H.

['mænəz] & ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] .
MANNERS **&** **CUSTOMS** **OF** **ALL** **NATIONS** **.**
礼仪 & 海关 的 全部 国家 .

各国礼仪风俗。

['elɪfənt] [hʌnt] .
ELEPHANT **HUNT** **.**
大象 打猎 .

猎象。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['letə(r)][frɒm; frəm] - [sez] ,
A **medical** **officer** **,** **in** **a** **recent** **letter** **from** **Hambantotti** **says** **,**
一个 医疗的 官 , 在 一个 最近的 信 从 - 说道 ,

汉班托蒂的一位医务人员在最近的一封信中写道：

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] , [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I **have** **just** **returned** **from** **beholding** **a** **sight** **,** **which** **,** **even** **in** **this** **country** **,**
我 有 只是 返回 从 凝视 一个 视线 , 哪个 , 甚至 在 这 国家 ,

我刚刚目睹了一幅景象，即使在这个国家，

[ɪz][ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] , [vɪz] .
is **of** **rare** **occurrence** **,** **viz** **.**
是 的 稀有的 发生 , 即 .

这种情况很少见，即

[æn; ən] ['elɪfənt] [hʌnt] , ['kɒndʌktid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
an **elephant** **hunt** **,** **conducted** **under** **the** **orders** **of** **government** **.**
一个 大象 打猎 , 实施 在下面 这 订单 的 政府 .

政府下令进行的猎象行动。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] ([ðəʊ] [wel] [wɜ:θ] [pə'ru:z(ə)l]) [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)] [tu:] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
A **minute** **description** **(** **though** **well** **worth** **perusal** **)** **would** **be** **far** **too** **long** **for**
一个 分钟 描述 (尽管 出色地 值得 仔细阅读) 会 是 远的 也 长的 为了
[ə; eɪ]['letə(r)] ;
a **letter** **;**
一个 信 ;

详细的描述（虽然非常值得细读）对于一封信来说太长了；

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔ:(r)] ['əʊnli] [gɪv] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə] .
I **shall** **therefore** **only** **give** **you** **what** **is** **usually** **called** **a** **faint** **idea** **.**
我 将 所以 仅有的 给 你 什么 是 通常 称为 一个 头晕的 主意 .

因此，我只能给你们一个大致的概念。

[ɪ'mædʒɪn][ˌtu:'tu:] , - [ɔ:(r)][θri:] ,
Imagine **2** **,** **000** **or** **3** **,**
想象 2 , - 或者 3 ,

想象一下2000或3000，

- [men] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] [sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] [maɪlz] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,
000 **men** **surrounding** **a** **tract** **of** **country** **six** **or** **eight** **miles** **in** **circumference** **,**
- 男人 周围 一个 通道 的 国家 六 或者 八 英里 在 圆周 ,

数千名士兵包围了一片周长六到八英里的土地。

[i:tʃ] [wʌn] [ɑ:md] [wɪð] ['dɪfrənt] [kəmbʌs'təblz] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['faɪərz] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [sə'pəʊz]
each **one** **armed** **with** **different** **combustibles** **and** **moving** **fires** **;** **in** **the** **midst** **suppose**
每个 一 武装 和 不同的 可燃物 和 移动 火灾 ; 在 这 中间 认为
- ['elɪfənts] ,
300 **elephants** **,**
- 大象 ,

每头大象都携带着不同的易燃物和移动的火堆；假设中间有300头大象，

['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['sentə(r)][baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl][ænd; ənd]['regjələ(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ði:z]
being **driven** **towards** **the** **centre** **by** **the** **gradual** **and** **regular** **approach** **of** **these**
存在 驱动 向 这 中心 经过 这 逐渐地 和 常规的 方法 的 这些
['faɪərz] ,
fires **,**
火灾 ,

在这些火灾逐渐且有规律地逼近下，它们被推向中心地带。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] ;
till **at** **last** **they** **are** **confined** **within** **a** **circle** **of** **about** **two** **miles** **;**
直到 在 最后的 他们 是 受限 之内 一个 圆圈 的 关于 二 英里 ;

最终，他们被限制在一个半径约两英里的圆圈内；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [speɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn]
they **are** **then** **driven** **by** **the** **same** **means** **into** **a** **space** **made** **by** **the** **erection**
他们 是 然后 驱动 经过 这 相同的 方法 进入 一个 空间 制成 经过 这 勃起
[ɒv; əv] [ɪ'mens] [lɒgz][ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [strɒŋ] [wʊd] ,
of **immense** **logs** **of** **ebony** **and** **other** **strong** **wood** **,**
的 巨大 日志 的 乌木 和 其他 强的 木头 ,

然后，它们被以同样的方式驱赶到由巨大的乌木和其他坚硬木材竖立起来的空间里。

[baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] ([ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði]

bound	together	by	cane	,	and	of	the	shape	(	in	miniature	)	of	the
边界	一起	经过	甘蔗	,	和	的	这	形状	(	在	微型	)	的	这

[ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,

longitudinal	section	of	a	funnel	,
纵向	部分	的	一个	漏斗	,

用藤条捆扎在一起，形状（微缩版）为漏斗纵截面。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fjʊəri] ,

towards	which	they	rush	with	the	greatest	fury	,
向	哪个	他们	匆忙	和	这	最	愤怒	,

他们以最狂暴的怒火向那里冲去，

[ə'mɪdst][ðə; ði][məʊst] ['hɒrɪd] [jel] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

amidst	the	most	horrid	yells	on	the	approach	of	fire	,
在……之中	这	最多	可怕的	喊叫	在	这	方法	的	火	,

伴随着火势逼近时最可怕的喊叫声，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dred] .

of	which	they	stand	in	the	greatest	dread	.
的	哪个	他们	站立	在	这	最	恐惧	.

他们对此感到无比恐惧。

[wen] [ɪn'kləʊzd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [aʊt'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ɔːl][saɪdz] [wɪð] [greɪt] ['fjʊəri] ,

When	enclosed	they	become	outrageous	,	and	charge	on	all	sides	with	great	fury	,
什么时候	内	他们	变得	令人愤慨	,	和	收费	在	全部	侧面	和	伟大的	愤怒	,

被围困时，它们会变得狂暴，带着极大的愤怒向四面八方发起冲锋。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌbærɪ'keɪdəʊ] ;

but	without	any	effect	on	the	strong	barricado	;
但	没有	任何	影响	在	这	强的	路障	;

但对坚固的屏障没有任何影响；

[ðeɪ] [æt; ət][lɑːst][geɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] ,

they	at	last	gain	the	narrow	path	of	the	enclosure	,
他们	在	最后的	获得	这	狭窄的	小路	的	这	外壳	,

它们最终进入了围栏内的狭窄通道，

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt][wʌn] ['elɪfənt] ,

the	extreme	end	of	which	is	just	large	enough	to	admit	one	elephant	,
这	极端	结尾	的	哪个	是	只是	大的	足够的	到	承认	一	大象	,

它的尽头刚好够容纳一头大象。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'ventɪd] ['breɪkɪŋ] [aʊt][baɪ] [strɒŋ] [bɑːrz][leɪd] [ə'krɒs] .

which	is	immediately	prevented	breaking	out	by	strong	bars	laid	across	.
哪个	是	立即地	阻止	打破	出去	经过	强的	酒吧	铺设	穿过	.

横跨其上的粗铁条立即阻止了它冲破地面。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] , [wen] [ðʌs] [kən'faɪnd] , [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

To	express	their	passion	,	their	desperation	,	when	thus	confined	,	is	impossible	;
到	表达	他们的	热情	,	他们的	绝望	,	什么时候	因此	受限	,	是	不可能的	;

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] ,

and	still	more	so	,
和	仍然	更多的	所以	,

在这种禁锢之下，他们无法表达自己的热情和绝望；更何况，

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][fə'sɪlətɪ][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd]

to	imagine	the	facility	and	admirable	contrivance	by	which	they	are	removed
到	想象	这	设施	和	令人钦佩的	装置	经过	哪个	他们	是	已移除

[ænd; ənd] [teim] .

and	tamed	.
和	驯服	.

想象一下，通过多么便捷和巧妙的手段，它们被移除和驯服了。

[ðʌs] [ˌaɪ'tiː][ɪz] : — [ə; eɪ] [teɪm] ['elɪfənt] [ɪz] [pleɪst] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Thus	it	is	:	—	A	tame	elephant	is	placed	on	each	side	,
因此	它	是	:	—	一个	驯服	大象	是	放置	在	每个	边	,

因此，规则是：——两侧各放置一头驯服的大象，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][waɪld][wʌn][ɪz] ['fɑːsənd] [baɪ][rəʊps] ; [hiː; hi][ɪz] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][pɑːs] [aʊt] ,

to	whom	the	wild	one	is	fastened	by	ropes	;	he	is	then	allowed	to	pass	out	,
到	谁	这	荒野	一	是	系紧	经过	绳索	;	他	是	然后	允许	到	经过	出去	,

将野孩子用绳子拴在他们身上；然后允许他们离开。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,

and	immediately	on	his	making	the	least	resistance	,
和	立即地	在	他的	制作	这	至少	反抗	,

他立刻以最小的阻力，

[ðə; ði] [teɪm] [wʌnz] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] [trə'mendəs] [skwiːz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][saɪdz] ,

the	tame	ones	give	him	a	most	tremendous	squeeze	between	their	sides	,
这	驯服	一个	给	他	一个	最多	巨大的	挤	之间	他们的	侧面	,

那些温顺的家伙用它们身体两侧紧紧地夹住他，力道极大。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [trʌŋks] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [səb'mɪts] ;

and	beat	him	with	their	trunks	until	he	submits	;
和	打	他	和	他们的	树干	直到	他	提交	;

用他们的树干殴打他，直到他屈服为止；

[ðeɪ] [ðen] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['redi] [prɪ'peəd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['strɒŋli] ['fɑːsənd] ,

they	then	lead	him	to	a	place	ready	prepared	,	to	which	he	is	strongly	fastened	,
他们	然后	带领	他	到	一个	地方	准备好	准备	,	到	哪个	他	是	强烈	系紧	,

然后他们把他带到一个事先准备好的地方，把他牢牢地绑在那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [seɪm] [sə'vɪləti][tuː; tə][ðə; ði][nekst][wʌn] .

and	return	to	perform	the	same	civility	to	the	next	one	.
和	返回	到	履行	这	相同的	礼貌	到	这	下一个	一	.

然后以同样的礼貌对待下一个人。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['sev(ə)nti][waɪld] ['elɪfənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

In	this	way	seventy	wild	elephants	were	captured	for	the	purpose	of
在	这	方式	七十	荒野	大象	是	捕获	为了	这	目的	的

['gʌvənmənt] ['leɪbə(r)] .

government	labour	.
政府	劳动	.

就这样，七十头野生大象被捕获，供政府劳作。

[ðə; ði] [teɪm] ['elɪfənts] ['deɪli] [teɪk] [iːtʃ] [waɪld][wʌn] ['sɪŋgli] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] ,

The	tame	elephants	daily	take	each	wild	one	singly	to	water	and	to	feed	,
这	驯服	大象	日常的	拿	每个	荒野	一	单独	到	水	和	到	喂养	,

驯服的大象每天单独带每一头野生大象去喝水和觅食。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [teɪm] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl] .

until	they	become	quite	tame	and	docile	.
直到	他们	变得	相当	驯服	和	温顺	.

直到它们变得非常温顺。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['elɪfənts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

The	remaining	elephants	were	shot	by	the	people	.
这	其余的	大象	是	射击	经过	这	人们	.

其余的大象都被人们射杀了。

[ai] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][hɪm] [naʊ] [taɪd] [ʌp][nɪə(r)][maɪ]
I took possession of a young one , and have got him now tied up near my
我 采取 拥有 的 一个 年轻的 一 , 和 有 得到 他 现在 系 向上 靠近 我的
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ;

我抓到了一只幼崽，现在把它拴在我家门口附近；

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] ['rekənsaɪld] , [ænd; ənd] [iːts] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd] ;
he is quite reconciled , and eats with the greatest confidence out of my hand ;
他 是 相当 和解 , 和 吃 和 这 最 信心 出去 的 我的 手 ;

他已经完全释怀，并且非常自信地从我手中接过食物来吃；

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [kiːp] [lɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli]
he is , however , too expensive to keep long , and I fear I must eventually
他 是 , 然而 , 也 昂贵的 到 保持 长的 , 和 我 害怕 我 必须 最终
[ʃuːt] [hɪm] .
shoot him .
射击 他 .

然而，他太贵了，不能长期饲养，恐怕我最终不得不把他枪毙了。

[sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]
Some idea of the expense may be supposed , when I tell you that in
一些 主意 的 这 费用 可能 是 据称 , 什么时候 我 告诉 你 那 在
[wʌn]['ɑːtɪk(ə)l]
one article
一 文章

当我在一篇文章中提到这一点时，你或许可以大致了解这笔费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 392]
[页 -]

[第392页]

[ə'ləʊn] , [mɪlk] , [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ɪz] [tuː] ['gælənz] [pə(r)] [deɪ] .
alone , milk , his allowance is two gallons per day .
独自的 , 牛奶 , 他的 津贴 是 二 加仑 每 天 .

他独自一人，每天的牛奶配额是两加仑。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [siːn] [wɪð] ['θɜːti] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪdɪz] ,
I was at this scene with thirty other officers and their ladies ,
我 曾是 在 这 场景 和 三十 其他 警官 和 他们的 女士们 ,

当时我和其他三十名警官及其家属都在现场。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['temprəri] [hʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ten] [deɪz] . — [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]
and we remained in temporary huts for nearly ten days . — Asiatic
和 我们 剩余 在 暂时的 小屋 为了 几乎 十 天 . — 亚洲
['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

我们在临时搭建的棚屋里住了将近十天。——《亚洲杂志》

[brə'zɪlɪən] [sleɪv] [treɪd] .
BRAZILIAN SLAVE TRADE .
巴西人 奴隶 贸易 .

巴西奴隶贸易。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mɪlə(r)] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
From the Memoirs of General Miller , Second Edition .
从 这 回忆录 的 一般的 磨坊主 , 第二 版 .

摘自《米勒将军回忆录》第二版。

[ɪn] [brəˈzɪl] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪz] [siːn] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] [rɪˈvəʊltɪŋ] [ˈæspekts] ;

In	**Brazil**	**the**	**slave**	**trade**	**is**	**seen**	**in**	**some**	**of**	**its**	**most**	**revolting**	**aspects**	**;**
在	巴西	这	奴隶	贸易	是	已见	在	一些	的	它是	最多	令人作呕的	方面	;

在巴西，奴隶贸易展现出其最令人作呕的一面；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] [sleɪvz] [ɪz] ['bɑːbərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

for	there	the	general	treatment	of	negro	slaves	is	barbarous	in	the	extreme	.
为了	那里	这	一般的	治疗	的	黑人	奴隶	是	野蛮	在	这	极端	.

因为那里对黑奴的待遇极其野蛮。

[ə'baʊt] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] ['ænjuəli] [ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː] ['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ][ə'ləʊn] ,

About	thirty	thousand	are	annually	imported	into	Rio	Janeiro	alone	,
关于	三十	千	是	每年	进口	进入	里约热内卢	雅内罗	独自的	,

仅里约热内卢每年就进口约三万辆汽车。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [æn; ən]['iːkwəl]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

and	perhaps	an	equal	number	in	the	other	ports	of	the	empire	.
和	也许	一个	平等的	数字	在	这	其他	端口	的	这	帝国	.

帝国其他港口或许也有同样数量的船只。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [əb'hɒrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] [nɪ'feərɪəs] ['træfɪk] [ɪz] , [ðæt] ,

One	of	the	many	abhorrent	circumstances	attending	this	nefarious	traffic	is	,	that	,
一	的	这	许多	令人憎恶的	情况	参加	这	邪恶	交通	是	,	那	,

这种罪恶交易的诸多令人憎恶的现象之一是:

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɛsəlz] [ə'raɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɔːt] , [sʌtʃ] [sleɪvz] ,

upon	a	vessel's	arriving	near	the	port	,	such	slaves	,
之上	一个	船的	抵达	靠近	这	港口	,	这样的	奴隶	,

当船只抵达港口附近时，这些奴隶，

[æz; əz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !

as	appear	to	be	in	an	irrecoverable	state	of	disease	,	are	frequently	thrown	into	the	sea	!
作为	出现	到	是	在	一个	无法挽回	状态	的	疾病	,	是	频繁地	抛掷	进入	这	海	!

那些看起来患有无法治愈的疾病的人，经常被扔进海里!

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] ['mɪəli] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['djuːti] ,

This	is	done	merely	to	evade	the	payment	of	the	custom	-	house	duty	,
这	是	完毕	仅仅	到	逃避	这	支付	的	这	风俗	-	房子	责任	,

这样做仅仅是为了逃避缴纳关税。

[wɪtʃ] [ɪz] ['levid] [ə'pɒn] ['evri] [sleɪv] [brɔːt] ['ɪntuː] [pɔːt] .

which	is	levied	upon	every	slave	brought	into	port	.
哪个	是	征收	之上	每一个	奴隶	带来	进入	港口	.

对所有被带入港口的奴隶征收此税。

['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ə'laɪv][baɪ] ['kəʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] !

Instances	have	occurred	of	their	being	picked	up	alive	by	coasting	vessels	!
实例	有	发生	的	他们的	存在	挑选	向上	活	经过	滑行	船只	!

曾发生过它们被沿岸船只活捉的事件!

[ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [sleɪv] [ʃɪps] , [wɪð] [fʊl] ['kɑːgəuz] ,

Fourteen	or	fifteen	slave	ships	,	with	full	cargoes	,
十四	或者	十五	奴隶	船舶	,	和	满的	货物	,

十四五艘满载奴隶的奴隶船

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈriːoʊ] [dʒəˈnɪroʊ][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] [ˈmɪlə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] .

arrived	**at**	**Rio**	**Janeiro**	**during**	**the**	**six**	**weeks**	**that**	**Miller**	**remained**	**there**	**.**
到达的	在	里约热内卢	雅内罗	期间	这	六	周	那	磨坊主	剩余	那里	.

在米勒停留里约热内卢的六周时间里，他抵达了里约热内卢。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [brəˈzɪlɪən] [ˈfrɪgət] , [ðə; ði]

One	**morning**	**that**	**he**	**happened**	**to**	**breakfast**	**on**	**board**	**a**	**Brazilian**	**frigate**	**,**	**the**
一	早晨	那	他	发生	到	早餐	在	木板	一个	巴西	护卫舰	,	这

[kəˈmɑːndə(r)] ,

commander	**,**
指挥官	,

一天早上，他碰巧在一艘巴西护卫舰上吃早餐，舰长说：

[ˈkæptɪn] [ˈʃɛpərd] , [ˈkaɪndli] [lent] [hɪm] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈsleɪvə(r); ˈslævə(r)] [ɒv; əv] - [tʌnz] ,

Captain	**Sheppard**	**,**	**kindly**	**lent**	**him**	**a**	**boat**	**to**	**visit**	**a**	**slaver**	**of**	**320**	**tons**	**,**
队长	谢泼德	,	亲切地	借出的	他	一个	船	到	访问	一个	奴隶贩子	的	-	吨	,

谢泼德船长好心地借给他一艘船，让他去参观一艘320吨的奴隶船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [pɔːt] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .

which	**had**	**come**	**into**	**port**	**the**	**preceding**	**night**	**.**
哪个	有	来	进入	港口	这	前	夜晚	.

它于前一天晚上抵达港口。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] , [səˈpəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl] [ˈsɜːvɪs] , [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli]

The	**master**	**,**	**supposing**	**him**	**to**	**be**	**in**	**the**	**imperial**	**service**	**,**	**was**	**extremely**
这	掌握	,	假如	他	到	是	在	这	帝国	服务	,	曾是	极其

[əˈtentɪv] ,

attentive	**,**
细心	,

主人以为他是朝廷官员，便格外殷勤。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈredɪli] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈevri] [ɪnˈkwaɪəri] .

and	**very**	**readily**	**answered**	**every**	**inquiry**	**.**
和	非常	容易	回答	每一个	询问	.

并非常乐意回答每一个问题。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈhəʊmwəd] - [baʊnd] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɒlərəbli] [ˈfɔːtʃənət] , [ˈəʊnli][ˈsev(ə)nti]

He	**said**	**the**	**homeward**	**-**	**bound**	**passage**	**had**	**been**	**tolerably**	**fortunate**	**,**	**only**	**seventy**
他	说	这	回家	-	边界	通道	有	到过	勉强可以接受	幸运	,	仅有的	七十

- [tuː] [ˈdeθs] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːgəʊ] ;

-	**two**	**deaths**	**having**	**occurred**	**in**	**the**	**cargo**	**;**
-	二	死亡人数	拥有	发生	在	这	货物	;

他说返程航程还算幸运，船上货物仅有 72 人死亡；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈseɪləbl] [plaɪt] ,

and	**that**	**,**	**although**	**thirty**	**of**	**the**	**sick**	**were**	**then**	**in**	**an**	**unsaleable**	**plight**	**,**
和	那	,	虽然	三十	的	这	生病的	是	然后	在	一个	卖不出去	困境	,

而且，尽管当时有三十名病人处境艰难，难以出售财产，

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)z] [mait] [ˈkælkjuleɪt][əˈpɒn] [ˈsendɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [saʊnd] [ænd; ənd]

the	**owners**	**might**	**calculate**	**upon**	**sending**	**into**	**the**	**market**	**four**	**hundred**	**sound**	**and**
这	所有者	可能	计算	之上	发送	进入	这	市场	四	百	声音	和

[wel] - [grəʊn] [ˈæfrɪkənz] ;

well	**-**	**grown**	**Africans**	**;**
出色地	-	生长	非洲人	;

业主们可能会估计，向市场投放四百头健康强壮的非洲牛；

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] [ðæt] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprɒfɪt] .

a	**number**	**that**	**would**	**yield**	**a**	**handsome**	**profit**	**.**
一个	数字	那	会	屈服	一个	英俊的	利润	.

一个能带来丰厚利润的数字。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mɪlə(r)] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [twi:n]

After	some	further	conversation	,	Miller	requested	permission	to	see	the	-	tween
后	一些	更远	对话	,	磨坊主	请求	允许	到	看	这	-	青少年

[deks] ,

decks	,
甲板	,

经过一番交谈，米勒请求允许他看看那些青少年滑板。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mʌstə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

upon	which	the	muster	accompanied	him	below	,	and	pointed	out	the	manner	of
之上	哪个	这	鼓起	伴随	他	以下	,	和	尖	出去	这	方式	的

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['kɑ:gəʊ] ,

securing	his	cargo	,
确保	他的	货物	,

于是，集合点的人员陪同他来到下面，并向他指出了如何固定货物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ] ['ʃæklɪŋ] [i:tʃ] ['ni:grəʊ][baɪ][wʌn][leg][tu:; tə][æn; ən]['aɪən][bɑ:(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

which	was	by	shackling	each	negro	by	one	leg	to	an	iron	bar	running	a
哪个	曾是	经过	束缚	每个	黑人	经过	一	腿	到	一个	铁	酒吧	跑步	一个

['mɪdʃɪps] [frɒm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:n] ,

midships	from	stem	to	stern	,
船中部	从	干	到	船尾	,

具体做法是，将每个黑人的一条腿用镣铐锁在一根从船头到船尾贯穿船身中部的铁杆上。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] , ['laɪɪŋ] [fi:t] [tu:; tə] [fi:t] .

so	as	to	form	a	double	row	,	lying	feet	to	feet	.
所以	作为	到	形式	一个	双倍的	排	,	说谎	脚	到	脚	.

这样就形成了两排，脚对脚地躺着。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'presɪvli] ['nɔ:zieɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ] , [ðæt] ['mɪlə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [bɪ'ləʊ]

The	air	was	so	oppressively	nauseating	,	that	Miller	could	not	remain	below
这	空气	曾是	所以	压迫性的	令人作呕	,	那	磨坊主	可以	不是	保持	以下

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] .

for	more	than	two	minutes	.
为了	更多的	比	二	分钟	.

空气令人作呕，米勒在下面待的时间不超过两分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [fri:] [frɒm; frəm] ['festərɪŋ]

There	was	hardly	a	slave	in	the	whole	number	who	was	free	from	festering
那里	曾是	几乎	一个	奴隶	在	这	所有的	数字	WHO	曾是	自由的	从	溃烂

[sɔ:rz] ,

sores	,
疮	,

几乎所有奴隶身上都布满了溃烂的伤口。

[prə'dju:st] [baɪ] ['kɒnstənt] ['frɪkʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɒʃt] [deks] .

produced	by	constant	friction	from	lying	on	the	hard	and	unwashed	decks	.
生产	经过	持续的	摩擦	从	说谎	在	这	难的	和	未洗的	甲板	.

由于长期躺在坚硬且未清洗的甲板上摩擦而产生。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [bru:zd] [səʊ] ['dredfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt]

Some	of	them	were	bruised	so	dreadfully	,	that	it	was	wonderful	that
一些	的	他们	是	瘀伤	所以	极其糟糕	,	那	它	曾是	精彩的	那

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

they	continued	to	exist	.
他们	持续	到	存在	.

他们中有些人伤势严重，能活下来简直是个奇迹。

[ðeə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ə'pɪərəns] [mait] [hæv; həv] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Their	emaciated	appearance	might	have	led	to	the	supposition	that	they	had
他们的	瘦弱	外貌	可能	有	引领	到	这	假设	那	他们	有

[bi:n] ['nɪəli] [stɑ:vd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

been	nearly	starved	during	the	passage	,
到过	几乎	饥饿	期间	这	通道	,

他们骨瘦如柴的样子可能会让人猜测他们在航行途中几乎饿死了。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['veərid] ['mɪzəriz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səb'dʒektɪd] , [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt]

did	not	the	varied	miseries	to	which	they	were	subjected	,	sufficiently	account
做过	不是	这	多种多样	苦难	到	哪个	他们	是	受	,	足够	帐户

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fleʃləs] [fɔ:mz] .

for	their	fleshless	forms	.
为了	他们的	无肉的	表格	.

他们所遭受的各种苦难难道不足以解释他们没有血肉的形态吗?

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'pɒn] [dek] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [lɒŋ] ['wʊlən]

A	great	number	of	them	were	now	upon	deck	,	and	clad	in	long	woollen
一个	伟大的	数字	的	他们	是	现在	之上	甲板	,	和	覆膜	在	长的	羊毛

[ʃɜ:rts] ,

shirts	,
衬衫	,

他们中的许多人现在都在甲板上，穿着长长的羊毛衬衫。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [ɒn] [ʃɔ:(r)] .

in	order	to	be	sent	to	the	warehouses	on	shore	.
在	命令	到	是	发送	到	这	仓库	在	支撑	.

以便运往岸上的仓库。

['mɪlə(r)] , ['hɑ:tɪli] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] [si:n] , [tʊk] [li:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ; [bʌt; bət] ,

Miller	,	heartily	sick	of	this	disgusting	scene	,	took	leave	of	the	master	;	but	,
磨坊主	,	衷心地	生病的	的	这	令人作呕	场景	,	采取	离开	的	这	掌握	;	但	,

米勒对这令人作呕的景象感到无比厌恶，便向主人告别；但是，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [felt] ,

unable	to	control	the	indignation	he	felt	,
无法	到	控制	这	愤慨	他	毛毡	,

他无法控制心中的愤慨，

[hi:; hi] [in'vei] [wɪð] [greɪt] ['bɪtənəs] [ə'genst] [ɔ:l] [retʃ] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [səʊ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ə; eɪ]

he	inveighed	with	great	bitterness	against	all	wretches	concerned	in	so	iniquitous	a
他	令人愤慨	和	伟大的	苦味	反对	全部	可怜虫	担心的	在	所以	不义的	一个

['træfɪk] ,

traffic	,
交通	,

他义愤填膺地痛斥所有参与这种罪恶交易的恶徒，

['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

letting	him	know	at	the	same	time	that	he	was	not	in	the	service	of	the
出租	他	知道	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	不是	在	这	服务	的	这

['empərə(r)] .

emperor	.
皇帝	.

同时让他明白，他并非为皇帝效力。

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] , [ðəʊ] [æt; ət] [fɜ:st] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz]

The	master	,	though	at	first	taken	aback	by	the	violence	of	the	general's
这	掌握	,	尽管	在	第一的	已采取	背	经过	这	暴力	的	这	将军的

[in'vektiv] ,

invectives	,
谩骂	,

主人虽然起初被将军恶语相向的激烈言辞吓了一跳，

[suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ri'tɔːt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɪnsələnt] [tɜːmz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

soon	recovered	himself	,	and	retorted	in	the	most	insolent	terms	of	defiance	,
很快	恢复	他自己	,	和	反驳	在	这	最多	傲慢的	条款	的	蔑视	,

他很快恢复了过来，并以最傲慢无礼的语气反驳道：

[ə'bjuːzɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['medlɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [staɪld] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɒmɜːs]

abusing	the	English	for	meddling	in	what	he	styled	the	legitimate	commerce
滥用	这	英语	为了	干预	在	什么	他	风格	这	合法的	商业

[ɒv; əv][brə'zɪl] .

of	Brazil	.
的	巴西	.

他辱骂英国人干涉他所谓的巴西合法商业活动。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fetɪd]

The	state	of	the	vessel	was	such	as	cannot	be	described	,	and	the	fetid
这	状态	的	这	血管	曾是	这样的	作为	不能	是	描述	,	和	这	恶臭

[eˈfluːvɪə] ,

effluvia	,
污水	,

船只状况极其糟糕，难以形容，而且散发着恶臭。

[ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz] .

arising	from	it	,	offended	the	senses	on	approaching	her	within	fifty	yards	.
产生	从	它	,	被冒犯了	这	感官	在	接近	她	之内	五十	码	.

由此而生的异样，在她五十码之内靠近她时，便令她感到不适。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

Although	Miller	took	a	warm	bath	immediately	upon	getting	on	shore	,
虽然	磨坊主	采取	一个	温暖的	洗澡	立即地	之上	获得	在	支撑	,

虽然米勒一上岸就立刻洗了个热水澡，

[ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

the	stench	of	the	slave	ship	haunted	his	nostrils	for	many	days	.
这	恶臭	的	这	奴隶	船	闹鬼的	他的	鼻孔	为了	许多	天	.

奴隶船的恶臭在他鼻腔里萦绕了好几天。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [striːt] [ɪn] ['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	a	long	narrow	street	in	Rio	Janeiro	exclusively	appropriated	to	the
那里	是	一个	长的	狭窄的	街道	在	里约热内卢	雅内罗	只	挪用	到	这

['niːgrəʊ] [stɔːz] .

negro	stores	.
黑人	商店	.

里约热内卢有一条狭长的街道，专门用于黑人商店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [sleɪv] - [bə'zɑː(r)] .

It	is	,	in	fact	,	the	slave	-	bazaar	.
它	是	,	在	事实	,	这	奴隶	-	市场	.

实际上，这里是奴隶市场。

[ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɑː(r); ə(r)]

The	fronts	of	the	shops	are	open	,	and	the	objects	for	sale	are
这	前线	的	这	商店	是	打开	,	和	这	对象	为了	销售	是

['siːtɪd] [ɒn] ['bentʃɪz] ,

seated	on	benches	,
坐着	在	长椅	,

商店门面敞开，待售商品摆放在长凳上。

[weə(r)] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [pɑːs] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] .

where	,	strange	to	say	,	they	often	pass	their	time	in	singing	.
在哪里	,	奇怪的	到	说	,	他们	经常	经过	他们的	时间	在	歌唱	.

奇怪的是，他们经常在那里唱歌消磨时间。

['piːp(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrtʃəsər] [laʊndʒ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]

People	wishing	to	become	purchasers	lounge	up	and	down	until	they	see	a
人们	祝	到	变得	购买者	休息室	向上	和	向下	直到	他们	看	一个

['sʌbdʒɪkt] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

subject	likely	to	suit	their	purpose	.
主题	可能	到	套装	他们的	目的	.

想要成为买家的人们来回走动，直到看到可能符合他们需求的商品。

['mɪlə(r)][wʌn] [deɪ] [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['sevrəl] [ɒv; əv]

Miller	one	day	put	on	a	broad	-	brimmed	straw	hat	,	and	walked	into	several	of
磨坊主	一	天	放	在	一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,	和	步行	进入	一些	的

[ðə; ði] [stɔːz] ,

the	stores	,
这	商店	,

有一天，米勒戴上一顶宽边草帽，走进了几家商店。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] .

as	if	with	a	view	of	making	a	purchase	.
作为	如果	和	一个	看法	的	制作	一个	购买	.

仿佛有购买意向似的。

[ðə; ði] [sleɪv] ['vendə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [stɒk] ,

The	slave	venders	came	forward	with	eagerness	to	show	off	their	stock	,
这	奴隶	供应商	来了	向前	和	渴望	到	展示	离开	他们的	库存	,

奴隶贩子们急切地走上前来，炫耀他们的"货物"。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['baɪped] [muːv] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [wei] [best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [gʊd]

making	their	bipeds	move	about	in	every	way	best	calculated	to	display	their	good
制作	他们的	双足动物	移动	关于	在	每一个	方式	最好的	计算	到	展示	他们的	好的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

它们使自己的双足动物以各种最能展现自身优势的方式移动，

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɒki] [dʌz] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [hɔːs] .

and	in	much	the	same	manner	that	a	jockey	does	in	showing	off	a	horse	.
和	在	很多	这	相同的	方式	那	一个	骑师	做	在	显示	离开	一个	马	.

就像骑师炫耀马匹一样。

[ðəʊz] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊzi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][baɪt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)]

Those	who	appeared	to	be	drowsy	were	made	to	bite	a	piece	of	ginger
那些	WHO	出现	到	是	昏昏欲睡	是	制成	到	咬	一个	片	的	姜

,

,

,

那些看起来昏昏欲睡的人被要求咬一口姜。

[ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .

or	take	a	pinch	of	snuff	.
或者	拿	一个	捏	的	鼻烟	.

或者取一小撮鼻烟。

[ɪf] [ðiːz] [ik'saitmənt] [dɪd][nɒt] [pruːv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['brɪsknəs]

If	these	excitements	did	not	prove	sufficient	to	give	them	an	air	of	briskness
如果	这些	兴奋	做过	不是	证明	充足的	到	给	他们	一个	空气	的	轻快

,

,

,

如果这些激动人心的时刻还不足以让他们显得精神抖擞，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weikən] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][slæp][ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,

they	were	wakened	up	by	a	pull	of	the	ear	,	or	a	slap	on	the	face	,
他们	是	醒来	向上	经过	一个	拉	的	这	耳朵	,	或者	一个	拍击	在	这	脸	,

他们被揪耳朵或扇耳光弄醒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

which	made	them	look	about	them	.
哪个	制成	他们	看	关于	他们	.

这让他们四处张望。

['mɪlə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

Miller	was	so	inquisitive	,	and	his	observations	were	so	unlike	those	of
磨坊主	曾是	所以	好奇	,	和	他的	观察	是	所以	与此不同	那些	的

[ə; eɪ]['bəunə]['faɪdi] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

a	bona	fide	purchaser	,
一个	博纳	真	购买者	,

米勒的好奇心很强，他的观察与一个真正的买家截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] ['dilər] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

that	the	dealers	soon	began	to	suspect	he	did	not	intend	to	be	a	customer	.
那	这	经销商	很快	开始	到	怀疑	他	做过	不是	打算	到	是	一个	顾客	.

经销商们很快就怀疑他并不打算成为顾客。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['rɑːðə(r)] [pɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] ,

One	of	them	being	in	consequence	rather	pert	in	his	replies	,
一	的	他们	存在	在	结果	相当	活泼	在	他的	回复	,

因此，其中一人在回答中显得相当轻佻。

['mɪlə(r)][wʌns][mɔː(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][get]

Miller	once	more	allowed	his	indignation	to	get
磨坊主	一次	更多的	允许	他的	愤慨	到	得到

米勒再次任由他的愤慨蔓延开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	393	]
[	页	-	]

[第393页]

[ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'bjuːzd][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [tɜːmz] [mɔː(r)]['vaɪələnt]

the	better	of	his	judgment	,	and	he	abused	the	fellow	in	terms	more	violent
这	更好的	的	他的	判断	,	和	他	受虐	这	同伴	在	条款	更多的	暴力

,

,

,

他凭借着更清醒的判断力，用更激烈的言辞辱骂了那个人。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv]

if	possible	,	than	those	he	had	addressed	to	the	master	of	the	slave
如果	可能的	,	比	那些	他	有	已解决	到	这	掌握	的	这	奴隶

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

如果可能的话，比他写给奴隶船船长的那些话还要多。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['skwɒb(ə)l] ,

He	had	some	difficulty	to	avoid	getting	into	a	very	serious	squabble	,
他	有	一些	困难	到	避免	获得	进入	一个	非常	严肃的	争吵	,

他费了好大劲才避免卷入一场非常严重的争吵。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dilər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [jel] [naʊ] [reɪzd]

as	many	of	the	other	dealers	came	out	and	joined	in	the	yell	now	raised
作为	许多	的	这	其他	经销商	来了	出去	和	加入	在	这	叫喊	现在	提高

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

其他许多经销商也走了出来，加入了对他的叫喊声。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ;

As	he	passed	along	the	street	,	it	was	like	running	the	gauntlet	;
作为	他	通过了	沿着	这	街道	,	它	曾是	喜欢	跑步	这	手套	;

他沿着街道走过，就像是在闯关；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'luːtɪd][baɪ][vi,tjuːpə'reiʃən][ɒn][ɔːl][saɪdz] ,

for	he	was	saluted	by	vituperations	on	all	sides	,
为了	他	曾是	敬礼	经过	谩骂	在	全部	侧面	,

因为他受到了来自四面八方的辱骂和嘲讽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['əʊnli][baɪ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt]

and	it	was	perhaps	only	by	preserving	a	menacing	attitude	in	his	retreat
和	它	曾是	也许	仅有的	经过	保存	一个	威胁	态度	在	他的	撤退

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][wɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] .

that	he	prevented	something	more	than	a	mere	war	of	words	.
那	他	阻止	某物	更多的	比	一个	仅仅	战争	的	字	.

或许正是因为他在撤退时保持着一种咄咄逼人的态度，才避免了事态发展到比单纯的口水战更严重的地步。

[ðeɪ] [dwelt] [wɪð] [mɑːkt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ]

They	dwelt	with	marked	emphasis	on	the	officious	English	,	who	,	instead	of	attending
他们	居住	和	标记	强调	在	这	爱管闲事的	英语	,	WHO	,	反而	的	参加

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,

to	their	own	affairs	,
到	他们的	自己的	事务	,

他们着重批评了那些爱管闲事的英国人，这些人不去处理自己的事务，

[wʊd] [nɒt] , [ðeɪ] [sed] , [ə'laʊ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] ['laɪvlihʊd] .

would	not	,	they	said	,	allow	other	people	to	gain	an	honest	livelihood	.
会	不是	,	他们	说	,	允许	其他	人们	到	获得	一个	诚实的	生计	.

他们说，不会允许其他人获得诚实的谋生手段。

[əʊld] ['tʃaːriŋ] [krɒs] .

OLD	CHARING	CROSS	.
老的	查林	叉	.

老查令十字街。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [məm'ɔːɹɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ai] . [fɔː(r); fə(r)]

This	is	one	of	the	celebrated	memorials	of	the	affection	of	Edward	I	.	for
这	是	一	的	这	著名	纪念碑	的	这	感情	的	爱德华	我	.	为了

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['elˌnɔ] ,

his	beloved	Elinor	,
他的	心爱	埃莉诺	,

这是爱德华一世为表达对爱妻埃莉诺的爱意而建造的著名纪念碑之一。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɒdi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

being	the	cross	erected	on	the	last	spot	on	which	the	body	rested	in	the	way	to
存在	这	叉	竖立	在	这	最后的	点	在	哪个	这	身体	休息	在	这	方式	到

['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

Westminster	Abbey	,
威斯敏斯特	修道院	,

那是在前往威斯敏斯特教堂的路上，在遗体最后停留的地方竖立的十字架。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sepəltʃə] .

the	place	of	sepulture	.
这	地方	的	墓	.

墓地。

[ðɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [krɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] - ;

This	and	all	the	other	crosses	were	built	after	the	designs	of	Cavilini	;
这	和	全部	这	其他	十字架	是	建造	后	这	设计	的	-	;

这座十字架以及其他所有十字架都是按照卡维利尼的设计建造的;

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [zi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] .

and	all	of	them	were	destroyed	by	the	zeal	of	the	Reformers	.
和	全部	的	他们	是	损毁	经过	这	热情	的	这	改革者	.

它们全部都被改革者的热情所摧毁。

['aʊə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

Our	illustration	is	from	an	engraving	copied	from	a	print	found	in	a
我们的	插图	是	从	一个	雕刻	复制	从	一个	打印	成立	在	一个

['mju:tɪleɪtɪd][ˌdʒi:ni'ælədʒi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

mutilated	genealogy	published	in	1602	,
残缺	家谱	已发布	在	-	,

我们的插图取材于一幅版画，该版画是从一本残缺不全的家谱中发现的，该家谱出版于1602年。

['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:ət]['fæməli] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd]

relative	to	the	Stuart	family	,	in	which	were	portraits	of	James	I	.	and
相对的	到	这	斯图尔特	家庭	,	在	哪个	是	肖像	的	詹姆斯	我	.	和

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

与斯图亚特家族有关的画作中，有詹姆斯一世及其家人的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prɪnt][ɒv; əv][əʊld][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] .

and	a	print	of	Old	St	.	Paul's	.
和	一个	打印	的	老的	英石	.	保罗的	.

还有一张老圣保罗教堂的印刷品。

['penənt] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] , [sez] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd]

Pennant	,	speaking	of	Old	Charing	Cross	,	says	"	from	a	drawing	communicated
三角旗	,	请讲	的	老的	查令	叉	,	说道	"	从	一个	绘画	沟通

[tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [ku:m] ,

to	me	by	Dr	.	Combe	,
到	我	经过	博士	.	康布	,

彭南特在谈到老查令十字街时说："根据康布博士给我的一幅图纸，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒk'tægənl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][steɪdʒ][hæd; həd] [eɪt] ['fɪgəz] ;

it	was	octagonal	,	and	in	the	upper	stage	had	eight	figures	;
它	曾是	八边形	,	和	在	这	上	阶段	有	八	数据	;

它是八角形的，上层有八个人物;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɒθɪk] [pɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] .

but	the	Gothic	parts	were	not	rich	.
但	这	哥特	部分	是	不是	富有的	.

但哥特式部分并不华丽。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [prɪnt] ['difəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['drɔ:ɪŋ] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

"	The	above	print	differs	from	this	drawing	,	yet	it	was	evidently	intended	to
"	这	多于	打印	不同	从	这	绘画	,	然而	它	曾是	显然	故意的	到

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,

represent	the	same	subject	,
代表	这	相同的	主题	,

"上面的版画与这幅画有所不同，但显然它们意在表现同一主题。"

" ['tʃa:riŋ] [krɒs] " ['bi:ɪŋ] [ɪn'greɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
" Charing Cross " being engraved at the bottom .
" 查令 叉 " 存在 刻 在 这 底部 .

底部刻有"查令十字街"字样。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['stætʃu:][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [aɪ] . [ɪn]
The site of the cross is now occupied by the Equestrian Statue of Charles I . in
这 地点 的 这 叉 是 现在 占领 经过 这 马术 雕像 的 查尔斯 我 . 在
[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪfli] [dɪ'spleɪd] .
which the figure and symmetry of the horse are beautifully displayed .
哪个 这 数字 和 对称 的 这 马 是 非常漂亮 显示 .

十字架原址现在矗立着查理一世骑马雕像，雕像中马的形象和对称性得到了完美的展现。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] [pi:s] [ɒv; əv] ['wɜ:kmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Indeed , it is said to be the most finished piece of workmanship of the
的确 , 它 是 说 到 是 这 最多 完成的 片 的 做工 的 这
[kaɪnd]['evə(r)] [prə'dju:st] :
kind ever produced :
种类 曾经 生产 :

据说，它是同类工艺品中工艺最精湛的一件：

[ðæt] [ɒv; əv] ['mɑ:kəs] [ɔ:'ri:lɪəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] [ɒn][ðə; ði]['mɒnti; 'mɒnteɪ][kə'væloʊ] ,
that of Marcus Aurelius , or the two horses on the Monte Cavallo ,
那 的 马库斯 奥勒留 , 或者 这 二 马匹 在 这 蒙特 卡瓦洛 ,

马可·奥勒留的雕像，或者卡瓦洛山上的两匹马，

[ɔ:(r)][kwɪ'ri:noʊ][æt; ət] [rəʊm] [nɒt] [ɪk'septɪd] .
or Quirino at Rome not excepted .
或者 奎里诺 在 罗马 不是 例外 .

罗马的奎里诺也不例外。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:də(r)] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[ɒd] [mis'teik] .
ODD MISTAKE .
奇怪的 错误 .

奇怪的错误。

[dʒʌdʒ] [hɔ:l] [sez] , " [aɪ][wʌns] ['trævld] [θru:] [ˌɪlə'nɔɪz] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [haɪ] ;
Judge Hall says , " I once travelled through Illinois when the waters were high ;
法官 大厅 说道 , " 我 一次 旅行 通过 伊利诺伊州什么时候 这 水 是 高的 ;

霍尔法官说："我曾经在伊利诺伊州水位很高的时候旅行；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['meəri] [wʊd] [stɒp] [ˌem 'i:] ,
and when I was told that Little Mary would stop me ,
和 什么时候 我 曾是 讲述 那 小的 玛丽 会 停止 我 ,

当有人告诉我小玛丽会阻止我时，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [get] [baɪ] [bɪg] ['meəri] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][tu:; tə]
and that to get by Big Mary was impossible , I supposed them to
和 那 到 得到 经过 大的 玛丽 曾是 不可能的 , 我 据称 他们 到
[bi:; bi] [ə'træktɪv] ['dæmzlz] ,
be attractive damsels ,
是 吸引人的 少女们 ,

要想瞒过大玛丽是不可能的，我以为她们都是些漂亮的姑娘。

[huː] , [laɪk] ['bjuːtiəs] ['səːsi][ɒv; əv][əʊld] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'pɒn]
who , like beauteous Circe of old , amused themselves with playing tricks upon
WHO , 喜欢 美丽的 瑟茜 的 老的 , 觉得好笑 他们自己 和 玩耍 技巧 之上
['trævələz] .
travellers .
旅行者 .

她们就像古代美丽的喀耳刻一样，喜欢戏弄旅行者。

[bʌt; bət] , [ləʊ] ! [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] , ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] [meɪdz] , [ai] [faʊnd]
But , lo ! instead of blushing , blooming , and melodious maids , I found
但 , 洛 ! 反而 的 脸红 , 盛开 , 和 悦耳动听 女佣 , 我 成立
[t'ɒɹənts] [kəʊld][æz; əz][aɪs] ,
torrents cold as ice ,
种子 寒冷的 作为 冰 ,

但是，瞧！我看到的不是娇羞动人、娇艳欲滴、歌声婉转的少女，而是冰冷刺骨的洪流。

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [æz; əz]['fjʊəriz] .
and boisterous as furies .
和 喧闹的 作为 复仇女神 .

像愤怒的怒火一样喧闹。

['meəri][ɪz] [tuː] [swiːt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [prəu'fein] .
Mary is too sweet a name to be thus profaned .
玛丽 是 也 甜的 一个 姓名 到 是 因此 亵渎 .

玛丽这个名字太美好了，不应该被如此亵渎。

" [faɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
" FIGHT IN A CHURCH .
" 斗争 在 一个 教会 .

“在教堂里打架。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,
Among the ecclesiastical anecdotes of the age of the Commonwealth ,
之中 这 教会的 轶事 的 这 年龄 的 这 联邦 ,

在英联邦时代的教会轶事中，

[ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ['kʌrənt] [æt; ət] ['bɪʃəps] ['mɪdlˌhæm] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'truːsɪv] ['vɪkə(r)] ,
is a tradition still current at Bishop's Middleham , concerning their intrusive vicar ,
是 一个 传统 仍然 当前的 在 主教的 米德勒姆 , 有关 他们的 侵入性的 牧师 ,
[dʒɒn][brə'bænt] .
John Brabant .
约翰 布拉班特 .

在主教米德勒姆，关于他们爱管闲事的牧师约翰·布拉班特，至今仍保留着一项传统。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] ['krɑːmˌwɛlz] ['ɑːmi] ; [bʌt; bət] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ɪˌkliːzi'æstɪk]
He was a soldier in Cromwell's army ; but preferring the drum ecclesiastic
他 曾是 一个 士兵 在 克伦威尔的 军队 ; 但 偏好 这 鼓 牧师
[tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] ['mɪlətri] ,
to the drum military ,
到 这 鼓 军队 ,

他曾是克伦威尔军队中的一名士兵；但他更喜欢宗教鼓声而不是军鼓声。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [truːps] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] , [tuː; tə][ɪ'dʒekt][ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)] .
he came with a file of troops to Middleham , to eject the old vicar .
他 来了 和 一个 文件 的 军队 到 米德勒姆 , 到 喷射 这 老的 牧师 .

他带着一队士兵来到米德勒姆，要把老牧师赶走。

[ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ]

The	parishioners	made	a	good	fight	on	the	occasion	,	and	succeeded	in	winning
这	教区居民	制成	一个	好的	斗争	在	这	场合	,	和	成功了	在	获胜

[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

教区居民们奋力抗争，最终成功夺得了讲坛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['mɪnɪstə(r)] ;

which	was	the	key	of	the	position	,	for	their	proper	minister	;
哪个	曾是	这	钥匙	的	这	位置	,	为了	他们的	恰当的	部长	;

对于他们合适的部长来说，这是这个职位的关键；

[bʌt; bət][brə'bænt] [meɪd] [ə; eɪ]['səʊldʒəli] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] , ['maʊntɪd] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

but	Brabant	made	a	soldierly	retreat	into	the	chancel	,	mounted	the	altar	,
但	布拉班特	制成	一个	军人	撤退	进入	这	圣坛	,	安装	这	坛	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pri:tʃ] ,

and	there	preached	,
和	那里	布道	,

但布拉班特像士兵一样退到圣坛里，登上祭坛，在那里布道。

['stændɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [hɔ:s] - ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

standing	,	with	a	brace	of	horse	-	pistols	at	his	side	.
常设	,	和	一个	支撑	的	马	-	手枪	在	他的	边	.

他站着，腰间别着两支马用手枪。

[raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [wen] [maɪt] [ru:ld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)] ,

Right	,	however	,	had	little	chance	when	Might	ruled	;	and	the	old	vicar	,
正确的	,	然而	,	有	小的	机会	什么时候	可能	裁决	;	和	这	老的	牧师	,

然而，当强权统治时，正义几乎没有机会；而那位老牧师，

[hu:] [hæd; həd][held][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fɔ:ti] [j'iəz] , [wɒz; wəz][ɪ'dʒektɪd] .

who	had	held	the	living	forty	years	,	was	ejected	.
WHO	有	握住	这	活的	四十	年	,	曾是	被弹出	.

执掌政权四十年之久的他被驱逐了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	394	]
[	页	-	]

[第394页]

['spæniʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['refjʊdʒi:z] .

SPANISH	AND	ITALIAN	REFUGEES	.
西班牙语	和	意大利语	难民	.

西班牙和意大利难民。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] " ['gɑ:lənd] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] " [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

A	pretty	little	"	Garland	of	Miscellaneous	Poems	"	has	just	been	published	by
一个	漂亮的	小的	"	花环	的	各种各样的	诗歌	"	有	只是	到过	已发布	经过

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] ,

one	of	our	occasional	correspondents	,
一	的	我们的	偶然	通讯员	,

我们的一位特约撰稿人刚刚出版了一本精美的小册子《杂诗集》。

[ˌtu:'tu:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['refjʊdʒi:z] .

2	for	the	Benefit	of	the	Spanish	and	Italian	Refugees	.
2	为了	这	益处	的	这	西班牙语	和	意大利语	难民	.

2. 为了西班牙和意大利难民的利益。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] ,

These	poems	are	gracefully	written	,
这些	诗歌	是	优雅地	书面	,

这些诗歌文笔优美，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'weɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

independent	**of**	**the**	**interest**	**they**	**ought**	**to**	**awaken**	**from**	**the**	**profits**	**of**	**the**
独立的	的	这	兴趣	他们	应该	到	觉醒	从	这	利润	的	这

[seɪl] ['bi:ɪŋ] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['pɜ:pəs] .

sale	**being**	**appropriated**	**to**	**a**	**benevolent**	**purpose**	**.**
销售	存在	挪用	到	一个	仁慈	目的	.

撇开他们应该从将销售利润用于慈善目的中获得的利益不谈。

[wi:; wi][sʌb'dʒɔɪn][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] —

We	**subjoin**	**an**	**extract**	**—**
我们	附加	一个	提炼	—

我们添加一段摘录——

[ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bænək,bə:n] .

THE	**FIELD**	**OF**	**BANNOCKBURN**	**.**
这	场地	的	班诺克本	.

班诺克本原野。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɔ:m] [frɒm; frəm] ['stɜ:rlɪŋz] ['taʊə(r)]

A	**fearful**	**form**	**from**	**Stirling's**	**tower**
一个	可怕	形式	从	斯特林的	塔

斯特灵塔楼中出现的可怕身影

[wɒz; wəz] ['dɪmli] [si:n] [tu:; tə][bend] ;

Was	**dimly**	**seen**	**to**	**bend**	**;**
曾是	依稀	已见	到	弯曲	;

隐约可见他弯腰;

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] , - [mɪd] [feɪts] [fɑ:(r)]['aʊə(r)] ,

He	**look'd**	**as**	**though**	**,**	**'**	**mid**	**fate's**	**far**	**hour**	**,**
他	看起来	作为	尽管	,	-	中	命运的	远的	小时	,

他看起来仿佛，正值命运的最后时刻，

[sʌm; səm] ['maɪti] [wəʊ][hi:; hi] - .

Some	**mighty**	**woe**	**he**	**kenn'd**	**.**
一些	强大的	悲哀	他	-	.

他曾经历过巨大的苦难。

[waɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] [eɪdʒ] ,

White	**was**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**thin**	**with**	**age**	**,**
白色的	曾是	他的	头发	,	和	薄的	和	年龄	,

他的头发已经花白，而且随着年龄增长变得稀疏。

[wʌn][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] ,

One	**hand**	**was**	**raised**	**on**	**high**	**,**
一	手	曾是	提高	在	高的	,

一只手高高举起，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] - [ðə; ði]['mɪstɪk][peɪdʒ]

The	**other**	**ope'd**	**the**	**mystic**	**page**
这	其他	-	这	神秘	页

另一个打开了神秘页面

[ɒv; əv]['hju:mən]['destəni] .

Of	**human**	**destiny**	**.**
的	人类	命运	.

人类的命运。

[ænd; ənd][ɒft] , [eə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [mu:nz] [peɪl] [reɪ] ,

And	**oft**	**,**	**ere**	**shone**	**the**	**moon's**	**pale**	**ray**	**,**
和	经常	,	埃雷	闪耀	这	月亮的	苍白	射线	,

而且常常，在月光皎洁之前，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [tɜːn]
His **eyes** **were** **seen** **to** **turn**
他的 眼睛 是 已见 到 转动

人们看到他的目光转向了

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['dɪstəns] , [leɪ]
Where **,** **in** **the** **gloomy** **distance** **,** **lay**
在哪里 , 在 这 阴沉 距离 , 躺

在阴沉的远处，躺着

[ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] ['bænək,bəːn] .
The **plain** **of** **Bannockburn** **.**
这 清楚的 的 班诺克本 .

班诺克本平原。

[ænd; ənd][feə(r)][ʌp'rəʊz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [naɪt] ,
And **fair** **uprose** **the** **queen** **of** **night** **,**
和 公平的 玫瑰 这 女王 的 夜晚 ,

于是，夜之女王美丽地升起了。

['ʃaɪnɪŋ] ['or] [maʊnt] [ænd; ənd] [meɪn] ;
Shining **o'er** **mount** **and** **main** **;**
灼灼 超过 山 和 主要的 ;

闪耀在山峰和主干之上;

[ben] ['loʊmənd] - [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
Ben **Lomond** **own'd** **her** **silvery** **light** **,**
本 洛蒙德 - 她 银色 光 ,

本·洛蒙德拥有她银色的光芒，

[fɔːθ] ['spɑːkl] [braɪt] [ə'gen] .
Forth **sparkled** **bright** **again** **.**
第四 闪闪发光 明亮的 再次 .

福斯再次闪耀光芒。

[feə(r)] , [tuː] , ['or] ['lɔɪəl] - [ʃiː; ʃi] [ʃɒn] ,
Fair **,** **too** **,** **o'er** **loyal** **Scoone** **she** **shone** **,**
公平的 , 也 , 超过 忠诚 - 她 闪耀 ,

她也十分公正，在忠诚的斯库恩面前熠熠生辉。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [bruːs] [hæd; həd] - ,
For **there** **the** **Bruce** **had** **kneel'd** **,**
为了 那里 这 布鲁斯 有 - ,

因为布鲁斯曾跪在那里，

[ænd; ənd] , [hɑːf] [fə'getfl] , [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [daʊn]
And **,** **half** **forgetful** **,** **look'd** **she** **down**
和 , 一半 健忘 , 看起来 她 向下

她有些忘了，低头看了看。

[ɒn] ['fɔːlkɜːrks]['feɪt(ə)l] [fiːld] .
On **Falkirk's** **fatal** **field** **.**
在 福尔柯克的 致命的 场地 .

在福尔柯克那片致命的战场上。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [set] ,
For **ere** **to** **-** **morrow's** **sun** **shall** **set** **,**
为了 埃雷 到 - 明天 太阳 将 放 ,

在明日太阳落山之前，

[stɜːn] ['ɛdwərdz] [self] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn]
Stern **Edward's** **self** **shall** **learn**
斯特恩 爱德华的 自己 将 学习

斯特恩·爱德华本人将会学习

[ə; eɪ]['les(ə)n] [praɪd] [meɪ] [nɛə] [fə'get] ,
A **lesson** **pride** **may** **ne'er** **forget** **,**
一个 课 自豪 可能 从未 忘记 ,

这是骄傲之人永远无法忘记的教训。

[weə(r)] ['mə:məz] ['bænək,bə:n] .
Where **murmurs** **Bannockburn** **.**
在哪里 低语 班诺克本 .

班诺克本低语声响起。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['stɜ:rlɪŋz] ['taʊə(r)] ,
A **voice** **is** **heard** **from** **Stirling's** **tower** **,**
一个 嗓音 是 听到 从 斯特林的 塔 ,

斯特灵塔楼上传来一个声音,

- [tɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒd] [sɪə(r)] ,
' **Tis** **of** **that** **aged** **seer** **,**
- 的 的 那 老年人 先知 ,

这是那位年迈先知的预言,

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ,
The **lover** **leaves** **his** **lady's** **bower** **,**
这 情人 树叶 他的 女士的 凉亭 ,

情人离开了爱人的闺房。

[jet] [tʃaɪdz] [hɜ:(r); hə(r)]['tɪmɪd][teə(r); tɪə] .
Yet **chides** **her** **timid** **tear** **.**
然而 责备 她 胆小 撕 .

却责备她怯懦的眼泪。

[ðə; ði]['ɪnfənt] [weiks] - [mɪd][waɪld] [ə'lɑ:mz] ,
The **infant** **wakes** **'** **mid** **wild** **alarms** **,**
这 婴儿 醒来 - 中 荒野 警报 ,

婴儿在一阵剧烈的警报声中醒来,

[preə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][veɪn] - ;
Prayers **are** **in** **vain** **outpour'd** **;**
祈祷 是 在 徒劳 - ;

祷告徒劳无功;

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [kwɪts][hɪz; ɪz] [braɪdz] [fɒnd] [tʃɑ:ms] ,
The **bridegroom** **quits** **his** **bride's** **fond** **charms** **,**
这 新郎 退出 他的 新娘的 喜爱 魅力 ,

新郎放弃了新娘的宠溺,

[ænd; ənd][hɑ:f] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .
And **half** **unsheaths** **his** **sword** **.**
和 一半 拔出鞘 他的 剑 .

他将剑拔出一半。

[jet] [hu:] [meɪ] [feɪts] [dɑ:k] ['paʊə(r)] [wɪð'stænd] ,
Yet **who** **may** **fate's** **dark** **power** **withstand** **,**
然而 WHO 可能 命运的 黑暗的 力量 经受 ,

然而,谁又能抵挡命运的黑暗力量呢?

[ɔ:(r)] [hu:] [ɪts] ['mændeɪt] [spɜ:n] ?
Or **who** **its** **mandate** **spurn** **?**
或者 WHO 它是 授权 拒绝 ?

或者谁会拒绝它的授权?

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][sɪə(r)][ʌp'lift, 'ʌplift][hɪz; ɪz][hænd]
And **still** **the** **seer** **uplifts** **his** **hand**
和 仍然 这 先知 提升 他的 手

先知依然举起了手

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['bænək,bəːn] .

And	points	to	Bannockburn	.
和	积分	到	班诺克本	.

并指向班诺克本。

" [ðeə(r)] [weɪvz] [ə; eɪ] ['stændəd] ['or] [ðə; ðɪ] [breɪ] ,

"	There	waves	a	standard	o'er	the	brae	,
"	那里	波浪	一个	标准	超过	这	布雷	,

“山坡上飘扬着一面旗帜，

[ðeə(r)] [gliːmz] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [sɒːd] ;

There	gleams	a	highland	sword	;
那里	闪光	一个	高地	剑	;

那里闪着高地宝剑的光芒;

[ɪz] [nɒt] [jɒn] [fɔːm] [ðə; ðɪ] ['stjʊət] , [seɪ] , —

Is	not	yon	form	the	Stewart	,	say	,	—
是	不是	远	形式	这	斯图尔特	,	说	,	—

难道不是斯图尔特的风格吗？——

[jɒn] , ['skɑːtləndz] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔːd] ?

Yon	,	Scotland's	Martial	Lord	?
扬	,	苏格兰的	马歇尔	主	?

扬，苏格兰的武士领主?

['dʌgləs] , [wɪð] ['ærənz] ['streɪndʒə(r)] [tʃiːf] ,

Douglas	,	with	Arran's	stranger	chief	,
道格拉斯	,	和	阿兰的	陌生人	首席	,

道格拉斯，和阿伦岛那位陌生的酋长，

[ænd; ənd] ['mɔːreɪz] [ɜːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ;

And	Moray's	earl	,	are	there	;
和	海鳗	伯爵	,	是	那里	;

还有莫雷伯爵，也在那里;

[waɪlst] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [griːf] ,

Whilst	drops	of	blood	,	for	tears	of	grief	,
而	滴	的	血	,	为了	眼泪	的	悲伤	,

鲜血化作悲伤的泪水，

[ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [straɪf] [dɪ'kleə(r)] .

The	coming	strife	declare	.
这	未来	冲突	宣布	.

即将到来的冲突已然宣告。

[əʊ] ! [red] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔː'tʌmnəl] [hiːθ] - [belz] [bləʊ]

Oh	!	red	th	'	autumnal	heath	-	bells	blow
哦	!	红色的	th	-	秋季	希思	-	铃铛	吹

哦！秋日的石楠花盛开，红彤彤的。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [veɪl] , - ;

Within	thy	vale	,	Strathearne	;
之内	你的	谷	,	-	;

斯特拉森，在你山谷之中;

[bʌt; bət] [redə(r)] [fɑː(r)] , [eə(r)] [lɒŋ] , [ʃæl; ʃəl] [gləʊ]

But	redder	far	,	ere	long	,	shall	glow
但	更红	远的	,	埃雷	长的	,	将	辉光

但不久之后，更远处的红色光芒将会闪耀

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['bænək,bəːn] !

The	flowers	of	Bannockburn	!
这	花朵	的	班诺克本	!

班诺克本的花朵!

" [əˈlæs] ! [fɔː(r); fə(r)] ['ɛdwərdz] ['wɒriə(r)] [praɪd] ,

"	Alas	!	for	Edward's	warrior	pride	,
"	唉	!	为了	爱德华的	战士	自豪	,

“唉！爱德华的战士骄傲啊！”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] ['wɒriə(r)] [feɪm] ;

For	England's	warrior	fame	;
为了	英格兰的	战士	名声	;

为了英格兰的勇士之名;

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ɛə] [frɒm; frəm] [temz] - [feə(r)][saɪd]

that	e'er	from	Thames	'	fair	side
那	曾经	从	泰晤士河	-	公平的	边

那永远来自泰晤士河美丽的一侧

[hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [lɑːns] [keɪm] !

Her	gallant	lances	came	!
她	英勇	长矛	来了	!

她英勇的长矛来了!

[ləʊ] ! [weə(r)] [diː]['boʊhən] [smaɪlz] [ɪn] [skɔːn] , —

Lo	!	where	De	Bohun	smiles	in	scorn	,	—
洛	!	在哪里	德	博洪	微笑	在	轻蔑	,	—

瞧！德博洪带着轻蔑的笑容，——

[ðə; ði] [bruːs] , [ðə; ði] [bruːs] [ɪz][nɪə(r)] !

The	Bruce	,	the	Bruce	is	near	!
这	布鲁斯	,	这	布鲁斯	是	靠近	!

布鲁斯，布鲁斯就在附近!

[ræʃ] [ɜːl] , [nəʊ][mɔː(r)][ðaɪ]['hʌntə(r)] [hɔːn]

Rash	earl	,	no	more	thy	hunter	horn
皮疹	伯爵	,	不	更多的	你的	猎人	喇叭

鲁莽的伯爵，你的猎人号角已不复存在

[ʃæl; ʃəl] - [bluː] [hɪlz] [hɪə(r)] !

Shall	Malvern's	blue	hills	hear	!
将	-	蓝色的	丘陵	听到	!

马尔文的蓝色山丘会听到吗!

[bæk] , ['ɑːdʒəntaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [diː][kleə(r)] ,

Back	,	Argentine	,	and	thou	,	De	Clare	,
后退	,	阿根廷	,	和	你	,	德	克莱尔	,

回到阿根廷，还有你，德克莱尔，

[tuː; tə] - [bæŋks] [rɪˈtɜːn]

To	Severn's	banks	return
到	-	银行	返回

回到塞文河两岸

[helθ] [smaɪlz] [ɪn]['rʊərəl] ['bjuːti] [ðeə(r)] , —

Health	smiles	in	rural	beauty	there	,	—
健康	微笑	在	乡村的	美丽	那里	,	—

健康的人在乡村美景中露出笑容。

[deθ] [lˈɜːz] ['or] ['bænək,bəːn] !

Death	lours	o'er	Bannockburn	!
死亡	卢尔斯	超过	班诺克本	!

死亡降临班诺克本!

" [ʌp] , [ʌp] , [diː]['væləns; 'veɪləns] , [driːm] [nəʊ][mɔː(r)]
" Up , up , De Valence , dream no more
" 向上 , 向上 , 德 价 , 梦 不 更多的

"起来，起来，德瓦朗斯，别再做梦了。"

[ɒv; əv] - ['vɪktə(r)] [faɪt] —
Of Mothven's victor fight —
的 - 胜利者 斗争 —

莫斯文的胜利之战——

[ðaɪ] [bɑːk] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmiːə] [ʃɔː(r)] ,
Thy bark is on a stormier shore ,
你的 吠 是 在 一个 风暴 支撑 ,

你的船停泊在风暴更加猛烈的海岸，

[nəʊ][stɑː(r)][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .
No star is thine to - night .
不 星星 是 你的 到 - 夜晚 .

今夜，没有一颗星星属于你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [diː] ['bʌrə] , [frɒm; frəm] ['ɛrɪnz] [aɪl] ,
And thou , De Burgh , from Erin's isle ,
和 你 , 德 伯格 , 从 艾琳的 小岛 ,

还有你，德伯格，来自爱尔兰岛，

[huːm] [eð] [oʊ'kɑːnər] [liːdz] ,
Whom Eth O'Connor leads ,
谁 以太坊 奥康纳 线索 ,

由埃斯·奥康纳领导

['lʌvz] [teə(r); tɪə][ʃæl; ʃəl] [suːn] [juː'zɜːp][hɪz; ɪz] [smaɪl]
Love's tear shall soon usurp his smile
爱的 撕 将 很快 篡 他的 微笑

爱情的泪水很快就会取代他的笑容

[ɪn] ['ʌlstərz] ['emərəld] [miːdz] .
In Ulster's emerald meads .
在 阿尔斯特的 翠 蜂蜜酒 .

在阿尔斯特的翡翠草地上。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[wɒt] [tɪəz] [wɪl] ['kæmbriə] [ʃed]
what tears will Cambria shed
什么 眼泪 将要 坎布里亚 棚

坎布里亚会流下怎样的眼泪

[wen] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] —
When she the tale shall learn —
什么时候 她 这 故事 将 学习 —

当她得知这个故事时——

[fɔː(r); fə(r)] - [fʊl] [taɪd][ʃæl; ʃəl] [fləʊ] [blʌd] [red] ,
For Forth's full tide shall flow blood red ,
为了 - 满的 潮 将 流动 血 红色的 ,

福斯河的涨潮将染成血红色，

[eə(r)] [lɒŋ] , [frɒm; frəm] ['bænək,bəːn] !
Ere long , from Bannockburn !
埃雷 长的 , 从 班诺克本 !

不久之后，我们将从班诺克本出发!

" [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] ['sʌð(ə)rən] [veɪl]
" But not alone shall Southron vale
" 但 不是 独自的 将 南方 谷

但南方山谷不会孤军奋战

[lə'ment] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [wəʊ] —
Lament that day of woe —
哀叹 那 天 的 悲哀 —

哀悼那悲惨的日子——

[griːfs] [saɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːð] [iːtʃ] ['ruːdə(r)] [geɪl]
Grief's sigh shall soothe each ruder gale
悲伤的 叹 将 舒缓 每个 舵 大风

悲伤的叹息将抚平每一场狂风暴雨

[weə(r)] ['skoʊʃəz] ['wɔːtəz] [fləʊ] .
Where Scotia's waters flow .
在哪里 斯科舍省的 水 流动 .

斯科舍省的水流经之处。

[frɒm; frəm] ['kɔːrə] [lɪn] , [weə(r)] [rɔːrz] [ðə; ði] [klaɪd] ,
From Corra Linn , where roars the Clyde ,
从 科拉 林恩 , 在哪里 咆哮 这 克莱德 ,

从克莱德河咆哮的科拉林恩出发，

[tuː; tə] - ['əʊʃ(ə)n] [beɪ] —
To Dornoch's ocean bay —
到 - 海洋 湾 —

前往多诺赫的海洋海湾——

[frɒm; frəm] [twiːd] , [ðæt] [rəʊlz] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] [taɪd] ,
From Tweed , that rolls a neutral tide ,
从 粗花呢 , 那 卷 一个 中性的 潮 ,

从特威德河，涌来一股中立的潮流，

[tuː; tə] ['ləʊnli] - : —
To lonely Colinsay : —
到 孤独 - : —

致孤独的科林赛：——

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [stɑːz] [wæks] [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː] ,
But see , the stars wax faint and few ,
但 看 , 这 明星 蜡 头晕的 和 很少 ,

但是你看，星星渐渐黯淡，越来越少。

[dɛθs] [fraʊn] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɜːn] —
Death's frown is dark and stern —
死亡人数 皱眉 是 黑暗的 和 船尾 —

死神的眉头紧锁，阴沉而严厉——

[bʌt; bət] [dɑːkə] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [tuː; tə] [vjuː]
But darker soon shall rise to view
但 较暗 很快 将 上升 到 看法

但更黑暗的景象即将出现。

[jɒn] [fiːld] [ɒv; əv] ['bænək,bəːn] !
Yon field of Bannockburn !
扬 场地 的 班诺克本 !

班诺克本战场！

" ['rɪvə(r)] ['melədiz] .
" RIVER MELODIES .
" 河 旋律 .

“河流旋律。”

[bɪ'twiːn] ['pɪtsbɜːg] [ænd; ənd] ['ʃɔːniːˌtaʊn] , [waɪlst] " ['glaɪdɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði][ə'haɪəʊ] " [ɪn]
Between **Pittsburgh** **and** **Shawneetown** **,** **whilst** **"** **gliding** **merrily** **down** **the** **Ohio** **"** **in**
之间 匹兹堡 和 肖尼镇 , 而 " 滑翔 兴高采烈地 向下 这 俄亥俄州 " 在
[ə; eɪ] [kiːl] - [bəʊt] ,
a **keel** **-** **boat** **,**
一个 龙骨 - 船 ,

在匹兹堡和肖尼镇之间，乘坐平底船"愉快地顺着俄亥俄河滑行"时，

" ['nævɪgeɪtɪd][baɪ] [eɪt] [ɔː(r)][ten][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] - [hɔːs] [ænd; ənd][hɑːf] - ['ælɪgeɪtə(r)]['dʒentri]
" **navigated** **by** **eight** **or** **ten** **of** **those** **half** **-** **horse** **and** **half** **-** **alligator** **gentry**
" 导航 经过 八 或者 十 的 那些 一半 - 马 和 一半 - 鳄鱼 绅
['kɒmənli] [kɔːld] [əʊ'haɪəʊ] ['bəʊtmən] ,
commonly **called** **Ohio** **boatmen** **,**
通常 称为 俄亥俄州 船夫 ,

"由八到十个半马半鳄鱼的绅士驾驶，他们通常被称为俄亥俄船夫，

" [dʒʌdʒ] [hɔːl] [wɒz; wəz] [lʌl] [tuː; tə] [swiːt] [sliːp] , [æz; əz][ðə; ði] [rəuə] [wɜː(r); wə(r)] " ['tʌgɪŋ] [æt; ət]
" **Judge** **Hall** **was** **lulled** **to** **sweet** **sleep** **,** **as** **the** **rowers** **were** **"** **tugging** **at**
" 法官 大厅 曾是 昏昏欲睡 到 甜的 睡觉 , 作为 这 划船者 是 " 拉扯 在
[ðə; ði][ɔː(r)] ,
the **oar** **,**
这 桨 ,

"霍尔法官被催眠入睡，因为划船者们正在"拉桨"。

" ['taɪmɪŋ][ðeə(r)] [strəʊks] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns] : —
" **timing** **their** **strokes** **to** **the** **cadence** **:** **—**
" 定时 他们的 笔画 到 这 节奏 : —

"根据节奏调整击球时机：——

" [sʌm; səm] [rəʊz] [ʌp] , [bʌt; bət][wiː; wi] [rəʊz] [daʊn] ,
" **Some** **rows** **up** **,** **but** **we** **rows** **down** **,**
" 一些 行 向上 , 但 我们 行 向下 ,

"有些排向上，但我们排向下，

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ʃɔː'niː] [taʊn] :
All **the** **way** **to** **Shawnee** **town** **:**
全部 这 方式 到 肖尼 镇 :

一直到肖尼镇：

[pʊl] [ə'weɪ] — [pʊl] [ə'weɪ] .
Pull **away** **—** **pull** **away** **.**
拉 离开 — 拉 离开 .

拉开——拉开。

" ['riːəl] [ˌdɪskən'tent] .
" **REAL** **DISCONTENT** **.**
" 真实的 不满 .

"真正的不满。"

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] ['rɒbət] [diː]['ɪnsjʊlə] , [ɔː(r)] - , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
The **following** **anecdote** **is** **related** **of** **Robert** **de** **Insula** **,** **or** **Halieland** **-** **,** **a** **man** **of**
这 下列的 轶事 是 有关的 的 罗伯特 德 岛叶 , 或者 - , 一个 男人 的
[ləʊ] [bɜːθ] ,
low **birth** **,**
低的 出生 ,

下面这个轶事是关于罗伯特·德·因苏拉（或哈利兰）的，他出身低微。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] :
and **one** **of** **the** **bishops** **of** **Durham** **:**
和 一 的 这 主教们 的 达勒姆 :

还有一位达勒姆主教：

— ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] , [ænd; ənd]

—	Having	given	his	mother	an	establishment	suitable	to	his	own	rank	,	and
—	拥有	给定	他的	母亲	一个	建立	合适的	到	他的	自己的	秩	,	和

['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns] ,

asking	her	once	,
问	她	一次	,

—他为母亲建造了一座与其身份相符的住所，并曾向她求婚一次，

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['feəd] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " ['nevə(r)] [wɜ:s] !

when	he	went	to	see	her	,	how	she	fared	,	she	answered	,	"	Never	worse	!
什么时候	他	去	到	看	她	,	如何	她	表现	,	她	回答	,	"	绝不	更糟	!

当他去看望她时，问她情况如何，她回答说："情况从未更糟！"

" — " [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ði:] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; " [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

"	—	"	What	troubles	thee	?	"	said	the	bishop	;	"	hast	thou	not	men	and	women
"	—	"	什么	麻烦	你	?	"	说	这	主教	;	"	哈斯特	你	不是	男人	和	女性

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tend] [ði:] ?

enough	to	attend	thee	?
足够的	到	出席	你	?

"——"你有什么烦心事？"主教说，"你没有足够的男男女女来服侍你吗？"

" — " [jeɪ] , " [kwəʊθ][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , " [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !

"	—	"	Yea	,	"	quoth	the	old	woman	,	"	and	more	than	enough	!
"	—	"	是的	,	"	引用	这	老的	女士	,	"	和	更多的	比	足够的	!

"——"老妇人说，"是啊，而且绰绰有余！"

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] — [gəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌnz] ; [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] — [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['feləʊ] !

I	say	to	one	—	go	,	and	he	runs	;	to	another	—	come	hither	,	fellow	!
我	说	到	一	—	去	,	和	他	跑步	;	到	其他	—	来	这里	,	同伴	!

我对一个人说——去，他就跑；我对另一个人说——过来，伙计！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑ:lɪt] [fɔ:ls] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ; — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

and	the	varlet	falls	down	on	his	knees	;	—	and	,	in	short	,
和	这	侍童	瀑布	向下	在	他的	膝盖	;	—	和	,	在	短的	,

于是，那小子跪倒在地；——总之，

[ɔ:l] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [smu:ð] , [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [bɜ:stɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

all	things	go	on	so	abominably	smooth	,	that	my	heart	is	bursting	for	something
全部	事物	去	在	所以	极其可憎	光滑的	,	那	我的	心	是	爆发	为了	某物

[tu:; tə] [spaɪt] [ˌem 'i:] ,

to	spite	me	,
到	尽管如此	我	,

一切都进行得如此顺利得令人作呕，以至于我迫切希望发生点什么来与我作对。

[ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪ'ðɔ:l] !

and	pick	a	quarrel	withal	!
和	挑选	一个	争吵	此外	!

而且还是找茬吵架！

" [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] - [stu:l] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['ni:dfl] [pi:s] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn]

"	The	ducking	-	stool	may	have	been	a	very	needful	piece	of	public	furniture	in
"	这	躲避	-	凳子	可能	有	到过	一个	非常	需要	片	的	民众	家具	在

[ðəʊz] [deɪz] ,

those	days	,
那些	天	,

"在那个年代，浸水凳可能是一件非常必要的公共家具。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] [wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['haʊswaɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
when **it** **was** **deemed** **one** **characteristic** **of** **a** **notable** **housewife** **to** **be** **a**
什么时候 它 曾是 被认为 一 特征 的 一个 值得注意的 家庭主妇 到 是 一个
[gʊd] [skəʊld] ,
good **scold** **,**
好的 骂 ,

当时，善于训斥别人被认为是优秀家庭主妇的特征之一。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn]
and **when** **women** **of** **a** **certain** **description** **sought** **,** **in** **the** **use** **of** **vituperation**
和 什么时候 女性 的 一个 肯定 描述 寻求 , 在 这 使用 的 谩骂
,
,
,

当某些类型的女性试图通过辱骂来达到目的时，

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [əb'teɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] .
that **sort** **of** **excitement** **which** **they** **now** **obtain** **from** **a** **bottle** **and** **a** **glass** **.**
那 种类 的 激动 哪个 他们 现在 获得 从 一个 瓶子 和 一个 玻璃 .

他们现在从一瓶酒和一个杯子里就能获得那种兴奋感。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] , ['æntəni] ['biːki] , [wʌns] [geɪv] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
The **magnificent** **bishop** **of** **Durham** **,** **Antony** **Beke** **,** **once** **gave** **forty** **shillings** **for**
这 壮丽 主教 的 达勒姆 , 安东尼 贝克 , 一次 给予 四十 先令 为了
[æz; əz] ['meni] [freʃ] ['herɪŋz] ;
as **many** **fresh** **herrings** **;**
作为 许多 新鲜的 鲱鱼 ;

德拉姆主教安东尼·贝克曾花费四十先令购买了四十条新鲜鲱鱼；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['sʌmwʌn] [seɪ] ,
and **hearing** **someone** **say** **,**
和 听力 某人 说 ,

听到有人说，

" [ðɪs] [klɒθ] [ɪz][səʊ][dɪə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['bɪʃəp] ['æntəni] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
" **This** **cloth** **is** **so** **dear** **that** **even** **bishop** **Antony** **would** **not** **venture** **to** **pay** **for**
" 这 布 是 所以 亲爱的 那 甚至 主教 安东尼 会 不是 风险投资 到 支付 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“这块布非常昂贵，就连安东尼主教都不敢冒险购买。”

" [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd]
" **immediately** **ordered**
" 立即地 订购

立即下令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **395** **]**
[页 -]

[第395页]

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɔːs] - [klɒθs] .
it **to** **be** **brought** **and** **cut** **up** **into** **horse** **-** **cloths** **.**
它 到 是 带来 和 切 向上 进入 马 - 布料 .

把它运过来，裁剪成马用布。

['sɒlɪˌmæn] " [ðə; ði] [greɪt] .
SOLIMAN **"** **THE** **GREAT** **.**
苏利曼 " 这 伟大的 .

苏莱曼“大帝”。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mæg'nɪfɪsns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bʊtʃə(r)] ['triːtɪd]

"	Here	is	a	specimen	of	the	magnificence	with	which	this	historical	butcher	treated
"	这里	是	一个	标本	的	这	壮丽	和	哪个	这	历史	屠夫	治疗

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] : —

his	fellow	-	creatures	:	—
他的	同伴	-	生物	:	—

“以下便是这位历史上的屠夫对待同类时展现出的惊人手段：——

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] - [reɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːst]

Among	the	many	distinctions	of	Soliman's	reign	must	be	noticed	the	increased
之中	这	许多	区别	的	-	在位	必须	是	注意到	这	增加

[ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] .

diplomatic	intercourse	with	European	nations	.
外交	交往	和	欧洲的	国家	.

苏莱曼统治时期诸多显著特点中，值得一提的是他加强了与欧洲各国的外交交往。

[θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [rəʊdz] , [ə'pɪəd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)]

Three	years	after	the	capture	of	Rhodes	,	appeared	the	first	French	ambassador
三	年	后	这	捕获	的	罗德岛	,	出现	这	第一的	法语	大使

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒtəmən] [pɔːt] ;

at	the	Ottoman	Porte	;
在	这	奥斯曼帝国	波特	;

罗德岛被攻占三年后，第一位法国大使出现在奥斯曼帝国；

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dʌkət] , [ænd; ənd] ,

he	received	a	robe	of	honour	,	a	present	of	two	hundred	ducats	,	and	,
他	已收到	一个	长袍	的	荣誉	,	一个	展示	的	二	百	杜卡特	,	和	,

他获赠一件荣誉长袍、两百杜卡特金币，以及

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] ['hʌŋgəri] ,

what	was	more	to	his	purpose	,	a	promise	of	a	campaign	in	Hungary	,
什么	曾是	更多的	到	他的	目的	,	一个	承诺	的	一个	活动	在	匈牙利	,

对他而言，还有什么比承诺在匈牙利发动战役更有利的呢?

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

which	should	engage	on	that	side	the	arms	of	Charles	and	his	brother	,
哪个	应该	从事	在	那	边	这	武器	的	查尔斯	和	他的	兄弟	,

['fɜːd(ə)nænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

这应该会让查理和他的兄弟费迪南德加入那一方的阵营。

['sɒlɪˌmæn] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

Soliman	kept	his	promise	.
苏利曼	保留	他的	承诺	.

苏利曼信守了承诺。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] - , - [men][ænd; ənd] - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , [hiː; hi] [kə'menst]

At	the	head	of	100	,	000	men	and	300	pieces	of	artillery	,	he	commenced
在	这	头	的	-	,	-	男人	和	-	件	的	炮兵	,	他	开始

[ðɪs] ['memərəb(ə)l] [kæm'peɪn] .

this	memorable	campaign	.
这	难忘	活动	.

他率领 10 万大军和 300 门火炮，开始了这场意义非凡的战役。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv][moʊhæks][ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][æn; ən]

On	the	fatal	field	of	Mohacs	the	fate	of	Hungary	was	decided	in	an
在	这	致命的	场地	的	莫哈克斯	这	命运	的	匈牙利	曾是	决定	在	一个

[ʌn'iːkwəl] [faɪt] .

unequal	fight	.
不等	斗争	.

在莫哈奇的致命战场上，匈牙利的命运在一场实力悬殊的战斗中被决定。

[kɪŋ] ['luːɪs] , [æz; əz][hiː; hi][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['seɪbəz] , [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ræs]

King	**Lewis**	**,**	**as**	**he**	**fled**	**from**	**the**	**Turkish**	**sabres**	**,**	**was**	**drowned**	**in**	**a**	**morass**
国王	刘易斯	,	作为	他	逃亡	从	这	土耳其	军刀	,	曾是	溺水	在	一个	沼泽

.

.

.

路易斯国王在逃离土耳其人的刀剑时，溺死在沼泽中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'siːvd] [ɪn] [steɪt] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	**next**	**day**	**the**	**sultan**	**received**	**in**	**state**	**the**	**compliments**	**of**	**his**
这	下一个	天	这	苏丹	已收到	在	状态	这	赞美	的	他的

['ɒfɪsəz] .

officers **.**

警官 .

第二天，苏丹隆重地接受了官员们的敬意。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː] , - [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,

The	**heads**	**of**	**2**	**,**	**000**	**of**	**the**	**slain**	**,**
这	头部	的	2	,	-	的	这	被杀	,

2000名遇难者的头颅，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] ,

including	**those**	**of**	**seven**	**bishops**	**and**	**many**	**of**	**the**	**nobility**	**,**
包括	那些	的	七	主教们	和	许多	的	这	贵族	,

其中包括七位主教和许多贵族，

[wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tent] .

were	**piled**	**up**	**as**	**a**	**trophy**	**before**	**his**	**tent**	**.**
是	堆积	向上	作为	一个	杯	前	他的	帐篷	.

它们被堆放在他的帐篷前，像战利品一样展示着。

['sev(ə)n] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Seven	**days**	**after**	**the**	**battle**	**,**
七	天	后	这	战斗	,

战斗结束后七天，

[ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [kraɪ][ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði][kæmp][tuː; tə]['mæsəkə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [ænd; ənd] ['peznts] —

a	**tumultuous**	**cry**	**arose**	**in**	**the**	**camp**	**to**	**massacre**	**the**	**prisoners**	**and**	**peasants**	**—**
一个	动荡的	哭	出现	在	这	营	到	屠杀	这	囚犯	和	农民	—

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [fɔːr] ,

and	**in**	**consequence**	**4**	**,**
和	在	结果	4	,

营地里爆发了一场骚动，要求屠杀囚犯和农民——结果，4，

- [men][wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sɒːd] .

000	**men**	**were**	**put**	**to**	**the**	**sword**	**.**
-	男人	是	放	到	这	剑	.

000名男子被屠杀。

[ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv]['bjuːdə][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,

The	**keys**	**of**	**Buda**	**were**	**sent**	**to**	**the**	**conqueror**	**,**
这	钥匙	的	布达	是	发送	到	这	征服者	,

布达的钥匙被送给了征服者。

[huː] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][baɪ'ræm; 'baɪræm][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] [kɪŋz]

who	**celebrated**	**the**	**Feast**	**of**	**Bairam**	**in**	**the**	**castle**	**of**	**the**	**Hungarian**	**kings**
WHO	著名	这	盛宴	的	拜拉姆	在	这	城堡	的	这	匈牙利	国王

.

.

.

他们在匈牙利国王的城堡里庆祝拜拉姆节。

[ˌfɔːˈtiːn] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] — [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd] [ˌdevəˈsteɪʃn]

Fourteen	days	afterwards	he	began	to	retire	—	bloodshed	and	devastation
十四	天	然后	他	开始	到	退休	—	流血事件	和	毁灭

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] .

marking	the	course	of	his	army	.
标记	这	课程	的	他的	军队	.

十四天后，他开始撤退——他的军队所到之处，血流成河，满目疮痍。

[tuː; tə] - , [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][græn] ,

To	Moroth	,	belonging	to	the	Bishop	of	Gran	,
到	-	,	属于	到	这	主教	的	格兰	,

致莫罗斯，属于格兰主教，

[ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈprɒpəti] , [rɪˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

many	thousands	of	the	people	had	retired	with	their	property	,	relying	on	the
许多	数千	的	这	人们	有	退休	和	他们的	财产	,	依靠	在	这

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ;

strength	of	the	castle	;
力量	的	这	城堡	;

成千上万的人带着他们的财产退休了，依靠城堡的坚固防御；

[ðə; ði] [ˈtɜːkɪʃ] [ɑːˈtɪləri] , [haʊˈevə(r)] , [suːn] [ˈlev(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfjʊdʒətɪv]

the	Turkish	artillery	,	however	,	soon	levelled	it	,	and	the	wretched	fugitives
这	土耳其	炮兵	,	然而	,	很快	平整	它	,	和	这	可怜	逃犯

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ˈbutʃə] .

were	indiscriminately	butchered	.
是	不加区分地	屠宰	.

然而，土耳其炮兵很快就将其夷为平地，可怜的逃亡者们遭到无差别屠杀。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - , - [fel] [hɪə(r)] ;

No	less	than	25	,	000	fell	here	;
不	较少的	比	-	,	-	跌倒	这里	;

这里至少有25000人阵亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hʌŋˈgeərɪənz] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːbərəs] [ˈwɔːfeə(r)]

and	the	whole	number	of	the	Hungarians	destroyed	in	the	barbarous	warfare
和	这	所有的	数字	的	这	匈牙利人	损毁	在	这	野蛮	战争

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] [kæmˈpeɪn] [əˈmaunt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] - ,

of	this	single	campaign	amounted	to	at	least	200	,
的	这	单身的	活动	金额	到	在	至少	-	,

在这场野蛮战争中丧生的匈牙利人总数至少有200人。

- [səʊlz] . — [ˈfɒrən] [ˈkwɔːtəli] [rɪˈvjuː] .

000	souls	.	—	Foreign	Quarterly	Review	.
-	灵魂	.	—	外国的	季刊	审查	.

000人。——《外国季刊》

[lɒŋ] [snəʊ] .

LONG	SNOW	.
长的	雪	.

大雪纷飞。

[ɪn] - ,

In	1614	,
在	-	,

1614年，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist] [ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] [snoʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn]
there 那里 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **heaviest** 最重 **and** 和 **longest** 最长 **snows** 雪 **which** 哪个 **has** 有 **ever** 曾经 **been** 到过
[rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
remembered 记得 **in** 在 **the** 这 **north** 北 **of** 的 **England** 英格兰 **.** .

英格兰北部遭遇了有史以来最猛烈、持续时间最长的降雪之一。

[ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] ['redʒɪstə(r)] , [ɒv; əv] ['wɒtən] ['gɪlbət] , [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] 5th [ɒv; əv]
The 这 **Parochial** 教区 **Register** 登记 **,** , **of** 的 **Wotton** 沃顿 **Gilbert** 吉尔伯特 **,** , **states** 各州 **that** 那 **it** 它 **began** 开始 **on** 在 **the** 这 **5th** 5th **of** 的
['dʒænjuəri] ,
January 一月 **,** ,

沃顿吉尔伯特教区登记册记载，该教区始于1月5日。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [snəʊ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['evri] [deɪ] ,
and 和 **continued** 持续 **to** 到 **snow** 雪 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **every** 每一个 **day** 天 **,** ,

而且几乎每天都在下雪。

([ðə; ði] ['hevist] [fɔːl] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] ['februəri] ,) [tɪl] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
((**the** 这 **heaviest** 最重 **fall** 落下 **being** 存在 **on** 在 **the** 这 **22nd** 22nd **of** 的 **February** 二月 **,** , **)**) **till** 直到 **the** 这 **12th** 12th **of** 的 **March** 行进 **,** ,

（降雪量最大的是2月22日），一直持续到3月12日。

— [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][æz; əz] [wel] .
— — **to** 到 **the** 这 **great** 伟大的 **loss** 损失 **of** 的 **cattle** 牛 **,** , **and** 和 **of** 的 **human** 人类 **life** 生活 **as** 作为 **well** 出色地 **.** .

——造成了牲畜和人员的巨大损失。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɪʃəp] .
A 一个 **GOOD** 好的 **BISHOP** 主教 **.** .

一位好主教。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['bɪʃəp] ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɒv; əv] [lɒŋ]
The 这 **great** 伟大的 **and** 和 **good** 好的 **bishop** 主教 **Morton** 莫顿 **was** 曾是 **preferred** 首选 **to** 到 **the** 这 **rectory** 牧师住宅 **of** 的 **Long** 长的
['mɑːrstən] ,
Marston 马斯顿 **,** ,

伟大而善良的莫顿主教被选中担任朗马斯顿的教区长一职。

[nɪə(r)] [jɔːk] , [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [bɪ'gæn][ɪn] [ðæt] ['sɪti] , - .
near 靠近 **York** 约克 **,** , **four** 四 **years** 年 **before** 前 **what** 什么 **is** 是 **called** 称为 **the** 这 **great** 伟大的 **plague** 瘟疫 **began** 开始 **in** 在 **that** 那 **city** 城市 **,** , **1602** - **.** .

在约克附近，也就是所谓的大瘟疫于该市爆发的四年前，即 1602 年。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , " [hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪ'rəʊɪkəl] ['tʃærəti] , " [sez] [hɪz; ɪz]
During 期间 **this** 这 **visitation** 探视 **,** , **"** " **he** 他 **carried** 携带 **himself** 他自己 **with** 和 **so** 所以 **much** 很多 **heroical** 英勇的 **charity** 慈善机构 **,** , **"** " **says** 说道 **his** 他的
[baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
biographer 传记作家 **,** ,

他的传记作者说，在这次探访中，“他展现出了极大的英雄气概和慈善精神”。

" [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['riːdə(r)]['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" " **as** 作为 **will** 将要 **make** 制作 **the** 这 **reader** 读者 **wonder** 想知道 **to** 到 **hear** 听到 **it** 它 **.** .

“这会让读者感到好奇。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] ,

"	For	the	poorer	sort	being	removed	to	the	pest	-	house	,
"	为了	这	贫穷	种类	存在	已移除	到	这	害虫	-	房子	,

“对于那些被送到隔离区的贫困人群来说，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['eksəsaɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [wɪð] [fuːd] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

he	made	it	his	frequent	exercise	to	visit	them	with	food	,	both	for	their
他	制成	它	他的	频繁	锻炼	到	访问	他们	和	食物	,	两个都	为了	他们的

['bɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] .

bodies	and	souls	.
身体	和	灵魂	.

他经常带着食物去看望他们，既是为了他们的身体，也是为了他们的心灵。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['erənd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

His	chief	errand	was	to	instruct	and	comfort	them	,	and	pray	for
他的	首席	差事	曾是	到	指示	和	舒适	他们	,	和	祈祷	为了

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

them	and	with	them	;
他们	和	和	他们	;

他的主要任务是教导和安慰他们，并为他们祈祷，与他们一起祈祷；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l] ,

and	,	to	make	his	coming	the	more	acceptable	,
和	,	到	制作	他的	未来	这	更多的	可接受	,

为了使他的到来更容易被接受，

[hiː; hi] ['kærid] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] ['wɒntɪd]

he	carried	usually	a	sack	of	provision	with	him	for	those	that	wanted
他	携带	通常	一个	解雇	的	条款	和	他	为了	那些	那	通缉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他通常随身携带一袋食物，供有需要的人取用。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mæn][tuː; tə][rʌn] ['eni] ['hæzəd] [ˌðeə'baɪ] [bʌt; bət]

And	because	he	would	have	no	man	to	run	any	hazard	thereby	but
和	因为	他	会	有	不	男人	到	跑步	任何	冒险	从而	但

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

因为除了他自己，他找不到任何人来替他承担任何风险，

[hiː; hi] ['seldəm] ['sʌfəd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] ,

he	seldom	suffered	any	of	his	servants	to	come	near	him	,
他	很少	遭受	任何	的	他的	仆人	到	来	靠近	他	,

他很少允许任何仆人靠近他。

[bʌt; bət] ['sædl] [ænd; ənd] [ʌn'sædld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] ,

but	saddled	and	unsaddled	his	own	horse	,
但	鞍	和	卸下鞍具	他的	自己的	马	,

但他自己给马匹上鞍和卸鞍，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔː(r)] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['tʃeɪmbə(r)] .

and	had	a	private	door	made	on	purpose	into	his	house	and	chamber	.
和	有	一个	私人的	门	制成	在	目的	进入	他的	房子	和	房间	.

他还特意在自己的房子和卧室里开了一扇私人门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pleɪg] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ([ɪn][ðə; ði]

It	was	probably	during	this	plague	that	the	village	of	Simonside	(	in	the
它	曾是	大概	期间	这	瘟疫	那	这	村庄	的	西蒙赛德	(	在	这

['tʃæp(ə)lrɪ][ɒv; əv] [saʊθ] [ʃiːldz]) [wɒz; wəz] ,

chapelry	of	South	Shields	)	was	,
小教堂	的	南	盾牌	)	曾是	,

很可能正是在这场瘟疫期间，西蒙赛德村（位于南希尔兹教区）.....

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [diː'pɔpjuleitid] , [ðæt][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['taʊnʃɪps] [dɪ'vaɪdɪd]

according	to	tradition	,	so	entirely	depopulated	,	that	the	nearest	townships	divided
根据	到	传统	,	所以	完全	人口减少	,	那	这	最近的	乡镇	分割

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [lændz] .

the	deserted	lands	.
这	荒凉的	土地	.

根据传统说法，这里完全无人居住，以至于附近的城镇将荒芜的土地分割开来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [reɪdʒd] [wɪð] [greɪt]

There	is	another	tradition	worthy	of	notice	,	that	when	the	plague	raged	with	great
那里	是	其他	传统	值得	的	注意	,	那	什么时候	这	瘟疫	愤怒	和	伟大的

['vaɪələns] [æt; ət] [ʃiːldz] ,

violence	at	Shields	,
暴力	在	盾牌	,

还有另一个值得注意的传统说法，那就是当瘟疫在希尔兹肆虐时，

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][sɔːlt] [wɜːks] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

the	persons	who	were	employed	about	the	salt	works	entirely	escaped	the
这	人	WHO	是	受雇	关于	这	盐	作品	完全	逃脱	这

[ɪn'fekʃ(ə)n] .

infection	.
感染	.

在盐场附近工作的人员完全没有受到感染。

[wen] [ðə; ði] ['lʌndən] [mɒb][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['muːvəz] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [ə'genst] [ðə; ði]

When	the	London	mob	was	excited	,	by	the	movers	of	rebellion	,	against	the
什么时候	这	伦敦	暴民	曾是	兴奋的	,	经过	这	搬家公司	的	叛乱	,	反对	这

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

当伦敦民众受到叛乱煽动者的煽动，反对主教时，

[ðɪs] ['eksələnt] ['prelət] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tɔːn]

this	excellent	prelate	,	on	his	way	to	the	House	of	Lords	,	was	almost	torn
这	出色的	主教	,	在	他的	方式	到	这	房子	的	领主	,	曾是	几乎	撕裂

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

这位杰出的主教在前往上议院的途中，几乎被撕成了碎片。

" [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] !

"	Pull	him	out	of	his	coach	!
"	拉	他	出去	的	他的	教练	!

把他从教练车里拉出来!

" [kraɪd] [sʌm; səm] ; ['ʌðə(r)z] , " [neɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; " ['ʌðə(r)z] ,

"	cried	some	;	others	,	"	nay	he	is	a	good	man	;	"	others	,
"	哭	一些	;	其他的	,	"	不	他	是	一个	好的	男人	;	"	其他的	,

有人喊道；另一些人则说，“不，他是个好人；”还有人说，

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ! " — " [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] , " [sez] [hɪz; ɪz]

"	but	for	all	that	he	is	a	bishop	!	"	—	"	I	have	often	,	"	says	his
"	但	为了	全部	那	他	是	一个	主教	!	"	—	"	我	有	经常	,	"	说道	他的

[baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

biographer	,
传记作家	,

"但他毕竟是一位主教！"——"我经常这样说，"他的传记作者说，

[hɜ:d] [hɪm] [seɪ] ,

heard	him	say	,
听到	他	说	,

听到他说：

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] [ɪf] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðæt]

he	believed	he	should	not	have	escaped	alive	if	a	leading	man	among	that
他	相信	他	应该	不是	有	逃脱	活	如果	一个	领导	男人	之中	那

['ræbl] [hæd; həd][nɒt][kraɪd][aʊt] ,

rabble	had	not	cried	out	,
乌合之众	有	不是	哭	出去	,

他认为，如果不是那群乌合之众中的一个头目大声呼救，他不可能活着逃脱。

" [let] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm'self] ,

"	Let	him	go	and	hang	himself	,
"	让	他	去	和	悬挂	他自己	,

"让他去上吊自杀吧。"

" [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][kəm'peə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ʌtə] [baɪ]

"	which	he	was	wont	to	compare	to	the	words	of	the	angel	uttered	by
"	哪个	他	曾是	惯于	到	比较	到	这	字	的	这	天使	说出	经过

[bəlɑ:mz] [æs] .

Balaam's	ass	.
巴兰的	屁股	.

他常常把这比作天使借巴兰的驴所说的话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

At	that	time	he	was	seventy	-	six	years	of	age	,	and	,	on	that	account	,
在	那	时间	他	曾是	七十	-	六	年	的	年龄	,	和	,	在	那	帐户	,

当时他七十六岁，因此，

[wen] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] ['prelit] [wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv]['dju:ti] , [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]

when	the	protesting	prelates	were	,	for	this	act	of	duty	,	committed	to
什么时候	这	抗议	主教们	是	,	为了	这	行为	的	责任	,	坚定的	到

[ðə; ði]['taʊə(r)] ,

the	Tower	,
这	塔	,

因为履行职责的这一行为，抗议的主教们被关进了伦敦塔。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

he	was	remitted	to	the	custody	of	the	usher	;	and	then	,
他	曾是	已汇出	到	这	保管	的	这	引座员	;	和	然后	,

他被交由招待员看管；然后，

[səʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] ,

so	little	had	he	regarded	the	mammon	of	unrighteousness	,
所以	小的	有	他	认为	这	玛门	的	不义	,

他如此轻视不义之财，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [fiːz] [ænd; ənd] ['ʧɑːʤɪz] [ɒv; əv]

that	he	had	scarcely	wherewith	to	defray	the	fees	and	charges	of
那	他	有	几乎	以及	到	支付	这	费用	和	收费	的

[hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

his	confinement	.
他的	监禁	.

他几乎没有钱支付监禁期间的费用和开支。

[ə'merɪkən] ['kʌmfət] .

AMERICAN	COMFORTS	.
美国人	舒适	.

美国舒适。

['pɪtsbɜːg] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][kəʊl][ænd; ənd] [sməʊk] ; [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [pleɪ] [kɑːdz] [ɒn]

Pittsburgh	is	full	of	coal	and	smoke	;	in	New	Orleans	the	people	play	cards	on
匹兹堡	是	满的	的	煤炭	和	抽烟	;	在	新的	奥尔良	这	人们	玩	牌	在

['sʌndeɪ] ;

Sunday	;
星期日	;

匹兹堡到处都是煤炭和烟雾；新奥尔良的人们星期天都在打牌；

['lɪvɪŋ] [ɪz][dɪə(r)][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['kɒdfɪʃ] [tʃiːp] [æt; ət]['bɒstən] ; [ænd; ənd]

living	is	dear	at	Washington	city	,	and	codfish	cheap	at	Boston	;	and
活的	是	亲爱的	在	华盛顿	城市	,	和	鳕鱼	便宜的	在	波士顿	;	和

['aɪ(ə)rɪʃmən][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

Irishmen	are	plenty	in	Pennsylvania	,
爱尔兰人	是	很多	在	宾夕法尼亚州	,

华盛顿的生活成本很高，波士顿的鳕鱼很便宜；宾夕法尼亚州有很多爱尔兰人。

[ænd; ənd] ['prɪti] [gˈɜːlz][ɪn] [roʊd] ['aɪlənd] .

and	pretty	girls	in	Rhode	Island	.
和	漂亮的	女孩们	在	罗德岛	岛	.

还有罗德岛的漂亮女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	396	]
[	页	-	]

[第396页]

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [fɔːs] ,

[	We	need	not	illustrate	the	force	,
[	我们	需要	不是	阐明	这	力量	,

我们无需赘述这种力，

[ɔː(r)] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

or	point	the	moral	of	the	following	sketch	from	the	last	number	of
或者	观点	这	道德	的	这	下列的	草图	从	这	最后的	数字	的

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

或者指出布莱克伍德杂志上一期中以下小品所蕴含的寓意。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kɑːst] , " [ænd; ənd] [ə'tætʃt]

The	parents	of	the	writer	were	of	"	a	serious	cast	,	"	and	attached
这	父母	的	这	作家	是	的	"	一个	严肃的	投掷	,	"	和	随附的

[tuː; tə][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['tenɪts] ,

to	evangelical	tenets	,
到	福音	信条	,

作者的父母是"严肃派"，信奉福音派教义。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [ɪm'baɪb] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [gluːm] [ænd; ənd]

which	he	soon	imbibed	,	together	with	an	occasional	tendency	to	gloom	and
哪个	他	很快	吸收	,	一起	和	一个	偶然	趋势	到	愁云	和

['nɜːvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .]

nervous	irritability	.	]
紧张的	易怒	.	]

他很快就接受了这些，同时还养成了偶尔的忧郁和神经质的易怒的习惯。

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - ,

About	the	year	1790	,
关于	这	年	-	,

大约在1790年，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][siː] — [ɑː(r)][ɪz][ðə; ði]

at	the	Assizes	for	the	county	of	which	the	town	of	C	—	r	is	the
在	这	巡回审判	为了	这	县	的	哪个	这	镇	的	C	—	r	是	这

['kaʊnti] [taʊn] ,

county	town	,
县	镇	,

在以 C—r 镇为郡治的郡的巡回法庭上，

[wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ə; eɪ] [retʃ] ['gɪlti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]

was	tried	and	convicted	a	wretch	guilty	of	one	of	the	most	horrible
曾是	尝试	和	已定罪	一个	可怜虫	有罪的	的	一	的	这	最多	可怕

['məːdə] [ə'pɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

murders	upon	record	.
谋杀案	之上	记录	.

他被审判并被判犯有历史上最骇人听闻的谋杀案之一，是一个罪大恶极的恶棍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	young	man	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,

他当时是个年轻人，

['prɒbəbli] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [j'iəz]) [ɒv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]

probably	(	for	he	knew	not	his	own	years	)	of	about	twenty	-	two	years	of
大概	(	为了	他	知道	不是	他的	自己的	年	)	的	关于	二十	-	二	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

大概（因为他不知道自己的年龄）二十二岁左右。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ['kriːtʃəz] , [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn]

One	of	those	wandering	and	unsettled	creatures	,	who	seem	to	be	driven
一	的	那些	漫游	和	不安的	生物	,	WHO	似乎	到	是	驱动

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

它们是那种四处漂泊、居无定所的生物，似乎被某种力量驱使着从一个地方迁徙到另一个地方。

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .

they	know	not	why	.
他们	知道	不是	为什么	.

他们不知道为什么。

[wɪˈðaʊt] [həʊm] ; [wɪˈðaʊt] [neɪm] ; [wɪˈðaʊt] [kəmˈpænjən] ; [wɪˈðaʊt] [ˈsɪmpəθi] ; [wɪˈðaʊt] [sens] .

Without	**home**	**;**	**without**	**name**	**;**	**without**	**companion**	**;**	**without**	**sympathy**	**;**	**without**	**sense**	**.**
没有	家	;	没有	姓名	;	没有	伴侣	;	没有	同情	;	没有	感觉	.

无家可归；没有名字；没有伴侣；没有同情心；没有理智。

[ˈhɑːrθləs] , [ˈfrendləs] , [aɪˈdiːələs] , [ˈɔːlməʊst] [ˈsəʊlləs] !

Hearthless	**,**	**friendless**	**,**	**idealess**	**,**	**almost**	**soulless**	**!**
冷酷无情	,	没有朋友	,	无想法	,	几乎	无魂	!

冷酷无情，没有朋友，没有想法，几乎没有灵魂！

[ænd; ənd][səʊ] [ˈɪgnərənt] ,

and	**so**	**ignorant**	**,**
和	所以	无知	,

如此无知，

[æz; əz][nɒt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	**not**	**even**	**to**	**seem**	**to**	**know**	**whether**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**of**	**a**
作为	不是	甚至	到	似乎	到	知道	无论	他	有	曾经	听到	的	一个

[rɪˈdiːmə(r)] ,

Redeemer	**,**
救世主	,

他似乎甚至不知道自己是否听说过救世主。

[ɔː(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] .

or	**seen**	**his**	**written**	**word**	**.**
或者	已见	他的	书面	单词	.

或者看过他写的文字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

It	**was**	**on**	**a**	**stormy**	**Christmas**	**eve**	**,**
它	曾是	在	一个	暴风雨	圣诞节	前夕	,

那是一个暴风雨肆虐的圣诞前夜，

[wen] [hiː; hi] [begd] [ˈʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,

when	**he**	**begged**	**shelter**	**in**	**the**	**hut**	**of**	**an**	**old**	**man**	**,**
什么时候	他	乞求	庇护所	在	这	小屋	的	一个	老的	男人	,

当他乞求在一位老人的小屋里避难时，

[huːz] [ˈɒfɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði][ˈtrænzɪt][ɒv; əv] [kənˈveɪənsɪz] [əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd]

whose	**office**	**it**	**was**	**to**	**regulate**	**the**	**transit**	**of**	**conveyances**	**upon**	**the**	**road**
谁	办公室	它	曾是	到	调节	这	交通	的	运输	之上	这	路

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaɪnɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .

of	**a**	**great**	**mining**	**establishment**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
的	一个	伟大的	矿业	建立	在	这	邻里	.

其职责是管理附近一家大型矿业公司道路上的交通工具通行。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [tʃɪə(r)]

The	**old**	**man**	**had**	**received**	**him**	**,**	**and**	**shared**	**with**	**him**	**his**	**humble**	**cheer**
这	老的	男人	有	已收到	他	,	和	共享	和	他	他的	谦逊的	欢呼

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][bed] ;

and	**his**	**humble**	**bed**	**;**
和	他的	谦逊的	床	;

老人接待了他，与他分享了自己简朴的快乐和简陋的床铺；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [drəʊv] ,

for	**on**	**that**	**night**	**the**	**wind**	**blew**	**and**	**the**	**sleet**	**drove**	**,**
为了	在	那	夜晚	这	风	吹	和	这	霰	驾驶	,

那晚狂风大作，雨夹雪纷飞。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ]

after	a	manner	that	would	have	made	it	a	crime	to	have	turned	a
后	一个	方式	那	会	有	制成	它	一个	犯罪	到	有	转向	一个

['streɪndʒə(r)][dɒg][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

stranger	dog	to	the	door	.
陌生人	狗	到	这	门	.

这样做的方式，如果把一只陌生的狗赶到门口，那将是一种犯罪行为。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] — [hɪz; ɪz]

The	next	day	the	poor	old	creature	was	found	dead	in	his	hut	—	his
这	下一个	天	这	贫穷的	老的	生物	曾是	成立	死的	在	他的	小屋	—	他的

[breɪnz] ['biːt(ə)n] [aʊt] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['aɪən] ['ɪmplɪment] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

brains	beaten	out	with	an	old	iron	implement	which	he	used	—	and	his	little
大脑	被打败	出去	和	一个	老的	铁	实施	哪个	他	用过的	—	和	他的	小的

['fɜːnɪtʃə(r)] ['raɪfld] ,

furniture	rifled	,
家具	步枪	,

第二天，人们发现这个可怜的老人死在了他的小屋里——他的脑袋被他生前使用的旧铁器砸碎了——他的小家具也被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'fjuːʒn] .

and	in	confusion	.
和	在	困惑	.

并且感到困惑。

[ðə; ðɪ] [retʃ] [hæd; həd] ['məːdə] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

The	wretch	had	murdered	him	for	the	supposed	hoard	of	a	few
这	可怜虫	有	被谋杀	他	为了	这	据称	囤	的	一个	很少

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

这个恶棍为了区区几先令就把他杀害了。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] ['ʃeltə(r)] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn]

The	snow	,	from	which	he	afforded	his	murderer	shelter	,	had	drifted	in
这	雪	,	从	哪个	他	提供	他的	凶手	庇护所	,	有	漂移	在

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他为凶手提供庇护的雪，如今却从门口飘了进来。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪskriənt] , [wen] [hiː; hi][fled] , [hæd; həd][left]['əʊpən] ,

which	the	miscreant	,	when	he	fled	,	had	left	open	,
哪个	这	恶棍	,	什么时候	他	逃亡	,	有	左边	打开	,

那个恶徒逃跑时，留下了敞开的门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [red] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

and	was	frozen	red	with	the	blood	of	his	victim	.
和	曾是	冷冻	红色的	和	这	血	的	他的	受害者	.

他的脸被受害者的鲜血冻成了红色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [hɑːd]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

But	it	betrayed	a	footstep	hard	frozen	in	the	snow	,
但	它	背叛	一个	脚步	难的	冷冻	在	这	雪	,

但雪地里却留下了一个冻得硬邦邦的脚步声。

[ænd; ənd] [blʌd] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][neɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərərz] [ʃuː] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ,

and	blood	—	and	the	nails	of	the	murderer's	shoe	were	counted	,
和	血	—	和	这	指甲	的	这	凶手的	鞋	是	计数	,

还有血迹——凶手鞋上的钉子也被数了一遍。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] .

even	as	his	days	were	soon	to	be	.
甚至	作为	他的	天	是	很快	到	是	.

尽管他的生命即将走到尽头。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ə'pɒn]

He	was	taken	a	few	days	after	with	a	handkerchief	of	the	old	man	upon
他	曾是	已采取	一个	很少	天	后	和	一个	手帕	的	这	老的	男人	之上

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

几天后，他被带走时，脖子上挂着老人的手帕。

[səʊ][blaɪnd][ɪz] [blʌd] - ['gɪltinəs] .

So	blind	is	blood	-	guiltiness	.
所以	瞎的	是	血	-	内疚	.

血债血偿是如此盲目。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

Up	to	the	hour	of	condemnation	,
向上	到	这	小时	的	谴责	,

直到被判死刑的那一刻，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['rekləs] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] — [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][flɪnt] — ['venəməs] [æz; əz]

he	remained	reckless	as	the	wind	—	unrepenting	as	the	flint	—	venomous	as
他	剩余	鲁莽	作为	这	风	—	不知悔改	作为	这	燧石	—	有毒	作为

[ðə; ði][blaɪnd] - [wɜ:m] .

the	blind	-	worm	.
这	瞎的	-	蠕虫	.

他依然像风一样鲁莽，像燧石一样不知悔改，像盲虫一样剧毒。

[wɪð] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ju'naɪtɪd][tu:; tə] [ʌn'prɪnsəpld]

With	that	deep	and	horrible	cunning	which	is	so	often	united	to	unprincipled
和	那	深的	和	可怕	狡猾	哪个	是	所以	经常	团结的	到	毫无原则的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

带着那种常常与毫无原则的无知相结合的、深不可测的狡诈，

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'nʌðə(r)]['veɪgrənt] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

he	had	almost	involved	in	his	fate	another	vagrant	with	whom	he	had
他	有	几乎	涉及	在	他的	命运	其他	流浪汉	和	谁	他	有

[tʃɑ:nst] [tu:; tə] ['kɒnsɔ:t] ,

chanced	to	consort	,
偶然	到	配偶	,

他差点将自己的命运与另一个偶然结识的流浪汉牵扯在一起。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [bɔ:t] [spɔɪlz]

and	to	whom	he	had	disposed	of	some	of	the	blood	-	bought	spoils
和	到	谁	他	有	处置	的	一些	的	这	血	-	买	战利品

.

:

.

他还把一些用鲜血换来的战利品给了他们。

[ðə; ði][ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd][ˌɪntə'wəʊvən] , [ðæt][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

The	circumstantial	evidence	was	so	involved	and	interwoven	,	that	the	jury	,
这	间接的	证据	曾是	所以	涉及	和	交织	,	那	这	陪审团	,

由于间接证据错综复杂、环环相扣，陪审团.....

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] , [faʊnd] [bəuθ] ['gɪlti] ;

after	long	and	obvious	hesitation	as	to	the	latter	,	found	both	guilty	;
后	长的	和	明显的	犹豫	作为	到	这	后者	,	成立	两个都	有罪的	;

在对后者进行了长时间且明显的犹豫之后，认定两人均有罪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , [wɒz; wəz] [pɑːst]

and	the	terrible	sentence	of	death	,	within	forty	-	eight	hours	,	was	passed
和	这	糟糕的	句子	的	死亡	,	之内	四十	-	八	小时	,	曾是	通过了

[ə'pɒn][bəuθ] .

upon	both	.
之上	两个都	.

在四十八小时内，两人均被判处死刑。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	culprit	bore	it	without	much	outward	emotion	;	but	when	taken	from	the
这	罪魁祸首	钻孔	它	没有	很多	向外	情感	;	但	什么时候	已采取	从	这

[dɒk] ,

dock	,
码头	,

罪犯表面上并未表现出太多情绪波动；但当他被带离被告席时，

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [griːf] ,

his	companion	,	infuriated	by	despair	and	grief	,
他的	伴侣	,	愤怒的	经过	绝望	和	悲伤	,

他的同伴，因绝望和悲伤而愤怒不已，

[faʊnd] [miːnz] [tuː; tə]['levə(l)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]

found	means	to	level	a	violent	blow	at	the	head	of	his	miserable	and
成立	方法	到	等级	一个	暴力	吹	在	这	头	的	他的	悲惨的	和

['selfɪʃ] [bɪ'treɪə(r)] ,

selfish	betrayer	,
自私	背叛者	,

他找到了办法，狠狠地打击那个卑鄙自私的背叛者的脑袋。

[wɪtʃ] [lɒŋ] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [retʃ] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

which	long	deprived	the	wretch	of	sense	and	motion	,	and	,	for	some
哪个	长的	被剥夺的	这	可怜虫	的	感觉	和	运动	,	和	,	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这使这可怜的人长时间丧失了知觉和行动能力，并且，在一段时间内，

[wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

was	thought	to	have	anticipated	the	executioner	.
曾是	想法	到	有	预期	这	刽子手	.

人们认为他已经预料到了刽子手的到来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] !

Would	it	had	done	so	!
会	它	有	完毕	所以	!

真希望如此！

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][duː; də][maɪ]['djuːti][æz; əz][ai] [ɔːt] — [let][ˌem 'iː] [rɪ'pres] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]
But **let** **me** **do** **my** **duty** **as** **I** **ought** **—** **let** **me** **repress** **the** **horror** **which** **one**
但 让 我 做 我的 责任 作为 我 应该 — 让 我 抑 这 恐怖 哪个 一

[siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['drɑːmə]['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][maɪ]['spɪrɪt] — [ðæt][ai][meɪ][tel]
scene **of** **this** **dreadful** **drama** **never** **fails** **to** **throw** **over** **my** **spirit** **—** **that** **I** **may** **tell**
场景 的 这 可怕 戏剧 绝不 失败 到 扔 超过 我的 精神 — 那 我 可能 告诉

[maɪ]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][klɪə(r)] .
my **story** **as** **a** **man** **—** **and** **my** **confession** **at** **least** **be** **clear** **.**
我的 故事 作为 一个 男人 — 和 我的 忏悔 在 至少 是 清除 .

但让我尽我应尽的职责——让我压制住这出可怕戏剧中某个场景不断袭来、令我心惊胆战的恐惧——这样我才能像个男人一样讲述我的故事——至少我的忏悔是清晰的。

[wen] [ðə; ði]['felən][ə'wəʊk][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [trɑːns]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'sɔːlt] [hæd; həd]
When **the** **felon** **awoke** **out** **of** **the** **deathlike** **trance** **into** **which** **this** **assault** **had**
什么时候 这 重罪犯 醒来 出去 的 这 死气沉沉 发呆 进入 哪个 这 突击 有

[θrəʊn] [hɪm] ,
thrown **him** **,**
抛掷 他 ,

当这名罪犯从这场袭击造成的如同行尸走肉般的昏迷中醒来时，

[hɪz; ɪz] ['hɑːdɪˌhʊd] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriːkən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] ,
his **hardihood** **was** **gone** **;** **and** **he** **was** **reconveyed** **to** **the** **cell** **,**
他的 坚韧 曾是 已消失 ; 和 他 曾是 重新传送 到 这 细胞 ,

他的顽强意志消失了；他被重新押回了牢房。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] ['ægənaɪzɪŋli] [tuː; tə]['strʌg(ə)l] [aʊt][hɪz; ɪz][lɑːst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]
in **which** **he** **was** **destined** **agonizingly** **to** **struggle** **out** **his** **last** **hideous** **and**
在 哪个 他 曾是 注定 痛苦地 到 斗争 出去 他的 最后的 可怕 和

[dɪ'stɔːtɪd] ['aʊəz] ,
distorted **hours** **,**
扭曲 小时 ,

他注定要在痛苦中挣扎着度过最后可怕而扭曲的几个小时，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['æbdʒekt]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
in **a** **state** **of** **abject** **horror** **which** **cannot** **be** **described** **.**
在 一个 状态 的 卑贱 恐怖 哪个 不能 是 描述 .

处于一种无法形容的极度恐惧状态。

[hiː; hi] [huː] [felt] ['nʌθɪŋ] — [njuː] ['nʌθɪŋ] — [hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [wɪð] ['terəb(ə)l]
He **who** **felt** **nothing** **—** **knew** **nothing** **—** **had** **now** **his** **eyes** **opened** **with** **terrible**
他 WHO 毛毡 没有什么 — 知道 没有什么 — 有 现在 他的 眼睛 打开 和 糟糕的

['klɪənəs] [tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðə; ði]['lɪvɪd] [fæn'tæzmə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ] [deθ] .
clearness **to** **one** **object** **—** **the** **livid** **phantasma** **of** **a** **strangling** **death** **.**
清晰度 到 一 目的 — 这 铁青 幻影 的 一个 勒死 死亡 .

他原本一无所知，一无所有，如今却睁开了双眼，清晰地看到了一个可怕的景象——窒息死亡的惨白幻影。

[ɔːl][ðə; ði][rest][wɒz; wəz] [kən'vʌlsɪv] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
All **the** **rest** **was** **convulsive** **despair** **and** **darkness** **.**
全部 这 休息 曾是 痉挛 绝望 和 黑暗 .

其余的都是令人窒息的绝望和黑暗。

[θɔːt] ['ʃʌdə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] ,
Thought **shudders** **at** **it** **—** **but** **let** **me** **go** **on** **,**
想法 颤抖 在 它 — 但 让 我 去 在 ,

想到这里，我不禁打了个寒颤——但还是让我继续说下去吧。

[[hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .]
[**He** **visits** **the** **murderer** **in** **prison** **,** **accompanied** **by** **the** **clergyman** **.** **]**
[他 访问 这 凶手 在 监狱 , 伴随 经过 这 牧师 .]

[他与牧师一起去监狱探望凶手。]

[ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] — [hɪz; ɪz] [lɑːst] [naɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːst] ! —

I	undertook	to	pass	with	the	murderer	—	his	LAST	NIGHT	—	such	a	last	!	—
我	承担	到	经过	和	这	凶手	—	他的	最后的	夜晚	—	这样的	一个	最后的	!	—

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][kəm'pəʊz][maɪ'self] .

but	let	me	compose	myself	.
但	让	我	撰写	我	.

我决定陪同凶手——他的最后一夜——如此最后一夜！——但让我先冷静一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] , [ɒn][ə; eɪ] ['gʌsti] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [rɔː] ['iːvnɪŋ]

It	was	about	the	hour	of	ten	,	on	a	gusty	and	somewhat	raw	evening
它	曾是	关于	这	小时	的	十	,	在	一个	阵风	和	有些	生的	晚上

[ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

of	September	,
的	九月	,

那是一个九月夜晚，风很大，天气也有些冷，大约十点钟左右。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

that	I	was	locked	up	alone	with	the	murderer	.
那	我	曾是	已锁定	向上	独自的	和	这	凶手	.

我被单独关押，和凶手关在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

It	was	the	evening	of	the	Sabbath	.
它	曾是	这	晚上	的	这	安息日	.

那是安息日的晚上。

[sʌm; səm][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [set] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ;

Some	rain	had	fallen	,	and	the	sun	had	not	been	long	set	without	doors	;
一些	雨	有	倒下	,	和	这	太阳	有	不是	到过	长的	放	没有	门	;

下过了一些雨，太阳落山不久，屋外仍然敞开着；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ðə; ði] ['dʌndʒən] [hæd; həd] [biːn] [dɑːk] ,

but	for	the	last	hour	and	a	half	the	dungeon	had	been	dark	,
但	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	这	地牢	有	到过	黑暗的	,

但过去一个半小时里，地牢里一直一片漆黑。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['teɪpə(r)] .

and	illuminated	only	by	a	single	taper	.
和	照明	仅有的	经过	一个	单身的	锥形	.

仅由一根细蜡烛照明。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [frendz] ,

The	clergyman	of	the	prison	,	and	some	of	my	religious	friends	,
这	牧师	的	这	监狱	,	和	一些	的	我的	宗教	朋友们	,

监狱的牧师，还有我的一些宗教朋友，

[hæd; həd][sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] - [ʌp] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən]

had	sat	with	us	until	the	hour	of	locking	-	up	,	when	,	at	the	suggestion
有	卫星	和	我们	直到	这	小时	的	锁定	-	向上	,	什么时候	,	在	这	建议

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,

of	the	gaoler	,
的	这	看守	,

他一直陪着我们直到关门时间，然后，在狱卒的建议下，

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .

they	departed	.
他们	已离开	.

他们离开了。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeə(r)] " [gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ,

I	must	confess	their	"	good	night	,	"	and	the	sound	of	the	heavy	door	,
我	必须	承认	他们的	"	好的	夜晚	,	"	和	这	声音	的	这	重的	门	,

我必须承认，他们的"晚安"和沉重的门关上的声音，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [lɒkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
which the gaoler locked after him ,
哪个 这 看守 已锁定 后 他 ,

狱卒把他锁在了里面。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] - [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
when he went to accompany them to the outer - gate of the gaol ,
什么时候 他 去 到 陪伴 他们 到 这 外 - 门 的 这 监狱 ,
['saʊndɪd] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .
sounded heavily on my heart .
听起来 重度 在 我的 心 .

当他陪同他们前往监狱外门时，我的心感到无比沉重。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
I felt a sudden shrink within me ,
我 毛毡 一个 突然 收缩 之内 我 ,

我感到体内突然一阵萎缩，

[æz; əz][ðeə(r)] [steps] ['kwɪkli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steəz] — [ænd; ənd] [wen]
as their steps quickly ceased to be heard upon the stone stairs — and when
作为 他们的 步骤 迅速地 停止 到 是 听到 之上 这 石头 楼梯 — 和 什么时候
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɪz(ə)n][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kləʊzd] ,
the distant prison door was finally closed ,
这 遥远 监狱 门 曾是 最后 关闭 ,

他们的脚步声很快在石阶上消失了——远处监狱的大门最终关上了。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][lɑːst]['ekəʊ] .
I watched the last echo .
我 观看 这 最后的 回声 .

我目睹了最后的回声。

[aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒtn] [maɪ][kəm'pænjən] .
I had for a moment forgotten my companion .
我 有 为了 一个 片刻 被遗忘的 我的 伴侣 .

我一时竟忘记了我的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 397]
[页 -]

[第397页]

[wen] [aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] ['pælət] ,
When I turned round , he was sitting on the side of his low pallet ,
什么时候 我 转向 圆形的 , 他 曾是 坐着 在 这 边 的 他的 低的 托盘 ,

我转过身时，他正坐在矮垫子的边上。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
towards the head of it , supporting his head by his elbow against the wall ,
向 这 头 的 它 , 支持 他的 头 经过 他的 弯头 反对 这 墙 ,

他朝头部方向望去，用手肘支撑着头抵住墙壁。

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɑːf]['stjuːpə(r)] .
apparently in a state of half stupor .
显然 在 一个 状态 的 一半 昏迷 .

显然处于半昏迷状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] ,
He was motionless , excepting a sort of convulsive movement ,
他 曾是 静止不动 , 除外 一个 种类 的 痉挛 移动 ,

除了轻微的抽搐之外，他一动不动。

[bɪ'twi:n] ['sprɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ]
between **sprawling** **and** **clutching** **of** **the** **fingers** **of** **the** **right** **hand** **,** **which**
之间 蔓延 和 紧握 的 这 手指 的 这 正确的 手 , 哪个
[wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .
was **extended** **on** **his** **knee** **.**
曾是 扩展 在 他的 膝盖 .

他双臂伸展，右手手指紧紧抓住膝盖，身体时而四肢舒展，时而蜷缩着。

[hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [tʃi:ks] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['dedli] ['æʃ(ə)n] ['peɪlnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ɒv; əv]
His **shrunk** **cheeks** **exhibited** **a** **deadly** **ashen** **paleness** **,** **with** **a** **slight** **tinge** **of**
他的 缩小 脸颊 展出 一个 致命 铁青 苍白 , 和 一个 轻微 色调 的
['jeləʊ] ,
yellow **,**
黄色的 ,

他凹陷的双颊呈现出一种死一般的灰白，略带一丝黄色。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] .
the **effect** **of** **confinement** **.**
这 影响 的 监禁 .

监禁的影响。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɒsi] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn] [pɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɒst]
His **eyes** **were** **glossy** **and** **sunken** **,** **and** **seemed** **in** **part** **to** **have** **lost**
他的 眼睛 是 光滑 和 凹陷 , 和 似乎 在 部分 到 有 丢失的
[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] .
the **power** **of** **gazing** **.**
这 力量 的 凝视 .

他的眼睛布满血丝，凹陷下去，似乎失去了凝视的能力。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'mi:nɪŋ] [ænd; ənd]['veɪkənt][steə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
They **were** **turned** **with** **an** **unmeaning** **and** **vacant** **stare** **upon** **the** **window** **,**
他们 是 转向 和 一个 无意义的 和 空缺 盯 之上 这 窗户 ,

他们目光空洞、茫然地望着窗外。

[weə(r)] [ðə; ði][lɑ:st] [red] [stri:k] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] ['veɪnli]
where **the** **last** **red** **streak** **of** **day** **was** **faintly** **visible** **,** **which** **they** **seemed** **vainly**
在哪里 这 最后的 红色的 条纹 的 天 曾是 淡淡的 可见的 , 哪个 他们 似乎 徒劳地
[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [wɒtʃ] .
endeavouring **to** **watch** **.**
努力 到 手表 .

在最后一抹夕阳的余晖中，隐约可见一丝红色，他们似乎徒劳地试图注视着它。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] ['strɒŋli] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ;
The **sense** **of** **my** **own** **situation** **now** **recoiled** **strongly** **upon** **me** **;**
这 感觉 的 我的 自己的 情况 现在 反冲 强烈 之上 我 ;

我突然强烈地意识到自己的处境；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] ['sɪtɪŋ] ['stɪfənd] [ɪn]['kwaɪət]['ægəni] , ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]
and **the** **sight** **of** **the** **wretch** **sitting** **stiffened** **in** **quiet** **agony** **,** **(** **for** **it**
和 这 视线 的 这 可怜虫 坐着 僵硬 在 安静的 痛苦 , (为了 它
[wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] ,
was **no** **better** **,**
曾是 不 更好的 ,

看到那可怜的人僵硬地坐在那里，默默地承受着痛苦，（因为情况也好不到哪里去，

) [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] .
) **affected** **me** **with** **a** **faint** **sickness** **.**
) 做作的 我 和 一个 头晕的 疾病 .

使我感到一阵恶心。

[ai] [felt] [ðæt] [æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

I	felt	that	an	effort	was	necessary	,	and	,	with	some	difficulty	,
我	毛毡	那	一个	努力	曾是	必要的	,	和	,	和	一些	困难	,

我觉得有必要付出努力，而且，尽管困难重重，

[ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɒlətəri] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [aɪ]

addressed	a	few	cheering	and	consolatory	phrases	to	the	miserable	creature	I
已解决	一个	很少	欢呼	和	安慰	短语	到	这	悲惨的	生物	我

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

had	undertaken	to	support	.
有	已	到	支持	.

我对这个我承诺要照顾的可怜的家伙说了几句鼓励和安慰的话。

[maɪ] [wɜːdz] [maɪt] [nɒt] — [bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]

My	words	might	not	—	but	I	fear	my	tone	was	too	much	in	unison	with	his
我的	字	可能	不是	—	但	我	害怕	我的	语气	曾是	也	很多	在	齐声	和	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

或许我的话语没有——但我担心我的语气与他的感受太过一致了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

such	as	they	were	.
这样的	作为	他们	是	.

就像他们曾经是那样。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mʌtərɪŋ] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ,

His	answer	was	a	few	inarticulate	mutterings	,	between	which	,
他的	回答	曾是	一个	很少	不善言辞	低语	,	之间	哪个	,

他的回答是几声含糊不清的咕哝，其间夹杂着：

[ðə; ðɪ] [spæz'mɒdɪk] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

the	spasmodic	twitching	of	his	fingers	became	more	apparent	than	before	.
这	痉挛性的	抽搐	的	他的	手指	成为	更多的	明显	比	前	.

他手指的痉挛性抽搐比以前更加明显了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [siːmd] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ;

A	noise	at	the	door	seemed	decidedly	to	rouse	him	;
一个	噪音	在	这	门	似乎	绝对地	到	唤醒	他	;

门口的响动似乎彻底惊醒了他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] ,

and	as	he	turned	his	head	with	a	sudden	effort	,
和	作为	他	转向	他的	头	和	一个	突然	努力	,

他猛地转过头来，

[aɪ] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['dʒeɪlə(r)] ['entə(r)] .

I	felt	relieved	to	see	the	gaoler	enter	.
我	毛毡	松了口气	到	看	这	看守	进入	.

看到狱卒进来，我松了一口气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

He	was	used	to	such	scenes	;	and	with	an	air	of	commiseration	,
他	曾是	用过的	到	这样的	场景	;	和	和	一个	空气	的	怜悯	,

他早已习惯了这样的场景；带着一丝同情，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [lækt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɜːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli]

but	in	a	tone	which	lacked	none	of	the	firmness	with	which	he	habitually
但	在	一个	语气	哪个	缺乏	没有任何	的	这	硬度	和	哪个	他	习惯性地

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

但他说话的语气丝毫没有减弱他一贯的坚定。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] ,

he	asked	the	unhappy	man	some	question	of	his	welfare	,
他	问	这	不开心	男人	一些	问题	的	他的	福利	,

他询问了这位郁郁寡欢的男子一些关于他近况的问题。

[ænd; ənd] [si:md] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hed] - [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ˌɪnɑ:'tɪkjələtli] ['mʌtə] [rɪ'plaɪz]

and	seemed	satisfied	with	the	head	-	shake	and	inarticulately	muttered	replies
和	似乎	使满意	和	这	头	-	摇	和	含糊不清	低声说道	回复

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'gen] ['dru:pɪŋ] [retʃ] ,

of	the	again	drooping	wretch	,
的	这	再次	下垂	可怜虫	,

他似乎对那个再次垂头丧气的可怜虫摇头和含糊不清的咕哝声感到满意。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] .

as	if	they	were	expected	,	and	of	course	.
作为	如果	他们	是	预期的	,	和	的	课程	.

仿佛这是意料之中的事，当然了。

['hævɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['tɜ:nki:] [tu:; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [slaɪt] [rɪ'freʃmənts] [ɒn][ðə; ði]

Having	directed	the	turnkey	to	place	some	wine	and	slight	refreshments	on	the
拥有	指导	这	交钥匙工程	到	地方	一些	葡萄酒	和	轻微	茶点	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

我吩咐管家在桌上摆放一些葡萄酒和小点心，

[ænd; ənd][tu:; tə] [trɪm] [ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

and	to	trim	the	light	,	he	told	me	in	a	whisper	,
和	到	修剪	这	光	,	他	讲述	我	在	一个	耳语	,

他低声告诉我，要修剪一下灯光。

[ðæt] [maɪ] [frendz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)]

that	my	friends	would	be	at	the	prison	,	with	the	clergyman	,	at	the	hour
那	我的	朋友们	会	是	在	这	监狱	,	和	这	牧师	,	在	这	小时

[ɒv; əv][sɪks] ;

of	six	;
的	六	;

我的朋友们会在六点钟和牧师一起在监狱里；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'vɪkt] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:]

and	bidding	the	miserable	convict	and	myself	,	after	a	cheering	word	or	two
和	投标	这	悲惨的	定罪	和	我	,	后	一个	欢呼	单词	或者	二

,

,

,

在说了几句鼓励的话之后，我向那个可怜的囚犯和我道别。

" [gʊd] [naɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] — [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)]

"	good	night	,	"	he	departed	—	the	door	was	closed	—	and	the	murderer
"	好的	夜晚	,	"	他	已离开	—	这	门	曾是	关闭	—	和	这	凶手

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['faɪnəli] [left] [tə'geðə(r)] .

and	I	were	finally	left	together	.
和	我	是	最后	左边	一起	.

"晚安，"他离开了——门关上了——凶手和我最终只剩下两个人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑ:st][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] [ə'klɑ:k] ;

It	was	now	past	the	hour	of	ten	o'clock	;
它	曾是	现在	过去的	这	小时	的	十	点钟	;

现在已经过了十点钟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['sɒləm] ['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [hiːd] ,

and	it	became	my	solemn	duty	to	take	heed	,
和	它	成为	我的	庄严	责任	到	拿	注意	,

于是，认真听取意见便成了我义不容辞的责任。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnə(r)] [pɑːst] [nɒt] ,

that	the	last	few	hours	of	the	dying	sinner	passed	not	,
那	这	最后的	很少	小时	的	这	垂死	罪人	通过了	不是	,

让垂死罪人的最后几个小时没有过去，

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [səʊl][æz; əz]['hjuːmən][help] [maɪt] [həʊld][aʊt] .

without	such	comfort	to	his	struggling	soul	as	human	help	might	hold	out	.
没有	这样的	舒适	到	他的	挣扎	灵魂	作为	人类	帮助	可能	抓住	出去	.

如果人类的帮助无法抚慰他饱受煎熬的灵魂，那该有多好。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['æpəzɪt] [tuː; tə]

After	reading	to	him	some	passages	of	the	gospel	,	the	most	apposite	to
后	阅读	到	他	一些	段落	的	这	福音	,	这	最多	适当	到

[hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [steɪt] ,

his	trying	state	,
他的	尝试	状态	,

在给他读了一些福音书中与他当时困境最为契合的章节之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['desəlt(ə)ri][ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

and	some	desultory	and	unconnected	conversation	—	for	the	poor
和	一些	漫无目的的	和	未连接	对话	—	为了	这	贫穷的

['kriːtʃə(r)] , [æt; ət] [taɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] ,

creature	,	at	times	seemed	to	be	unable	,
生物	,	在	时代	似乎	到	是	无法	,

还有一些零散的、不连贯的谈话——因为这可怜的家伙有时似乎无法做到，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

under	his	load	of	horror	,
在下面	他的	加载	的	恐怖	,

在他的恐惧重压之下，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [kə'nektɪd] ['fɜːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [n'iəɹɪŋ]

to	keep	his	ideas	connected	further	than	as	they	dwelt	upon	his	own	nearing
到	保持	他的	想法	连接	更远	比	作为	他们	居住	之上	他的	自己的	临近

[ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [aɪ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][preə(r)] .

and	unavoidable	execution	—	I	prevailed	upon	him	to	join	in	prayer	.
和	不可避免的	执行	—	我	最终获胜	之上	他	到	加入	在	祷告	.

为了让他的思想不再仅仅停留在思考自己即将到来的、不可避免的死刑上，而是更加连贯地联系起来——我劝他一起祈祷。

[hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

He	at	this	time	appeared	to	be	either	so	much	exhausted	,
他	在	这	时间	出现	到	是	任何一个	所以	很多	筋疲力尽的	,

这时他看起来似乎非常疲惫，

[ɔː(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['læsɪtjuːd] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd] [wɒnt][ɒv; əv][rest] ,

or	labouring	under	so	much	lassitude	from	fear	and	want	of	rest	,
或者	劳动	在下面	所以	很多	倦怠	从	害怕	和	想	的	休息	,

或者因为恐惧和缺乏休息而极度疲惫，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ]

that	I	found	it	necessary	to	take	his	arm	and	turn	him	upon	his	knees	by
那	我	成立	它	必要的	到	拿	他的	手臂	和	转动	他	之上	他的	膝盖	经过

[ðə; ði]['pælət] - [saɪd] .

the	pallet	-	side	.
这	托盘	-	边	.

我不得不抓住他的胳膊，把他翻过来，让他跪在床边。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][wʌn] .

The	hour	was	an	awful	one	.
这	小时	曾是	一个	可怕	一	.

那一小时糟透了。

[nəʊ][saʊnd][wɒz; wəz] [hɜːd] [seɪv][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

No	sound	was	heard	save	an	occasional	ejaculation	between	a	sigh	and	a
不	声音	曾是	听到	节省	一个	偶然	射精	之间	一个	叹	和	一个

['smʌðə] [grəʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] ['felən] .

smothered	groan	from	the	wretched	felon	.
窒息	呻吟	从	这	可怜	重罪犯	.

除了那可怜的罪犯偶尔发出的一声叹息和压抑的呻吟间夹杂的射精声外，没有听到任何声音。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜːnd] ['dɪmli] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [aɪ] [sɔː] ,

The	candle	burned	dimly	;	and	as	I	turned	I	saw	,
这	蜡烛	烧伤	依稀	;	和	作为	我	转向	我	锯	,

蜡烛燃烧得昏暗；当我转过身时，我看到，

[ðəʊ] [aɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə; eɪ][dɪm]['ɪnsekt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒθ]

though	I	scarcely	noticed	it	at	the	moment	,	a	dim	insect	of	the	moth
尽管	我	几乎	注意到	它	在	这	片刻	,	一个	暗淡	昆虫	的	这	蛾

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

虽然我当时几乎没注意到它，但那只是一只颜色暗淡的蛾类昆虫。

['flʌtərɪŋ] ['hʌrɪdli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

fluttering	hurriedly	round	it	,
飘动	匆匆	圆形的	它	,

匆匆地绕着它飞来飞去，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːz] [wɪŋz] ['mɔːnfəli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

the	sound	of	whose	wings	mournfully	filled	up	the	pauses	of	myself	and	my
这	声音	的	谁	翅膀	悲伤地	已填	向上	这	停顿	的	我	和	我的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

它的翅膀拍打的声音哀伤地填满了我和我的同伴之间的沉默。

[wen] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʌtəməʊst] , [baɪ] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz]

When	the	nerves	are	strained	to	their	uttermost	,	by	such	trifling	circumstances
什么时候	这	神经	是	紧张	到	他们的	极致	,	经过	这样的	琐事	情况

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'fektɪd] .

are	we	affected	.
是	我们	做作的	.

当神经高度紧张时，我们很容易受到这种琐事的影响。

[hɪə(r)] ([θɔːt] [aɪ]) [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [laɪt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

Here	(	thought	I	)	there	has	been	no	light	,	at	such	an	hour	,	for	many
这里	(	想法	我	)	那里	有	到过	不	光	,	在	这样的	一个	小时	,	为了	许多

[j'iəz] ;

years	;
年	;

我心想，多年来，在这个时间，这里都没有灯光；

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [huːz] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	yet	here	is	one	whose	office	it	seems	to	be	to	watch	it	!
和	然而	这里	是	一	谁	办公室	它	似乎	到	是	到	手表	它	!

然而，这里却有一个人似乎专门负责监视这一切！

[maɪ]['spɪrɪt] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪg'zɜːʃn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] ,

My	spirit	felt	the	necessity	of	some	exertion	;	and	with	an	energy	,
我的	精神	毛毡	这	必要性	的	一些	用力	;	和	和	一个	活力	,

我的内心感到需要付出一些努力；于是，我精神抖擞地，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] ,

for	which	a	few	moments	before	I	had	hardly	dared	to	hope	,
为了	哪个	一个	很少	时刻	前	我	有	几乎	敢于	到	希望	,

就在几分钟前，我几乎不敢奢望这件事发生。

[ai] [pɔː] [aʊt] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [preə(r)] .

I	poured	out	my	soul	in	prayer	.
我	倾倒	出去	我的	灵魂	在	祷告	.

我向上帝倾诉衷肠。

[ai] [bɪ'sɔːt] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['grɒvlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

I	besought	mercy	upon	the	blood	-	stained	creature	who	was	grovelling	beside	me
我	恳求	怜悯	之上	这	血	-	染色	生物	WHO	曾是	卑躬屈膝	旁	我

— [ai] [ɑːskt] [ðæt] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [piːs] [mait] [biː; bi] [vautʃ'seif] [hɪm] — [ai] [begd] ,

—	I	asked	that	repentance	and	peace	might	be	vouchsafed	him	—	I	begged	,
—	我	问	那	悔改	和	和平	可能	是	担保	他	—	我	乞求	,

我恳求上帝怜悯匍匐在我身旁、浑身是血的生物——我祈求上帝赐予他悔改和安宁——我哀求道，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'diː.mərz] [seɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['moməntz] [mait] [nəʊ] [ðæt] [ʌn'teɪstɪd]

for	our	Redeemer's	sake	,	that	his	last	moments	might	know	that	untasted
为了	我们的	救赎者的	清酒	,	那	他的	最后的	时刻	可能	知道	那	未尝过的

['ræptʃə(r)][ɒv; əv][sɪn] [fə'givn] ,

rapture	of	sin	forgiven	,
狂喜	的	罪	已原谅	,

为了我们的救赎主，愿他在临终之际也能体验到罪得赦免的未尝极乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klenzd] [səʊl] ,

and	a	cleansed	soul	,
和	一个	已清洗	灵魂	,

以及一颗洁净的灵魂，

[wɪtʃ] [feɪθ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːlən] [mæn] — [ai] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd]

which	faith	alone	can	bring	to	fallen	man	—	I	conjured	him	to	help	and
哪个	信仰	独自的	能	带来	到	倒下	男人	—	我	召唤	他	到	帮助	和

[eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

aid	me	to	call	upon	the	name	of	Christ	;
援助	我	到	称呼	之上	这	姓名	的	基督	;

只有信仰才能带给堕落的人类——我祈求他帮助我呼求基督之名；

[ænd; ənd][ai] [beɪd] [hɪm] [pʊt] [ɒf] [laɪf] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	bade	him	put	off	life	and	forget	it	,
和	我	巴德	他	放	离开	生活	和	忘记	它	,

我劝他放下一切，忘掉这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [neɪm] [ə'ləʊn] — [ai] [ˌintə'siːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lætə(r)] ['ægəni] [mait] [biː; bi]

and	to	trust	in	that	name	alone	—	I	interceded	that	his	latter	agony	might	be
和	到	相信	在	那	姓名	独自的	—	我	介入	那	他的	后者	痛苦	可能	是

[suːðd] ,

soothed	,
舒缓	,

只信赖这个名字——我恳求他能减轻最后的痛苦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [mait] [biː; bi] [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]

and	that	the	leave	-	taking	of	body	and	soul	might	be	in	quietness	and
和	那	这	离开	-	采取	的	身体	和	灵魂	可能	是	在	寂静	和

[piːs] .

peace	.
和平	.

愿身心的离别在宁静祥和中进行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃivə] ,

But	he	shook	and	shivered	,
但	他	摇晃	和	瑟瑟发抖	,

但他浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [strɔː] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [jet] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn]

and	nature	clung	to	the	miserable	straw	of	existence	which	yet	floated	upon
和	自然	紧紧抓住	到	这	悲惨的	稻草	的	存在	哪个	然而	漂浮	之上

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,

the	wide	and	dismal	current	of	oblivion	,
这	宽的	和	惨淡	当前的	的	遗忘	,

自然界紧紧抓住那可怜的生存之草，它漂浮在广阔而阴郁的遗忘之流上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [grəʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

and	he	groaned	heavily	and	muttered	,	"	No	,	no	,	no	!
和	他	呻吟	重度	和	低声说道	,	"	不	,	不	,	不	!

他重重地呻吟着，喃喃自语道："不，不，不！"

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

"	as	if	the	very	idea	of	death	was	unbearable	,	even	for	a	moment	;
"	作为	如果	这	非常	主意	的	死亡	曾是	难以忍受	,	甚至	为了	一个	片刻	;

"仿佛死亡的念头哪怕一瞬间都令人难以忍受；

[ænd; ənd] " [tuː; tə] [daɪ] , " ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [mʌst; məst] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	"	to	die	,	"	even	to	him	that	must	,	were	a	thing	impossible	,
和	"	到	死	,	"	甚至	到	他	那	必须	,	是	一个	事物	不可能的	,

即使对他而言，死亡也是一件不可能的事。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [nemd] .

and	not	to	be	thought	of	or	named	.
和	不是	到	是	想法	的	或者	命名	.

不可想起，也不可提及。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] ['ædvəsəri] [ðæt] [hæd; həd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

And	as	I	wrestled	with	the	adversary	that	had	dominion	over	him	,
和	作为	我	摔跤	和	这	对手	那	有	统治权	超过	他	,

当我与那胜过他的敌人搏斗时，

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [kən'vʌls] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl]

he	buried	his	shrunk	and	convulsed	features	in	the	covering	of	his	miserable
他	埋葬	他的	缩小	和	抽搐	特征	在	这	覆盖	的	他的	悲惨的

['pælət] ;

pallet	;
托盘	;

他将自己萎缩抽搐的面容埋进了简陋的床褥里；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ə'baʊt] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [skɔtʃ] [sneɪks] ,

while	his	fingers	twisted	and	writhed	about	,	like	so	many	scotched	snakes	,
尽管	他的	手指	扭曲	和	扭动	关于	,	喜欢	所以	许多	苏格兰威士忌	蛇	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ,

and	his	low	,
和	他的	低的	,

他的手指扭动着，像许多喝醉的蛇一样，低声说道：

[sɪk] [məʊnz] , [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dʌndʒən] [dɑ:kə] .
sick moans , made the very dungeon darker .
生病的 呻吟 , 制成 这 非常 地牢 较暗 .

令人作呕的呻吟声，让地牢更加阴森黑暗。

[wen] [ai] ['lɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [əu'bei] [maɪ] ['mu:vmənt] [laɪk][ə; eɪ]
When I lifted him from his kneeling position , he obeyed my movement like a
什么时候 我 抬起 他 从 他的 跪着 位置 , 他 服从 我的 移动 喜欢 一个
['taɪəd][tʃaɪld] ,
tired child ,
疲劳的 孩子 ,

当我把他从跪姿扶起来时，他像个疲惫的孩子一样顺从地听从我的动作。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['pælət] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ]
and again sat on the low pallet , in a state of motionless and unresisting
和 再次 卫星 在 这 低的 托盘 , 在 一个 状态 的 静止不动 和 毫无抵抗力

然后又坐在低矮的托盘上，一动不动，毫无反抗之力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 398]
[页 -]

[第398页]

['tɔ:pə(r)] .
torpor .
麻木 .

麻木。

[ðə; ði][dæmp] [swet] [stʊd] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][kəʊld][æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] ;
The damp sweat stood on my own forehead , though not so cold as on his ;
这 潮湿 汗 站立 在 我的 自己的 前额 , 尽管 不是 所以 寒冷的 作为 在 他的 ;

我的额头上也渗出了湿冷的汗珠，虽然没有他的那么冰冷；

[ænd; ənd][ai] [pɔ:] [maɪ'self][aʊt][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪn] ,
and I poured myself out a small portion of wine ,
和 我 倾倒 我 出去 一个 小的 部分 的 葡萄酒 ,

我给自己倒了一小杯酒，

[tu:; tə] [wɔ:d] [ɒf] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [strɒŋ] [ə'pɒn]
to ward off the exhaustion which I began to feel unusually strong upon
到 病房 离开 这 疲惫 哪个 我 开始 到 感觉 异常地 强的 之上
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

为了抵御我开始感到异常强烈的疲惫感。

[ai] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ,
I prevailed upon the poor wretch to swallow a little with me ; and ,
我 最终获胜 之上 这 贫穷的 可怜虫 到 吞 一个 小的 和 我 ; 和 ,

我劝说那个可怜的人和我一起喝了一点；然后，

[æz; əz][ai] [brəʊk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] , [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] ,
as I broke a bit of bread , I thought , and spoke to him ,
作为 我 打破 一个 少量 的 面包 , 我 想法 , 和 辐 到 他 ,

我掰开一块面包，一边想着，一边和他说话。

[ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st][rɪ'pɑ:st][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] ['sɪnəz] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] ;
of that last repast of Him who came to call sinners to repentance ;
的 那 最后的 餐饮 的 他 WHO 来了 到 称呼 罪人 到 悔改 ;

那位前来呼召罪人悔改的主，最后一次与世长辞；

[ænd; ənd] [mɪˈθɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [ˈlaɪtə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

and	methought	his	eye	grew	lighter	than	it	was	.
和	我的想法	他的	眼睛	生长	打火机	比	它	曾是	.

我感觉他的眼睛颜色比以前浅了些。

[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [freɪm] , [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [daʊn] [baɪ][æŋˈzaɪəti] , [kənˈfaɪnmənt] ,

The	sinking	frame	,	exhausted	and	worn	down	by	anxiety	,	confinement	,
这	下沉	框架	,	筋疲力尽的	和	磨损	向下	经过	焦虑	,	监禁	,

那具下沉的躯体，因焦虑和禁锢而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɛlənz] [dʒeɪl] , [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈrespaɪt][frɒm; frəm]

and	the	poor	allowance	of	a	felon's	gaol	,	drew	a	short	respite	from
和	这	贫穷的	津贴	的	一个	重罪犯	监狱	,	画	一个	短的	喘息	从

[ðə; ði] [ˈkɔːdiəl] ;

the	cordial	;
这	亲切	;

而重罪犯监狱微薄的津贴，让热情好客的人们得以短暂喘息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][self] - [kəˈlɛktɪdnɛs] — [ˌɔːlˈbiːɪt]

and	he	listened	to	my	words	with	something	of	self	-	collectedness	—	albeit
和	他	听着	到	我的	字	和	某物	的	自己	-	集体	—	尽管

[slaɪt] [trɛmbəlɪŋz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ;

slight	tremblings	might	still	be	seen	to	run	along	his	nerves	at	intervals	;
轻微	颤抖	可能	仍然	是	已见	到	跑步	沿着	他的	神经	在	间隔	;

他听着我的话，神情有些镇定——尽管偶尔还能看到他神经微微颤抖；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [kəˈlæpst] , [ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] ,

and	his	features	collapsed	,	ever	and	anon	,
和	他的	特征	倒塌	,	曾经	和	匿名	,

他的面容渐渐垮了下来，不时地。

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈməʊmənt(ə)ri][vəˈkjuːəti][ɒv; əv][ˈwaɪldnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ˈnevə(r)] [feɪlz]

into	that	momentary	vacuity	of	wildness	which	the	touch	of	despair	never	fails
进入	那	瞬间	真空	的	野性	哪个	这	触碰	的	绝望	绝不	失败

[tuː; tə] [gɪv] .

to	give	.
到	给	.

陷入绝望之触总能带来的那短暂的狂野空虚之中。

[aɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

I	endeavoured	to	improve	the	occasion	.
我	努力	到	提升	这	场合	.

我努力让这次活动更加精彩。

[aɪ] [ɪgˈzɔːt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈniːdɪd]

I	exhorted	him	,	for	his	soul's	sake	,	and	the	relief	of	that	which	needed
我	劝勉	他	,	为了	他的	灵魂的	清酒	,	和	这	宽慰	的	那	哪个	需要

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] ,

it	too	much	,
它	也	很多	,

我劝诫他，为了他自己的灵魂，也为了拯救那些亟需帮助的人。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːvd] [kənˈfeʃ(ə)n] , [nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə][gɒd] , [huː] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

to	make	a	full	and	unreserved	confession	,	not	only	to	God	,	who	needed	it
到	制作	一个	满的	和	毫无保留	忏悔	,	不是	仅有的	到	上帝	,	WHO	需要	它

[nɒt] ,

not	,
不是	,

要毫无保留地向上帝坦白一切，而上帝并不需要这样的坦白。

[bʌt; bət][tuː; tə][mæn] , [huː] [dɪd] .
but **to** **man** **,** **who** **did** **.**
但 到 男人 , WHO 做过 .

但对于男人来说，谁又能做到呢?

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['vælјuːd][hɪz; ɪz] [soʊlz]
I **besought** **him** **,** **for** **the** **good** **of** **all** **,** **and** **as** **he** **valued** **his** **soul's**
我 恳求 他 , 为了 这 好的 的 全部 , 和 作为 他 有价值的 他的 灵魂的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

我恳求他，为了大家的利益，而且他也珍视自己灵魂的健康，

[tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] .
to **detail** **the** **particulars** **of** **his** **crime** **,** **but** **his** **eye** **fell** **.**
到 细节 这 细节 的 他的 犯罪 , 但 他的 眼睛 跌倒 .

他本想详细描述自己的犯罪细节，但他的目光却垂了下来。

[ðæt] [dɑːk] ['enəmi] ,
That **dark** **enemy** **,**
那 黑暗的 敌人 ,

那个黑暗的敌人，

[huː] [teɪks] [keə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [dʒʌst][həʊp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [dɪ'speə(r)][ə'laɪv] ,
who **takes** **care** **to** **leave** **in** **the** **heart** **just** **hope** **enough** **to** **keep** **despair** **alive** **,**
WHO 需要 关心 到 离开 在 这 心 只是 希望 足够的 到 保持 绝望 活 ,

谁会在心中留下一丝希望，让绝望得以延续?

[tʌŋ] - [taɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] — ['iːv(ə)n] [naʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] —
tongue **-** **tied** **him** **;** **and** **he** **would** **not** **—** **even** **now** **—** **at** **the** **eleventh** **hour** **—**
舌头 - 系 他 ; 和 他 会 不是 — 甚至 现在 — 在 这 第十一 小时 —
[gɪv] [ʌp][ðə; ði][veɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
give **up** **the** **vain** **imagination** **,**
给 向上 这 徒劳 想像力 ,

他哑口无言；即使到了最后一刻，他也不肯放弃这虚妄的想象。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [maɪt] [jet] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
that **the** **case** **of** **his** **companion** **might** **yet** **be** **confounded** **with** **his** **,**
那 这 案件 的 他的 伴侣 可能 然而 是 令人困惑 和 他的 ,

以免他同伴的案子与他的案子混淆。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][bəuθ] — [ænd; ənd][veɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
to **the** **escape** **of** **both** **—** **and** **vain** **it** **was** **.**
到 这 逃脱 的 两个都 — 和 徒劳 它 曾是 .

两人试图逃脱——但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [felt][əd'vaɪzəb(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
It **had** **not** **been** **felt** **advisable** **,** **so** **far** **as** **to** **make** **him** **acquainted** **with**
有 不是 到过 毛毡 建议 , 所以 远的 作为 到 制作 他 熟人 和
[ðə; ði] [truːθ] ,
the **truth** **,**
这 真相 ,

人们一直认为不宜让他了解真相。

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['sɪftɪd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]
that **this** **had** **already** **been** **sifted** **and** **decided** **;** **and** **I** **judged** **this** **to** **be**
那 这 有 已经 到过 筛过的 和 决定 ; 和 我 评判 这 到 是
[ðə; ði][taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

这件事已经过筛选和决定；我认为时机已到。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [ɜ:rdʒd] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] .

Again	**and**	**again**	**I**	**urged**	**confession**	**upon**	**him**	**.**
再次	和	再次	我	敦促	忏悔	之上	他	.

我一再劝他忏悔。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [mait] [naʊ] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn]

I	**put**	**it**	**to**	**him**	**that**	**this**	**act**	**of**	**justice**	**might**	**now**	**be**	**done**	**for**	**its**	**own**
我	放	它	到	他	那	这	行为	的	正义	可能	现在	是	完毕	为了	它是	自己的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

我向他提出，现在或许可以为了伸张正义本身而采取这一行动。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klenzɪŋ] [frɒm; frəm] [spɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪnd] ['spɪrɪt] .

and	**for**	**that**	**of**	**the**	**cleansing**	**from**	**spot**	**of**	**his**	**stained**	**spirit**	**.**
和	为了	那	的	这	清洁	从	点	的	他的	染色	精神	.

并洗净他污秽灵魂上的污点。

[ai] [təʊld] [hɪm] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['predʒədɪs] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

I	**told**	**him**	**,**	**finally**	**,**	**that**	**it**	**could**	**no**	**longer**	**prejudice**	**him**	**in**	**this**	**world**	**,**
我	讲述	他	,	最后	,	那	它	可以	不	更长	偏见	他	在	这	世界	,

最后我告诉他，这件事在这个世界上再也不能对他产生偏见了。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [si:ld] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]

where	**his**	**fate**	**was**	**written**	**and**	**sealed**	**,**	**for**	**that**	**his**	**companion**	**was**
在哪里	他的	命运	曾是	书面	和	密封	,	为了	那	他的	伴侣	曾是

[ri'pri:v] .

reprieved	**.**
暂缓执行	.

他的命运就此注定，他的同伴也因此得以幸免。

[ai] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ai] [dɪd] .

I	**knew**	**not**	**what**	**I**	**did**	**.**
我	知道	不是	什么	我	做过	.

我不知道自己做了什么。

['weðə(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌʌn'tju:təd] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]

Whether	**the**	**tone**	**of**	**my**	**voice**	**,**	**untutored**	**in**	**such**	**business**	**,**	**had**	**raised**	**a**
无论	这	语气	的	我的	嗓音	,	未经训练的	在	这样的	商业	,	有	提高	一个

['məʊmənt(ə)ri] [həʊp] ,

momentary	**hope**	**,**
瞬间	希望	,

我那不谙世事的语气，是否曾让对方燃起一丝希望，

[ai] [nəʊ] [nɒt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

I	**know**	**not**	**—**	**but**	**the**	**revulsion**	**was**	**dreadful**	**.**
我	知道	不是	—	但	这	厌恶	曾是	可怕	.

我不知道——但那种厌恶感真是可怕。

[hi:; hi] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðəʊz] [hu:] ['nevə(r)]

He	**stared**	**with**	**a**	**vacant**	**look**	**of**	**sudden**	**horror**	**—**	**a**	**look**	**which**	**those**	**who**	**never**
他	凝视	和	一个	空缺	看	的	突然	恐怖	—	一个	看	哪个	那些	WHO	绝不

[sɔ:] ['kænɒt] [kən'si:v] ,

saw	**cannot**	**conceive**	**,**
锯	不能	构想	,

他目光空洞地盯着前方，眼神中充满了突如其来的恐惧——这种眼神，从未见过的人是无法想象的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — ([ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɪz] [ɪ'nʌf]) — [ai][həʊp]['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [ə'gen] —

and	which	—	(	the	remembrance	is	enough	)	—	I	hope	never	to	see	again	—
和	哪个	—	(	这	纪念	是	足够的	)	—	我	希望	绝不	到	看	再次	—

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] ,

and	twisting	round	,
和	扭曲	圆形的	,

而那些——（回忆就足够了）——我希望永远不要再见到——并且扭动着身子，

[rəʊld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pælət] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][məʊn] [ðæt] [si:md] ['teərɪŋ] [hɪm][ɪn] ['pi:sɪz] .

rolled	upon	his	pallet	with	a	stifled	moan	that	seemed	tearing	him	in	pieces	.
滚动	之上	他的	托盘	和	一个	窒息	呻吟	那	似乎	撕裂	他	在	件	.

他翻身倒在垫子上，发出了一声压抑的呻吟，仿佛要将他撕成碎片。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] , [ðə; ði] [kən'vʌlʃnz]

As	he	lay	,	moaning	and	writhing	backwards	and	forwards	,	the	convulsions
作为	他	躺	,	呻吟	和	扭动	向后	和	前进	,	这	抽搐

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

of	his	legs	,
的	他的	腿	,

他躺着，呻吟着，身体前后扭动，双腿抽搐着。

[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm]

the	twisting	of	his	fingers	,	and	the	shiverings	that	ran	through	his	frame
这	扭曲	的	他的	手指	,	和	这	颤抖	那	跑	通过	他的	框架

[wɜ:(r); wə(r)]['terəb(ə)l] .

were	terrible	.
是	糟糕的	.

他手指不停地扭动，浑身颤抖，这感觉太可怕了。

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðeə(r)]['vaɪələns] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

To	attempt	to	rouse	him	seemed	only	to	increase	their	violence	—	as	if	the
到	试图	到	唤醒	他	似乎	仅有的	到	增加	他们的	暴力	—	作为	如果	这

['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ,

very	sound	of	the	human	voice	was	,
非常	声音	的	这	人类	嗓音	曾是	,

试图唤醒他似乎只会加剧他们的暴力——仿佛人声本身就是一种威胁。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [æz; əz] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ri'æləti]

under	his	dreadful	circumstances	,	intolerable	,	as	renewing	the	sense	of	reality
在下面	他的	可怕	情况	,	无法容忍	,	作为	更新	这	感觉	的	现实

[tu:; tə][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [ɔ:l'redi] ['klaʊdɪŋ] ,

to	a	reason	already	clouding	,
到	一个	原因	已经	云雾	,

在他那可怕的处境下，这是无法忍受的，因为这会使原本就模糊不清的理性重新变得现实感。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['temprəri] [dɪ'lɪkwɪəm] .

and	upon	the	verge	of	temporary	deliquium	.
和	之上	这	边缘	的	暂时的	熟食店	.

并处于暂时性昏迷的边缘。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

He	was	the	picture	of	despair	.
他	曾是	这	图片	的	绝望	.

他一副绝望的模样。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ai] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ,

As	he	turned	his	face	to	one	side	,	I	saw	that	a	few	,
作为	他	转向	他的	脸	到	一	边	,	我	锯	那	一个	很少	,

当他把脸转向一边时，我看到有几个人，

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [hɒt] [tɪəz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɒt]

but **very** **few** **hot** **tears** **had** **been** **forced** **from** **his** **glassy** **and** **blood** **-** **shot**

但 非常 很少 热的 眼泪 有 到过 强制 从 他的 玻璃状 和 血 - 射击

[aɪz] ;

eyes **;**

眼睛 ;

但他那双布满血丝、目光呆滞的眼睛里，却几乎没有涌出滚烫的泪水；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪðɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [skrætʃt] [wʌn] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['aɪən] ['bedsted] ,

and **in** **his** **writhings** **he** **had** **scratched** **one** **cheek** **against** **his** **iron** **bedstead** **,**

和 在 他的 扭动 他 有 刮痕 一 脸颊 反对 他的 铁 床架 ,

他在翻滚挣扎中，脸颊蹭到了铁床架上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði] [red] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['sædli] [wɪð] [ðə; ði] ['deθli] ['pælɪdnəs] [ɒv; əv]
the **red** **discoloration** **of** **which** **contrasted** **sadly** **with** **the** **deathly** **pallidness** **of**
这 红色的 变色 的 哪个 对比 令人遗憾的是 和 这 致命的 面色苍白 的
[hjuː] ,
hue **,**
色调 ,

它泛红的色泽与死气沉沉的苍白色调形成了令人悲伤的对比。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] [ʃəʊd] : ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [wʌn] [ʃuː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] ,
which **his** **visage** **now** **showed** **:** **during** **his** **struggles** **,** **one** **shoe** **had** **come** **off** **,**
哪个 他的 面容 现在 显示 : 期间 他的 斗争 , 一 鞋 有 来 离开 ,

他的脸上现在显露出来：在挣扎的过程中，他的一只鞋掉了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][ðə; ði][dæmp] [stəʊn] - [flɔː(r)] .
and **lay** **unheeded** **on** **the** **damp** **stone** **-** **floor** **.**
和 躺 无人理会 在 这 潮湿 石头 - 地面 .

静静地躺在潮湿的石板地上，无人理会。

[ðə; ði] ['diːmən] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [grəʊn] ,
The **demon** **was** **triumphant** **within** **him** **;** **and** **when** **he** **groaned** **,**
这 恶魔 曾是 凯 之内 他 ; 和 什么时候 他 呻吟 ,

恶魔在他体内得胜；当他呻吟时，

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['skeəsli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['hɒrə(r)]
the **sound** **seemed** **scarcely** **that** **of** **a** **human** **being** **,** **so** **much** **had** **horror**
这 声音 似乎 几乎 那 的 一个 人类 存在 , 所以 很多 有 恐怖
[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
changed **it** **.**
已更改 它 .

那声音几乎不像人类的声音，恐怖已经彻底改变了它。

[ai] [niːld] ['əʊvə(r)][hɪm] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
I **kneeled** **over** **him** **—** **but** **in** **vain** **.**
我 跪着 超过 他 — 但 在 徒劳 .

我跪在他身边——但无济于事。

[hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi][felt] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,
He **heard** **nothing** **—** **he** **felt** **nothing** **—** **he** **knew** **nothing** **,**
他 听到 没有什么 — 他 毛毡 没有什么 — 他 知道 没有什么 ,

他什么也没听到，什么也没感觉到，什么都不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [prɒ'streɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənts]['respaɪt] [wʊd] [biː; bi] [daɪvz]
but **that** **extremity** **of** **prostration** **to** **which** **a** **moment's** **respite** **would** **be** **Dives**
但 那 末端 的 俯伏 到 哪个 一个 瞬间 喘息 会 是 潜水
- [drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
' **drop** **of** **water** **—** **and** **yet** **in** **such** **circumstances** **,**
- 降低 的 水 — 和 然而 在 这样的 情况 ,

但对于富翁来说，那种极度的绝望，哪怕片刻的喘息都如同滴水一般微不足道——然而在这种情况下，

['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜːsi] .
any **thing** **but** **a** **mercy** **.**
任何 事物 但 一个 怜悯 .

除了怜悯之外，什么都行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	could	not	bear	,	for	a	moment	,
他	可以	不是	熊	,	为了	一个	片刻	,

他一刻也无法忍受，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] — [ə; eɪ]['moʊmənts]['respaɪt] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['ædɪd] [njuː]

to	think	upon	his	own	death	—	a	moment's	respite	would	only	have	added	new
到	思考	之上	他的	自己的	死亡	—	一个	瞬间	喘息	会	仅有的	有	额外	新的

[streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ægəni] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ded] ;

strength	to	the	agony	—	He	might	be	dead	;
力量	到	这	痛苦	—	他	可能	是	死的	;

想到自己的死亡——哪怕片刻的喘息只会加剧痛苦——他可能已经死了；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] " — [daɪ] ; " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] ,

but	could	not	"	—	die	;	"	and	in	the	storm	of	my	agitation	and	pity	,
但	可以	不是	"	—	死	;	"	和	在	这	风暴	的	我的	搅动	和	遗憾	,

但不能"——死去"；在我激动和怜悯的风暴中，

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ]

I	prayed	to	the	Almighty	to	relieve	him	at	once	from	sufferings	which
我	祈祷	到	这	全能者	到	缓解	他	在	一次	从	苦难	哪个

[siːmd] [tuː] ['hɒrəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] .

seemed	too	horrible	even	to	be	contemplated	.
似乎	也	可怕	甚至	到	是	思考	.

我向上帝祈祷，求他立即解除他所遭受的痛苦，那些痛苦似乎太过可怕，甚至难以想象。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['tempɪst] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

How	long	this	tempest	of	despair	continued	,	I	do	not	know	.
如何	长的	这	暴风雨	的	绝望	持续	,	我	做	不是	知道	.

这场绝望的风暴持续了多久，我不得而知。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɪz] ,

All	that	I	can	recall	is	,
全部	那	我	能	记起	是	,

我唯一能想起来的就是，

[ðæt] ['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst] ['luːzɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

that	after	almost	losing	my	own	recollection	under	the	agitation	of	the	scene	,
那	后	几乎	输	我的	自己的	回忆	在下面	这	搅动	的	这	场景	,

在当时混乱的场面下，我几乎失去了记忆。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [məʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ,

I	suddenly	perceived	that	his	moans	were	less	loud	and	continuous	,
我	突然	感知	那	他的	呻吟	是	较少的	大声	和	连续的	,

我突然发现他的呻吟声变得不那么大，也不那么连贯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	I	ventured	to	look	at	him	,	which	I	had	not	done	for
和	那	我	冒险	到	看	在	他	,	哪个	我	有	不是	完毕	为了

[sʌm; səm] [speɪs] .

some	space	.
一些	空间	.

我鼓起勇气去看他，我已经很久没有这样做了。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['grædʒuəli]['ɪntuː][ə; eɪ]

Nature	had	become	exhausted	,	and	he	was	sinking	gradually	into	a
自然	有	变得	筋疲力尽的	,	和	他	曾是	下沉	逐步地	进入	一个

['stjuːpə(r)] ,

stupor	,
昏迷	,

自然已经精疲力竭，他渐渐陷入了昏迷状态。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .
which **seemed** **something** **between** **sleep** **and** **fainting** **.**
哪个 似乎 某物 之间 睡觉 和 昏厥 .

那是一种介于睡眠和昏厥之间的状态。

[ðɪs] [rɪ'liːf] [dɪd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
This **relief** **did** **not** **continue** **long** **—** **and** **as** **soon** **as** **I** **saw** **him** **begin** **to** **revive**
这 宽慰 做过 不是 继续 长的 — 和 作为 很快 作为 我 锯 他 开始 到 复活
[ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
again **to** **a** **sense** **of** **his** **situation** **,**
再次 到 一个 感觉 的 他的 情况 ,

这种轻松感并没有持续多久——我刚看到他开始重新意识到自己的处境，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm] [ʌp] , ['siːtɪd] [hɪm] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pælət] ,
I **made** **a** **strong** **effort** **,** **and** **lifting** **him** **up** **,** **seated** **him** **again** **on** **the** **pallet** **,**
我 制成 一个 强的 努力 , 和 举重 他 向上 , 坐着 他 再次 在 这 托盘 ,

我使劲把他扶起来，重新放到托盘上。

[ænd; ənd] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪn] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
and **,** **pouring** **out** **a** **small** **quantity** **of** **wine** **,** **gave** **it** **him** **to** **drink** **,**
和 , 浇注 出去 一个 小的 数量 的 葡萄酒 , 给予 它 他 到 喝 ,

然后，倒出一小杯酒递给他喝。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n] [waɪn] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm]
not **without** **a** **forlorn** **hope** **that** **even** **wine** **might** **be** **permitted** **to** **afford** **him**
不是 没有 一个 绝望 希望 那 甚至 葡萄酒 可能 是 允许 到 买得起 他
[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [beə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
some **little** **strength** **to** **bear** **what** **remained** **of** **his** **misery** **,**
一些 小的 力量 到 熊 什么 剩余 的 他的 苦难 ,

他心中仍存一丝渺茫的希望，或许哪怕是葡萄酒也能给他带来些许力量，让他能够忍受剩下的痛苦。

[ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊə(r)] .
and **collect** **his** **ideas** **for** **his** **last** **hour** **.**
和 收集 他的 想法 为了 他的 最后的 小时 .

并收集他临终前的想法。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
After **a** **long** **pause** **of** **returning** **recollection** **,** **the** **poor** **creature** **,**
后 一个 长的 暂停 的 返回 回忆 , 这 贫穷的 生物 ,

经过长时间的回忆，这可怜的家伙.....

[gɒt] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm]
got **down** **a** **little** **of** **the** **cordial** **and** **as** **I** **sat** **by** **him** **and** **supported** **him**
得到 向下 一个 小的 的 这 亲切 和 作为 我 卫星 经过 他 和 有 他
,
,
,

我喝了点饮料，坐在他旁边扶着他，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kɑːm, kɑːlm] .
I **began** **to** **hope** **that** **his** **spirits** **calmed** **.**
我 开始 到 希望 那 他的 烈酒 平静下来 .

我开始希望他的情绪能够平静下来。

[hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [sip] [ə'keɪʒnəli] ,
He **held** **the** **glass** **and** **sipped** **occasionally** **,**
他 握住 这 玻璃 和 啜饮 偶尔 ,

他端着杯子，偶尔抿一口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **399** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
and **appeared** **in** **some** **sort** **to** **listen** **,**
和 出现 在 一些 种类 到 听 ,

并以某种方式出现，似乎在倾听。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][felt] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and **to** **answer** **to** **the** **words** **of** **consolation** **I** **felt** **collected** **enough** **to**
和 到 回答 到 这 字 的 安慰 我 毛毡 集 足够的 到
['ɒfə(r)] .
offer **.**
提供 .

为了回应这些安慰的话语，我镇定下来，给出了我的回应。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ,
At **this** **moment** **the** **low** **and** **distant** **sound** **of** **a** **clock** **was** **heard** **,**
在 这 片刻 这 低的 和 遥远 声音 的 一个 钟 曾是 听到 ,
[dɪ'stɪŋktlɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] .
distinctly **striking** **one** **.**
明显地 引人注目 一 .

这时，远处传来低沉而清晰的钟声。

[ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪz] [kwɪk] ; — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['ʃʌdə] ,
The **ear** **of** **despair** **is** **quick** **;** **—** **and** **as** **he** **heard** **it** **,** **he** **shuddered** **,**
这 耳朵 的 绝望 是 快的 ; — 和 作为 他 听到 它 , 他 颤抖 ,

绝望的耳朵很灵敏；——他听到这话时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
and **in** **spite** **of** **a** **strong** **effort** **to** **suppress** **his** **emotion** **,**
和 在 尽管如此 的 一个 强的 努力 到 压制 他的 情感 ,

尽管他极力压抑自己的情绪，

[ðə; ði] [glɑ:s] [hæd; həd] ['nɪəli] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
the **glass** **had** **nearly** **fallen** **from** **his** **hand** **.**
这 玻璃 有 几乎 倒下 从 他的 手 .

玻璃杯差点从他手中掉下来。

[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['nɜ:vəs] ['restləsnəs] [naʊ] ['ræpɪdlɪ] [gru:] [ə'pɒn][hɪm] ,
A **severe** **nervous** **restlessness** **now** **rapidly** **grew** **upon** **him** **,**
一个 严重 紧张的 躁动不安 现在 快速 生长 之上 他 ,

他很快便感到一阵强烈的神经紧张不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['i:gəli] [dræŋk][ʌp][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][waɪn] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ]
and **he** **eagerly** **drank** **up** **one** **or** **two** **small** **portions** **of** **wine** **,** **with** **which** **I**
和 他 急切地 喝 向上 一 或者 二 小的 部分 的 葡萄酒 , 和 哪个 我
[sə'plaɪd] [hɪm] .
supplied **him** **.**
供应 他 .

他津津有味地喝了一两小杯我给他喝的酒。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdəntlɪ] [brɔ:t] [wʌn] [dɪ'gri:] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] .
His **fate** **was** **now** **evidently** **brought** **one** **degree** **nearer** **to** **him** **.**
他的 命运 曾是 现在 显然 带来 一 程度 更近 到 他 .

他的命运显然又向他靠近了一步。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'tentlɪ] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋlɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **kept** **his** **gaze** **intently** **and** **unceasingly** **turned** **to** **the** **window** **of** **the**
他 保留 他的 目光 专注地 和 不停地 转向 到 这 窗户 的 这
['dʌndʒən] .
dungeon **.**
地牢 .

他目光专注，不停地转向地牢的窗户。

[hɪz; ɪz] ['mʌtə] [rɪ'plaɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [ɔ:(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

His	muttered	replies	were	incoherent	,	or	unintelligible	,
他的	低声说道	回复	是	语无伦次	,	或者	无法理解	,

他喃喃自语的回答语无伦次，令人费解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['wi:kənd] [aɪ] [streɪnd] ['peɪnfəli] [ɒn][ðə; ðɪ]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,

and	his	sunk	and	weakened	eye	strained	painfully	on	the	grated	window	,
和	他的	沉没	和	减弱	眼睛	紧张	痛苦地	在	这	磨碎的	窗户	,

他那双凹陷而无力的眼睛痛苦地盯着装有铁栅栏的窗户。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [stri:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:n] [ɒv; əv] [ðæt]

as	if	he	momentarily	expected	to	see	the	first	streak	of	the	dawn	of	that
作为	如果	他	片刻	预期的	到	看	这	第一的	条纹	的	这	黎明	的	那

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

仿佛他那一刻期待着看到清晨的第一缕曙光。

[wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [naɪt] .

which	to	him	was	to	be	night	.
哪个	到	他	曾是	到	是	夜晚	.

对他来说，那就是黑夜。

[hɪz; ɪz] ['nɜ:vəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['məuʃənz][strɒŋgə(r)] .

His	nervous	agitation	gradually	became	horrible	,	and	his	motions	stronger	.
他的	紧张的	搅动	逐步地	成为	可怕	,	和	他的	运动	更强	.

他的神经紧张逐渐变得十分可怕，动作也越来越剧烈。

[hi:; hi] [si:md] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]

He	seemed	not	to	have	resolution	enough	to	rise	from	his	seat	and
他	似乎	不是	到	有	解决	足够的	到	上升	从	他的	座位	和

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

go	to	the	window	,
去	到	这	窗户	,

他似乎没有足够的决心从座位上站起来走到窗边。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['paʊərɪŋ] [wɪʃ] [ɔ:(r)] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

and	yet	to	have	an	over	-	powering	wish	or	impulse	to	do	so	.
和	然而	到	有	一个	超过	-	动力	希望	或者	冲动	到	做	所以	.

然而，却又怀有强烈的愿望或冲动去这样做。

[ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [saʊnd] ['stɑ:tld] [hɪm] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)]

The	lowest	sound	startled	him	—	but	with	this	terrible	irritation	,	his	muscular
这	最低	声音	惊慌	他	—	但	和	这	糟糕的	刺激	,	他的	肌肉发达的

['paʊə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ,

power	,	before	debilitated	,
力量	,	前	虚弱的	,

最低沉的声音吓了他一跳——但伴随着这种可怕的刺激，他原本虚弱的肌肉力量，

[si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dru:pɪŋ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

seemed	to	revive	,	and	his	action	,	which	was	drooping	and	languid	,
似乎	到	复活	,	和	他的	行动	,	哪个	曾是	下垂	和	慵懒的	,

[bɪ'keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] .

became	quick	and	angular	.
成为	快的	和	角度	.

他似乎恢复了活力，原本萎靡不振、懒散无力的动作变得迅速而有力。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ə'lɑ:m] .

I	began	to	be	seized	with	an	undefined	sense	of	fear	and	alarm	.
我	开始	到	是	查获	和	一个	不明确的	感觉	的	害怕	和	警报	.

我开始感到一种莫名的恐惧和惊恐。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['kɒmbæt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

In	vain	I	combated	it	;	it	grew	upon	me	;
在	徒劳	我	对抗	它	;	它	生长	之上	我	;

我徒劳地与之抗争；它却逐渐侵蚀了我；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːd] ,

and	I	had	almost	risen	from	my	seat	to	try	to	make	myself	heard	,
和	我	有	几乎	升起	从	我的	座位	到	尝试	到	制作	我	听到	,

我几乎要从座位上站起来，想让自己的声音被听到。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə'sɪstəns] .

and	obtain	,	if	possible	,	assistance	.
和	获得	, 如果		可能的	,	协助	.

并尽可能寻求帮助。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['rendəd] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] , [ɪf] [ə'temptɪd] , ['ɔːlməʊst]

The	loneliness	of	the	gaol	,	however	,	rendered	this	,	even	,	if	attempted	,	almost
这	孤独	的	这	监狱	,	然而	,	渲染	这	,	甚至	, 如果		尝试过	,	几乎

['despərət] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] ,

desperate	—	the	sense	of	duty	,
绝望的	—	这	感觉	的	责任	,

然而，监狱的孤独使得即使尝试这样做，也几乎是绝望的——责任感，

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] [baɪ]

the	dread	of	ridicule	,	came	across	me	,	and	chained	me	to	my	seat	by
这	恐惧	的	嘲笑	,	来了	穿过	我	,	和	连锁	我	到	我的	座位	经过

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

the	miserable	criminal	,
这	悲惨的	刑事	,

被嘲笑的恐惧袭来，那个可怜的罪犯用锁链将我束缚在座位上。

[huːz] [steɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

whose	state	was	becoming	every	minute	more	dreadful	and	extraordinary	.
谁	状态	曾是	成为	每一个	分钟	更多的	可怕	和	非凡的	.

他的处境每分每秒都变得更加可怕和异常。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Exhausted	by	the	wearing	excitement	and	anxiety	of	my	situation	,
筋疲力尽的	经过	这	穿着	激动	和	焦虑	的	我的	情况	,

我被眼前这种令人疲惫不堪的兴奋和焦虑所折磨，

[aɪ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðæt] [kən'fjuːzd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ]

I	had	for	a	moment	sunk	into	that	confused	absence	of	mind	with	which
我	有	为了	一个	片刻	沉没	进入	那	使困惑	缺席	的	头脑	和	哪个

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

those	who	have	been	in	similar	circumstances	cannot	be	unacquainted	,
那些	WHO	有	到过	在	相似的	情况	不能	是	不熟悉的	,

我曾一度陷入那种迷茫的恍惚状态，凡是经历过类似情况的人都不会对此感到陌生。

[wen] [maɪ] ['mɪzrəbl] [kəm'pænjən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] , [grɑːsp, græsp] [maɪ] [ɑːm]

when	my	miserable	companion	,	with	a	convulsive	shudder	,	grasped	my	arm
什么时候	我的	悲惨的	伴侣	,	和	一个	痉挛	不寒而栗	,	抓住	我的	手臂

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

这时，我那可怜的同伴突然浑身颤抖，一把抓住了我的胳膊。

[ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈməʊʃ(ə)n]

I	was	for	a	few	seconds	unaware	of	the	cause	of	this	emotion
我	曾是	为了	一个	很少	秒	不知情	的	这	原因	的	这	情感

[ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] ,

and	movement	,
和	移动	,

我有一瞬间没有意识到这种情绪和动作的起因。

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [saʊnd] [kɔ:t] [maɪ][ɪə(r)] .

when	a	low	,	indistinct	sound	caught	my	ear	.
什么时候	一个	低的	,	模糊	声音	捕捉	我的	耳朵	.

这时，一个低沉、模糊的声音传入我的耳中。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑ:t] , [ˈmɪŋgld] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [səˈprest] [ˈvɔɪsɪz] ;

It	was	the	rumbling	of	a	cart	,	mingled	with	two	or	three	suppressed	voices	;
它	曾是	这	隆隆声	的	一个	大车	,	混合	和	二	或者	三	被抑制	声音	;

那是马车的隆隆声，夹杂着两三个压抑的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:t] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn]

and	the	cart	appeared	to	be	leaving	the	gate	of	the	dismal	building	in
和	这	大车	出现	到	是	离开	这	门	的	这	惨淡	建筑	在

[wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .

which	we	were	.
哪个	我们	是	.

那辆马车似乎正要离开我们所在的这栋阴森建筑的大门。

[ˌaɪ ˈti:] [rəʊld] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmbrəsli] [ˈleɪdn] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [peɪvd] [ˈgeɪtweɪ] ;

It	rolled	slowly	and	heavily	as	if	cumbrously	laden	,	under	the	paved	gateway	;
它	滚动	缓慢地	和	重度	作为	如果	笨拙地	满载	,	在下面	这	铺砌路面	网关	;

它缓慢而沉重地滚动着，仿佛承载着沉重的货物，从铺砌的大门下穿过；

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] , [ɔ:l][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

and	after	a	few	minutes	,	all	was	silent	.
和	后	一个	很少	分钟	,	全部	曾是	沉默的	.

几分钟后，一切都安静了下来。

[ðə; ði][ˈægənaɪzd] [retʃ] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪts] [ˈɪmpɔ:t] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .

The	agonized	wretch	understood	its	import	better	than	I	did	.
这	痛苦的	可怜虫	理解	它是	进口	更好的	比	我	做过	.

这个痛苦不堪的家伙比我更明白它的意义。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][dɪˈspeə(r)] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .

A	gust	of	the	wildest	despair	came	suddenly	over	him	.
一个	阵风	的	这	最狂野的	绝望	来了	突然	超过	他	.

一阵极度的绝望突然袭来。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [wɒtˈevə(r)] [met] [hɪz; ɪz][grɑ:sp] .

He	clutched	with	his	hands	whatever	met	his	grasp	.
他	紧握	和	他的	双手	任何	遇见	他的	抓牢	.

他双手紧紧抓住任何能抓到的东西。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:kt] .

His	knees	worked	.
他的	膝盖	工作	.

他的膝盖还能用。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [bɪˈkeɪm] [ˈædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [wʌn] [kənˈtɪnju:d] [ˈmu:vmənt] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈbækwədz] [ænd; ənd]

His	frame	became	agitated	with	one	continued	movement	,	swaying	backwards	and
他的	框架	成为	激动	和	一	持续	移动	,	摇晃	向后	和

['fɔ:wədz] , ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] ;

forwards	,	almost	to	falling	;
前进	,	几乎	到	坠落	;

他的身躯剧烈摇晃，前后摇摆，几乎要摔倒；

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kəmˈpleɪnts] [bɪˈkeɪm] [təˈrɪfɪk] .

—	and	his	inarticulate	complaints	became	terrific	.
—	和	他的	不善言辞	投诉	成为	了不起	.

——他那些语无伦次的抱怨变得越来越可怕。

[ai] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪm][baɪ][æn; ən] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [streŋθ] — [ai] [spəʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə]

I	attempted	to	steady	him	by	an	exertion	of	strength	—	I	spoke	kindly	to
我	尝试过	到	稳定的	他	经过	一个	用力	的	力量	—	我	辐	亲切地	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

我试图用力扶住他——我温和地和他说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][maɪ][grɑːsp][laɪk][æn; ən]['ædə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ædə(r)][wɒz; wəz]

but	he	writhed	in	my	grasp	like	an	adder	,	and	as	an	adder	was
但	他	扭动	在	我的	抓牢	喜欢	一个	加法器	,	和	作为	一个	加法器	曾是

[def] ;

deaf	;
聋	;

但他却像毒蛇一样在我手中扭动，而且像毒蛇一样耳聋；

[griːf] [ænd; ənd][fɪə(r)][hæd; həd]['hɒrəb(ə)l] [pəˈzeʃ(ə)n] .

grief	and	fear	had	horrible	possession	.
悲伤	和	害怕	有	可怕	拥有	.

悲痛和恐惧可怕地占据了你的全身。

[maɪˈself] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .

Myself	,	almost	in	a	state	of	desperation	—	for	the	sight	was	pitiful	.
我	,	几乎	在	一个	状态	的	绝望	—	为了	这	视线	曾是	可怜	.

我当时几乎绝望了——因为眼前的景象太惨了。

[ai][æt; ət][lɑːst] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɔː] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [kwiˈes(ə)ns] ,

I	at	last	endeavoured	to	awe	him	into	a	momentary	quiescence	,
我	在	最后的	努力	到	敬畏	他	进入	一个	瞬间	静止	,

我最终设法让他敬畏，使他短暂地安静下来。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [beɪd] [hɪm][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][daɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn] ;

and	strongly	bade	him	at	last	to	die	like	a	man	;
和	强烈	巴德	他	在	最后的	到	死	喜欢	一个	男人	;

最后，他强烈要求他像个男人一样死去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] " [deθ] " [hæd; həd][tuː; tə][hɪm]['əʊnli][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

but	the	word	"	Death	"	had	to	him	only	the	effect	it	may	be
但	这	单词	"	死亡	"	有	到	他	仅有的	这	影响	它	可能	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][əˈpɒn][ə; eɪ][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] —

supposed	to	have	upon	a	mere	animal	nature	and	understanding	—
据称	到	有	之上	一个	仅仅	动物	自然	和	理解	—

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv]['eni]['ʌðə(r)] ?

how	could	it	have	any	other	?
如何	可以	它	有	任何	其他	?

但"死亡"一词对他来说，只有它对纯粹动物本性和理解力所能产生的影响——它还能有其他影响吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [nɔɪz] ,

He	tried	to	bear	it	,	and	could	not	,	and	uttering	a	stifled	noise	,
他	尝试	到	熊	它	,	和	可以	不是	,	和	发出声音	一个	窒息	噪音	,

他试图忍受，但实在忍不住，发出了一声压抑的呻吟。

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊn] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] ;

between	a	yell	and	a	moan	,	he	grasped	his	own	neck	;
之间	一个	叫喊	和	一个	呻吟	,	他	抓住	他的	自己的	脖子	;

在一声怒吼和一声呻吟之间，他抓住了自己的脖子；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [dɑːk] [red] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['staɪf(ə)ld]
his **face** **assumed** **a** **dark** **red** **colour** **,** **and** **he** **fell** **into** **a** **state** **of** **stifled**
他的 脸 假定 一个 黑暗的 红色的 颜色 , 和 他 跌倒 进入 一个 状态 的 窒息
[kən'vʌlʃn] .
convulsion **.**
抽搐 .

他的脸涨得通红，并且陷入了无法控制的抽搐状态。

[wen] [dɪ'speə(r)] [hæd; həd] [rɔːt] [wɪð] [hɪm] ,
When **despair** **had** **wrought** **with** **him** **,**
什么时候 绝望 有 锻 和 他 ,

当绝望彻底击垮他时，

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
I **lifted** **him** **with** **difficulty** **from** **the** **floor** **on** **which** **he** **had** **fallen** **.**
我 抬起 他 和 困难 从 这 地面 在 哪个 他 有 倒下 .

我费了好大劲才把他从摔倒的地板上扶起来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [lɪps] ,
His **relaxed** **features** **had** **the** **hue** **of** **death** **,** **and** **his** **parched** **lips** **,**
他的 轻松 特征 有 这 色调 的 死亡 , 和 他的 干渴 嘴唇 ,
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [bluː] ,
from **a** **livid** **blue** **,**
从 一个 铁青 蓝色的 ,

他放松的面容透着死气沉沉，干裂的嘴唇泛着青紫色。

[bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æʃi] ['waɪtnəs] .
became **of** **an** **ashy** **whiteness** **.**
成为 的 一个 灰烬 白人 .

变成了灰白色。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
In **appearance** **he** **was** **dying** **;**
在 外貌 他 曾是 垂死 ;

他看起来像是快要死了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [pɔː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and **in** **the** **agitation** **of** **the** **moment** **I** **poured** **a** **considerable** **portion** **of**
和 在 这 搅动 的 这 片刻 我 倾倒 一个 大量 部分 的
[ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
the **wine** **which** **had** **been** **left** **with** **us** **into** **a** **glass** **,**
这 葡萄酒 哪个 有 到过 左边 和 我们 进入 一个 玻璃 ,

情急之下，我把剩下的相当一部分酒倒进了杯子里。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and **,** **after** **wetting** **his** **temples** **,** **held** **it** **to** **his** **lips** **.**
和 , 后 润湿 他的 寺庙 , 握住 它 到 他的 嘴唇 .

他用手沾湿太阳穴后，将手放在嘴唇上。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ;
He **made** **an** **effort** **to** **swallow** **,** **and** **again** **revived** **to** **consciousness** **;**
他 制成 一个 努力 到 吞 , 和 再次 复活 到 意识 ;

他努力吞咽了一下，然后再次恢复了意识；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['fɜːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [gɒt] [daʊn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [æt; ət]
and **holding** **the** **vessel** **firmly** **in** **his** **hands** **,** **got** **down** **with** **difficulty** **and** **at**
和 保持 这 血管 牢牢 在 他的 双手 , 得到 向下 和 困难 和 在
['ɪntərvlz] ,
intervals **,**
间隔 ,

他双手紧紧握住容器，艰难地、断断续续地下了船。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [drɑ:ft] .

the	entire	draught	.
这	全部的	草稿	.

整个草案。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['təʊtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ðə; ði] [glɑ:s] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ;

When	he	found	it	totally	exhausted	,	the	glass	fell	from	his	hands	;
什么时候	他	成立	它	完全	筋疲力尽的	,	这	玻璃	跌倒	从	他的	双手	;

当他发现玻璃杯完全耗尽时，玻璃杯便从他手中滑落；

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:zd] [ænd; ənd][held][wʌn][ɒv; əv][maɪn] [wɪð] [ə; eɪ][grɑ:sp][səʊ][fɜ:m][ænd; ənd]['aɪən] -

but	he	seized	and	held	one	of	mine	with	a	grasp	so	firm	and	iron	-
但	他	查获	和	握住	一	的	矿	和	一个	抓牢	所以	公司	和	铁	-

[laɪk] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] .

like	that	the	contrast	startled	me	.
喜欢	那	这	对比	惊慌	我	.

但他却一把抓住我的一只手，那力道之大，如同铁钳一般，让我感到一阵震惊。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [wɜ:l] [ɒv; əv] [sen'seiʃən] .

He	seemed	to	be	involved	in	a	confused	whirl	of	sensations	.
他	似乎	到	是	涉及	在	一个	使困惑	旋转	的	感觉	.

他似乎陷入了各种混乱的情绪漩涡中。

[hi:; hi] [stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] [sel] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] ;

He	stared	round	the	cell	with	a	wildness	of	purpose	that	was	appalling	;
他	凝视	圆形的	这	细胞	和	一个	野性	的	目的	那	曾是	令人震惊	;

他目光疯狂地环顾牢房，眼神中充满了令人毛骨悚然的决心；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [wɪð] [di:p] [rɪ'mɔ:s] ,

and	after	a	time	,	I	began	to	see	with	deep	remorse	,
和	后	一个	时间	,	我	开始	到	看	和	深的	悔恨	,

过了一段时间，我开始深深地后悔起来。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ai][hæd; həd] [ˊʌnˊgɑ:didli] ['gɪv(ə)n][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

that	the	wine	I	had	unguardedly	given	was	,	as	is	always	the	case	,
那	这	葡萄酒	我	有	毫无防备地	给定	曾是	,	作为	是	总是	这	案件	,

我不小心送出的那杯酒，一如既往地.....

['ædɪŋ] ['ki:nnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ægəni][ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

adding	keenness	to	his	agony	and	strength	to	his	despair	.
添加	敏锐	到	他的	痛苦	和	力量	到	他的	绝望	.

这加剧了他的痛苦，增强了他的绝望。

[hi:; hi][hɑ:f][rəʊz][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs][ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [wen] ,

He	half	rose	once	or	twice	and	listened	;	all	was	silent	—	when	,
他	一半	玫瑰	一次	或者	两次	和	听着	;	全部	曾是	沉默的	—	什么时候	,

他半起身一两次，侧耳倾听；四周一片寂静——这时，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

after	the	pause	of	a	minute	or	two	,
后	这	暂停	的	一个	分钟	或者	二	,

停顿了一两分钟后，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɒn][hɪm] .

a	sudden	fit	of	desperation	seemed	to	seize	upon	him	.
一个	突然	合身	的	绝望	似乎	到	抢占	之上	他	.

他似乎突然被绝望攫住了。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [greit] ,

He	rushed	to	the	window	,	and	hurriedly	surveying	the	grates	,
他	匆忙	到	这	窗户	,	和	匆匆	测量	这	格栅	,

他冲到窗边，匆匆扫视着窗栅，

[rentʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [dɪ'məʊnɪˌæk][ænd; ənd][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] ,
wrenched **at** **them** **with** **a** **strength** **demoniac** **and** **superhuman** **,**
扭动 在 他们 和 一个 力量 恶魔 和 超人类 ,
[tɪl] [ðə; ði]['aɪən][bɑ:rz] [ʃʊk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'bedmənt] .
till **the** **iron** **bars** **shook** **in** **their** **embedments** **.**
直到 这 铁 酒吧 摇晃 在 他们的 嵌入 .

用魔鬼般的超人力量猛烈地撕扯着它们，直到嵌入其中的铁条都摇晃起来。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
From **this** **period** **my** **recollections** **are** **vague** **and** **indistinct** **.**
从 这 时期 我的 回忆 是 模糊的 和 模糊 .

我对这段时期的记忆模糊不清。

[ai][rɪ'membə(r)] ['strɒŋli] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,
I **remember** **strongly** **remonstrating** **with** **the** **poor** **creature** **,**
我 记住 强烈 抗议 和 这 贫穷的 生物 ,

我记得我曾严厉地斥责过那可怜的家伙，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **400** **]**
[页 -]

[第400页]

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [ə'weɪ] [baɪ][hændz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['bli:dɪŋ] [prə'fju:sli] [wɪð] [ðə; ði]
and **being** **pushed** **away** **by** **hands** **which** **were** **now** **bleeding** **profusely** **with** **the**
和 存在 推动 离开 经过 双手 哪个 是 现在 出血 大量地 和 这
[ɪn'tens] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
intense **efforts** **of** **his** **awful** **delirium** **.**
激烈的 努力 的 他的 可怕 谵妄 .

他的双手被推开，鲜血直流，那是他在可怕的谵妄状态下剧烈挣扎的结果。

[ai][rɪ'membə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][stɒp][hɪm] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] ,
I **remember** **attempting** **to** **stop** **him** **,** **and** **hanging** **upon** **him** **,**
我 记住 尝试 到 停止 他 , 和 绞刑 之上 他 ,

我记得我曾试图阻止他，并紧紧抓住他。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [retʃ] [klʌtʃt] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sju:] ,
until **the** **insane** **wretch** **clutched** **me** **by** **the** **throat** **,** **and** **a** **struggle** **ensued** **,**
直到 这 疯狂的 可怜虫 紧握 我 经过 这 喉 , 和 一个 斗争 随后 ,

直到那个疯子掐住我的喉咙，一场搏斗随即展开。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɔ:(r)] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l]
during **which** **I** **suppose** **I** **must** **at** **length** **have** **fainted** **or** **become** **insensible**
期间 哪个 我 认为 我 必须 在 长度 有 昏厥 或者 变得 麻木不仁
;
;
;

在此期间，我想我最终一定是昏厥或失去知觉了；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntest][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'meɪnd] , ['terəb(ə)l]
for **the** **contest** **was** **long** **,** **and** **while** **consciousness** **remained** **,** **terrible**
为了 这 竞赛 曾是 长的 , 和 尽管 意识 剩余 , 糟糕的
[ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] .
and **appalling** **.**
和 令人震惊 .

因为比赛时间很长，而且在意识清醒的时候，比赛是可怕而令人震惊的。

[maɪ] ['feɪntɪŋ] , [ai] [prɪ'zju:m] , [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
My **fainting** **,** **I** **presume** **,** **saved** **my** **life** **,**
我的 昏厥 , 我 怙 , 已保存 我的 生活 ,

我猜想，我的昏厥救了我的命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['felən][wɒz; wəz][ɪn][ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][mə'naɪəkl] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	the	felon	was	in	that	state	of	maniacal	desperation	which	nothing	but
为了	这	重罪犯	曾是	在	那	状态	的	疯狂的	绝望	哪个	没有什么	但

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [i'veid] .

a	perfect	unresistingness	could	have	evaded	.
一个	完美的	不抵抗	可以	有	躲避	.

因为罪犯当时处于一种疯狂的绝望状态，除了完全不抵抗之外，没有任何东西可以避免这种情况。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[ðə; ði][fɜːst][sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv]

the	first	sensation	I	can	recall	is	that	of	awakening	out	of	that	state	of
这	第一的	感觉	我	能	记起	是	那	的	唤醒	出去	的	那	状态	的

['stjuːpə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] .

stupor	into	which	exhaustion	and	agitation	had	thrown	me	.
昏迷	进入	哪个	疲惫	和	搅动	有	抛掷	我	.

我最早的记忆是，从那种因疲惫和焦虑而陷入的昏迷状态中醒来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	ever	forget	it	?
将	我	曾经	忘记	它	?

我是否会忘记这件事?

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	anxiety	of	some	of	my	friends	had	brought	them	early	to	the
这	焦虑	的	一些	的	我的	朋友们	有	带来	他们	早期的	到	这

[dʒeɪl] ;

gaol	;
监狱	;

由于一些朋友的焦虑，他们提前被送进了监狱;

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['mɪzrəbl]

and	the	unusual	noises	which	had	been	heard	by	some	of	its	miserable
和	这	异常	噪音	哪个	有	到过	听到	经过	一些	的	它是	悲惨的

['inmeits] [ə'keɪʒnd] ,

inmates	occasioned	,
囚犯	引发	,

而一些不幸的囚犯所听到的异常噪音，引起了.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

I	believe	,	the	door	of	the	cell	in	which	we	were	,
我	相信	,	这	门	的	这	细胞	在	哪个	我们	是	,

我相信，我们被关押的牢房的门，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['aʊə(r)] .

to	be	unlocked	before	the	intended	hour	.
到	是	已解锁	前	这	故意的	小时	.

提前解锁。

['kiːnli] [duː; də][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

Keenly	do	I	recollect	the	struggling	again	into	painful	consciousness	,	the	sudden
敏锐地	做	我	追忆	这	挣扎	再次	进入	痛苦	意识	,	这	突然

[sens] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

sense	of	cheering	daylight	,
感觉	的	欢呼	日光	,

我清晰地记得自己挣扎着重新恢复意识的痛苦，以及突然间感受到的令人振奋的日光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['frendli] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊks] [ɒv; əv]

the	sound	of	friendly	voices	,	the	changed	room	,	and	the	strange	looks	of
这	声音	的	友好的	声音	,	这	已更改	房间	,	和	这	奇怪的	看起来	的

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

all	around	me	.
全部	大约	我	.

耳边传来友好的声音，房间焕然一新，周围所有人都露出了奇怪的表情。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [jet] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] .

The	passage	was	terrible	to	me	;	but	I	had	yet	more	to	undergo	.
这	通道	曾是	糟糕的	到	我	;	但	我	有	然而	更多的	到	经历	.

这段经历对我来说很可怕；但我还有更艰难的考验要经历。

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ,

I	was	recovered	just	in	time	to	witness	the	poor	wretch	,
我	曾是	恢复	只是	在	时间	到	证人	这	贫穷的	可怜虫	,

我及时赶到，亲眼目睹了那个可怜的人。

[huːz] [prɒp] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] , ['kærid] , [ɪg'zɔːstɪd]

whose	prop	and	consolation	I	had	undertaken	to	be	,	carried	,	exhausted
谁	支柱	和	安慰	我	有	已	到	是	,	携带	,	筋疲力尽的

[ænd; ənd] [ɪn] ['nɜːvləs] ['hɒrə(r)] ,

and	in	nerveless	horror	,
和	在	无神经	恐怖	,

我曾承诺要成为他的依靠和慰藉，如今却精疲力竭、惊恐万分地抬着他，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [triː] — [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənɪŋ]

to	the	ignominious	tree	—	his	head	drooping	on	his	breast	,	his	eyes	opening
到	这	可耻	树	—	他的	头	下垂	在	他的	胸部	,	他的	眼睛	开幕

[mə'kænɪkli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

mechanically	at	intervals	,
机械地	在	间隔	,

他对着那棵耻辱的树——头垂在胸前，眼睛机械地间歇性地睁开，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [kept] [frɒm; frəm] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] [ænd; ənd]

and	only	kept	from	fainting	and	utter	insensibility	by	the	unused	and
和	仅有的	保留	从	昏厥	和	说出	麻木	经过	这	未使用的	和

[freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

fresh	morning	air	,
新鲜的	早晨	空气	,

仅凭清晨未经呼吸的清新空气，他才不至于昏厥和完全失去知觉。

[wɪtʃ] [briːðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kruːəl] ['mɒkəri] .

which	breathed	in	his	face	,	as	if	in	cruel	mockery	.
哪个	呼吸	在	他的	脸	,	作为	如果	在	残忍的	嘲讽	.

那气息吹到他脸上，仿佛是在残酷地嘲弄他。

[ai] [lʊkt] [wʌns] , [bʌt; bət] [lʊkt] [nəʊ] [mɔː(r)] . — * * * *

I	looked	once	,	but	looked	no	more	.	—	*	*	*	*
我	看起来	一次	,	但	看起来	不	更多的	.	—	*	*	*	*

我只看了一眼，之后就没再看了。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

[ə; eɪ] ['snæpə(r)] [ʌp] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər]	.
SHAKSPEARE	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['bɜːmən]	['dʒen(ə)rəl]	,	-	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[kɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]		
It	**is**	**said**	**that**	**the**	**famous**	**Burman**	**General**	**,**	**Bundoola**	**,**	**who**	**was**	**killed**	**at**	**the**	
它	是	说	那	这	著名的	伯曼	一般的	,	-	,	WHO	曾是	被杀	在	这	
[siːdʒ]	[ɒv; əv]	-	,													
siege	**of**	**Donabew**	**,**													
围城	的	-	,													

据说，在多纳贝围城战中阵亡的缅甸著名将军邦杜拉，

[bɪ'gæn] ,	[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]	[deθ] ,	[tuː; tə]	[ɪ'vɪns]	['sɪmptəmz]	[ɒv; əv]	[ˌkrɪsti'ænəti]	.		
began	**,**	**before**	**his**	**death**	**,**	**to**	**evince**	**symptoms**	**of**	**Christianity**	**.**
开始	,	前	他的	死亡	,	到	表明	症状	的	基督教	.

在他去世前，他开始表现出基督教的迹象。

[wen]	[ðə; ði]	[mjuː]	(	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	['tʃɪtəˌgɒŋ]	['frʌntɪə(r)]	)	[huː]	[rɪ'pɔːtɪd]	[ðɪs]			
When	**the**	**Mugh**	**(**	**a**	**native**	**belonging**	**to**	**the**	**Chittagong**	**frontier**	**)**	**who**	**reported**	**this**		
什么时候	这	穆格	(	一个	本国的	属于	到	这	吉大港	边境	)	WHO	据报道	这		
['ɪntrəstɪŋ]	[fækt] ,															
interesting	**fact**	**,**														
有趣的	事实	,														

当穆格人（一位来自吉大港边境的当地人）报告这一有趣的事实时，

[wɒz; wəz]	[prest]	[tuː; tə][ɪk'spleɪn]	[wɒt]	[ðiːz]	['sɪmptəmz]	[wɜː(r); wə(r)] ,	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd] ,	[wɪð]	[mʌtʃ]						
was	**pressed**	**to**	**explain**	**what**	**these**	**symptoms**	**were**	**,**	**he**	**replied**	**,**	**with**	**much**			
曾是	按下	到	解释	什么	这些	症状	是	,	他	回复	,	和	很多			
[sɪm'plɪsəti] ,																
simplicity	**,**															
简单	,															

当被追问这些症状是什么时，他用非常简单的语言回答说：

[ðæt]	-	[wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]	"	['maːstəz]	[kɑːst] ,				
that	**Bundoola**	**was**	**of**	**his**	**"**	**master's**	**caste**	**,**	
那	-	曾是	的	他的	"	硕士学位	种姓	,	

邦杜拉是他"主人"的同种姓，

"	['hævɪŋ]	[ə'kwaɪəd]	[ə; eɪ]	['relɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[rəʊst]	[biːf] ,	[pɔːk] ,	[ænd; ənd]					
"	**having**	**acquired**	**a**	**relish**	**for**	**the**	**enjoyment**	**of**	**roast**	**beef**	**,**	**pork**	**,**	**and**		
"	拥有	获得	一个	尽情享用	为了	这	享受	的	烤	牛肉	,	猪肉	,	和		
['brændi] .																
brandy	**.**															
白兰地	.															

"已经爱上了烤牛肉、烤猪肉和白兰地。"

['dʌbljuː] .	[dʒiː] .	[siː] .				
W	**.**	**G**	**.**	**C**	**.**	
W	.	G	.	C	.	

世界高尔夫锦标赛

"	[draɪ]	['lɒdʒɪŋz]	[tuː; tə]	[let]	.
"	**DRY**	**LODGINGS**	**TO**	**LET**	**.**
"	干燥	住宿	到	让	.

"出租无酒精客房。"

"	[ɪn]	['aɪələnd]	[ðɪs]	['nəʊtɪs]	[ɪz]	['ɒf(ə)n]	['gɪv(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	"	[gʊd]	[draɪ]	['lɒdʒɪŋz]	,	
"	**In**	**Ireland**	**this**	**notice**	**is**	**often**	**given**	**by**	**the**	**words**	**"**	**Good**	**Dry**	**Lodgings**	**,**	
"	在	爱尔兰	这	注意	是	经常	给定	经过	这	字	"	好的	干燥	住宿	,	

在爱尔兰，这则告示通常以"良好的干燥住宿"的形式出现。

" [baɪ] [wɪtʃ] [wɜːd] [draɪ] , [ɪz] [nɒt] [ment] ['lɒdʒɪŋz] [wet] [ɔː(r)][dæmp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bɔːd] .

"	by	which	word	dry	,	is	not	meant	lodgings	wet	or	damp	,	but	without	board	.
"	经过	哪个	单词	干燥	,	是	不是	意思是	住宿	湿的	或者	潮湿	,	但	没有	木板	.

“这里的‘干燥’一词，不是指潮湿的住所，而是指没有食宿的住所。

[ə; eɪ][draɪ][bɔːl][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [ə; eɪ][bɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] .

A	dry	ball	is	used	to	imply	,	a	ball	without	supper	.
一个	干燥	球	是	用过的	到	意味着	,	一个	球	没有	晚餐	.

“干球”一词用来形容没有晚餐的球。

['ʃeɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃəːtʃjɑːd] .

SHAVING	IN	CHURCHYARDS	.
剃须	在	教堂墓地	.

在教堂墓地里刮胡子。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəl][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːbəz] [tuː; tə] [ʃeɪv]

Some	centuries	past	it	was	usual	in	England	for	the	barbers	to	shave
一些	几个世纪	过去的	它	曾是	通常	在	英格兰	为了	这	理发师	到	刮胡子

[ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

the	parishioners	in	the	churchyard	,
这	教区居民	在	这	墓地	,

几个世纪以前，英国理发师通常会在教堂墓地里为教区居民刮胡子。

[ɒn] [haɪ] ['festɪvlz] , ([æz; əz]['iːstə(r)] , ['wɪtsntaɪd] , & [siː] .) [bɪ'fɔː(r)]['mætɪnz] .

on	high	festivals	,	(	as	Easter	,	Whitsuntide	,	&	c	.	)	before	matins	.
在	高的	节日	,	(	作为	复活节	,	圣灵降临节	,	&	c	.	)	前	晨祷	.

在重要节日（如复活节、圣灵降临节等）的晨祷之前。

[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

The	observance	of	this	custom	was	restrained	in	the	year	1422	,
这	观察	的	这	风俗	曾是	克制	在	这	年	-	,

这一习俗在1422年受到限制。

[baɪ][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .

by	a	particular	prohibition	of	Richard	Flemmyng	,	Bishop	of	Lincoln	.
经过	一个	特别的	禁令	的	理查德	-	,	主教	的	林肯	.

林肯主教理查德·弗莱明特此禁止。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [græ'mɑːnt] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'siːdʒd] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] , [ðə; ði]

The	Maréchal	Grammont	having	for	some	time	besieged	a	fortress	,	the
这	元帅	格拉蒙特	拥有	为了	一些	时间	被围困	一个	堡垒	,	这

['gærɪsn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [held] [aʊt] ['ɒbstɪnətli] ,

garrison	of	which	held	out	obstinately	,
驻军	的	哪个	握住	出去	顽固地	,

格拉蒙元帅围攻一座要塞一段时间后，要塞的守军顽强抵抗，

[ə; eɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [pleɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['gʌvənə(r)]

a	capitulation	at	length	took	place	,	upon	the	signing	of	which	,	the	governor
一个	投降	在	长度	采取	地方	,	之上	这	签名	的	哪个	,	这	州长

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [sed] ,

of	the	fortress	said	,
的	这	堡垒	说	,

最终双方达成投降协议，协议签署后，要塞总督说道：

" ['mɛrəˌʃæl] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kændɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Maréchal	,	I	will	be	candid	with	you	,
"	元帅	,	我	将要	是	坦率	和	你	,

“元帅，我会对您坦诚相待。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]

if **I** **had** **not** **been** **bereft** **of** **a** **bullet** **to** **defend** **myself** **,** **I** **should** **not** **have**

如果 我 有 不是 到过 失去 的 一个 子弹 到 保卫 我 , 我 应该 不是 有

[sə'rendəd] .

surrendered **.**

投降 .

如果我不是因为没有子弹自卫而投降，我就不会投降。

" — " [ðæt]

" — " **That**

" — " 那

"-"那

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['kændə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mɛrəʃæl] ,

I **may** **not** **appear** **wanting** **in** **candour** **,** **"** **replied** **the** **Maréchal** **,**

我 可能 不是 出现 想要 在 坦率 , " 回复 这 元帅 ,

"我或许显得不够坦诚，"元帅回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)]['paʊdə(r)] ,

" **I** **must** **tell** **you** **that** **had** **I** **had** **any** **more** **powder** **,**

" 我 必须 告诉 你 那 有 我 有 任何 更多的 粉末 ,

我必须告诉你，如果我还有更多的粉末，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

I **would** **not** **have** **acceded** **to** **the** **terms** **of** **capitulation** **.**

我 会 不是 有 同意 到 这 条款 的 投降 .

我不会接受投降的条件。

" ['nɒv(ə)l] ['herəldri] .

" **NOVEL** **HERALDRY** **.**

" 小说 纹章学 .

"新式纹章学。"

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] [sent] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

A **gentleman** **having** **sent** **a** **porter** **on** **a** **message** **,** **which** **he** **executed** **much** **to**

一个 绅士 拥有 发送 一个 搬运工 在 一个 信息 , 哪个 他 执行 很多 到

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

his **satisfaction** **,**

他的 满意 ,

一位绅士派了一名搬运工送信，搬运工完成任务后令他非常满意。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌsəl] , "

had **the** **curiosity** **to** **ask** **his** **name** **;** **being** **informed** **it** **was** **Russell** **,** **"**

有 这 好奇心 到 问 他的 姓名 ; 存在 知情的 它 曾是 罗素 , "

[preɪ] ,

Pray **,**

祈祷 ,

出于好奇，他问了他的名字；得知他叫罗素后，"请，

" [sez] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] " [ɪz][jɔː(r); jə(r)][kəʊt][ɒv; əv] [ɑːmz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv]

" **says** **the** **gentleman** **"** **is** **your** **coat** **of** **arms** **the** **same** **as** **the** **Duke** **of**

" 说道 这 绅士 " 是 你的 外套 的 武器 这 相同的 作为 这 公爵 的

['bɛdfərdz] ? "

Bedford's **?** **"**

贝德福德的 ? "

"先生问道："您的纹章和贝德福德公爵的纹章一样吗？"

" [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)][ɑ:mz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , " [ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

"	As	to	our	arms	,	your	honour	,	"	said	the	porter	,	"	I	believe	they	are
"	作为	到	我们的	武器	,	你的	荣誉	,	"	说	这	搬运工	,	"	我	相信	他们	是

['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;

pretty	much	alike	;
漂亮的	很多	同样	;

“至于我们的武器，大人，”门房说，“我相信它们非常相似；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)][kəʊts] .

but	there	is	a	deal	of	difference	between	our	coats	.
但	那里	是	一个	交易	的	不同之处	之间	我们的	外套	.

但是我们的外套之间有很多不同之处。

" - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	LIMBIRD'S	EDITION	OF	THE
"	-	版	的	这

“林伯德版

['fɒləʊɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ɪz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] :

Following	Novels	is	already	Published	:
下列的	小说	是	已经	已发布	:

以下小说已出版：

[mə'kɛnziz] [mæn][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] - [ænd; ənd]

Mackenzie's	Man	of	FeelingPaul	and	VirginiaThe	Castle	of	OtrantoAlmoran	and
麦肯齐的	男人	的	-	和	-	城堡	的	-	和

- ,

HametElizabeth	,
-	,

麦肯齐的感性男人保罗和弗吉尼亚奥特朗托城堡阿尔莫兰和哈梅特伊丽莎白，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv] - ['kɑ:slz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [əʊld]

or	the	Exiles	of	SiberiaThe	Castles	of	Athlin	and	DunbayneRasselasThe	Old
或者	这	流亡者	的	-	城堡	的	-	和	-	老的

['ɪŋglɪʃ] - [ænd; ənd] - ['vɪkə(r)][ɒv; əv] - - [mæn]

English	BaronNature	and	ArtGoldsmith's	Vicar	of	WakefieldSicilian	RomanceThe	Man
英语	-	和	-	牧师	的	-	-	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɝ:ldə] ['sɪmp(ə)l] - - - [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	WorldA	Simple	StoryJoseph	AndrewsHumphry	ClinkerThe	Romance	of	the
的	这	世界	简单的	-	-	-	浪漫	的	这

[fɔrstð] - ,

ForestThe	ItalianZeluco	,
森林	-	,

或西伯利亚的流亡者；阿斯林和邓贝恩的城堡；拉塞拉斯；古老的英国男爵；自然与艺术；戈德史密斯的威克菲尔德牧师；西西里浪漫史；世故之人；一个简单的故事；约瑟夫·安德鲁斯；汉弗莱·克林克；森林浪漫史；意大利人泽卢科

[baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . - , [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . - - ['mɪstəriz]

by	Dr	.	MooreEdward	,	by	Dr	.	MooreRoderick	RandomThe	Mysteries
经过	博士	.	-	,	经过	博士	.	-	-	谜团

[ɒv; əv] - ['pɪkl]

of	UdolphoPeregrine	Pickle
的	-	泡菜

爱德华·摩尔博士著，罗德里克·兰登著，《乌多尔夫·佩雷格林·皮克尔之谜》

[es] . [di:] . - [sɪks]

s	.	d	.	0	60	60	60	60	60	60	80	80	80	101	01	01	41	61	81	82	02	62	62	63	64	6
s	.	d	.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6

SD0 60 60 60 60 60 60 80 80 80 101 01 01 41 61 81 82 02 62 62 63 64 6

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [hɪə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mʌsld] ;
We frequently hear of people being muscled ;
我们 频繁地 听到 的 人们 存在 肌肉发达 ;

我们经常听到有人被欺负的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][sʌm; səm]
and it is generally supposed that the mischief is produced by some
和 它 是 一般来说 据称 那 这 恶作剧 是 生产 经过 一些
[spə'sɪfɪkli] ['pɔɪzənəs] ['kwɒləti][ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] .
specifically poisonous quality in the fish .
具体来说 有毒 质量 在 这 鱼 .

人们普遍认为，这种危害是由鱼类体内某种特定的毒素造成的。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [keɪsɪz] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːm] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)]
I have seen many cases , but I could discover nothing to confirm this popular
我 有 已见 许多 案例 , 但 我 可以 发现 没有什么 到 确认 这 受欢迎的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

我见过很多案例，但找不到任何证据来证实这种流行的观点。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][hæz; həz] [biːn] [ə'fektɪd] ,
In some instances , only one of a family has been affected ,
在 一些 实例 , 仅有的 一 的 一个 家庭 有 到过 做作的 ,

在某些情况下，一个家庭中只有一人受到影响。

[waɪl] [ɔːl] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mʌs(ə)lz] .
while all partook of the same muscles .
尽管 全部 参与 的 这 相同的 肌肉 .

虽然他们都使用相同的肌肉。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [prə'djuːst] [baɪ] [pɔːk] , ['klɔɪstər] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
I have known exactly the same symptoms produced by pork , lobsters , and other
我 有 已知 确切地 这 相同的 症状 生产 经过 猪肉 , 龙虾 , 和 其他
[ʃel] - [fɪʃ] ,
shell - fish ,
壳 - 鱼 ,

我亲身经历过猪肉、龙虾和其他贝类引起的完全相同的症状。

[ænd; ənd][kæn; kən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd]
and can attribute them to nothing more than an aggravated
和 能 属性 他们 到 没有什么 更多的 比 一个 加重
[steɪt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
state of indigestion .
状态 的 消化不良 .

并可将其归因于消化不良症状加重。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['brændrɪθ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fiːld] ['flaʊəz] , " & [siː] .
Mr . W . H . Brandreth , author of " Field Flowers , " & c .
先生 . W . H . 布兰德雷斯 , 作者 的 " 场地 花朵 , " & c .

WH Brandreth 先生，《田野之花》等书的作者。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ][dʒeɪ]	.	-	-	, [strænd]	,	([nɪə(r)]	['sʌməset]	[haʊs]	,	)
Printed	**and**	**Published**	**by**	**J**	**.**	**LIMBIRD**	**143**	**,**	**Strand**	**,**	**(** | **near** | **Somerset** | **House** | **,** | **)**
打印	和	已发布	经过	J	.	-	-	,	斯特兰德	,	(| 靠近 | 萨默塞特郡 | 房子 | , |)

['lʌndən]	;
London	**;**
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ]	['ɜːnɪst]	['flaɪʃər]	,	-	,	[njuː]	['mɑːkɪt]	,	['laipsik]	;	[ænd; ənd][baɪ][ɔːl]	['njuːzmen]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselə(r)]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神